
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 萨洛米·简(salomy Jane) 000001

2. 萨洛米·简(salomy Jane) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

萨洛米·简(Salomy Jane)
第1/2页

[sæləmi] [dʒeɪn]
SALOMY JANE
萨洛米 简

萨洛米·简

[baɪ]
BY
经过

经过

[brɛt] [hɑːrt]
BRET HARTE
布雷特 哈特

布雷特·哈特

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]
WITH ILLUSTRATIONS BY
和 插图 经过

插图作者

['hærɪs(ə)n] ['fɪʃə(r)] [ænd; ənd]
HARRISON FISHER AND
哈里森 渔夫 和

哈里森·费舍尔和

['ɑːθə(r)] [ai] . ['kelə(r)]
ARTHUR I . KELLER
亚瑟 我 . 凯勒

亚瑟·I·凯勒

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] CAMBRIDGE1910
THE RIVERSIDE PRESS CAMBRIDGE1910
这 河边 按 CAMBRIDGE1910

剑桥河畔出版社，1910年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [brɛt] [hɑːrt]
COPYRIGHT , 1898 , BY BRET HARTE
版权 , - , 经过 布雷特 哈特

版权所有，1898年，布雷特·哈特

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'əʊ] .
COPYRIGHT , 1900 , BY HOUGHTON , MIFFLIN & CO .
版权 , - , 经过 霍顿 , 米夫林 & 一氧化碳 .

版权所有，1900 年，霍顿·米夫林公司。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['hoʊtṇ] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT , 1910 , BY HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
版权 , - , 经过 霍顿 米夫林 公司

版权所有，1910年，霍顿·米夫林公司

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] [ɒk'təʊbə(r)] -
Published October 1910
已发布 十月 -

出版于1910年10月

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai][ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [wʌn]
I A KISS AND AN ESCAPE 1
我 一个 吻 和 一个 逃脱 1

IA 之吻与逃脱 1

[ˌaɪ 'aɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] -
II THE LADY'S REFLECTIONS 19
二 这 女士的 反思 -

二、女士的沉思 19

[θriː][ðə; ði] [kɪs] [rɪ'piːtɪd] -
III THE KISS REPEATED 35
三、 这 吻 重复 -

III 吻 重复 35

[ˌaɪ 'viː] [ə'nʌðə(r)] [ɪ'skeɪp] -
IV ANOTHER ESCAPE 59
第四 其他 逃脱 -

IV 又一次逃脱 59

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'skeɪp]
A Kiss and an Escape
一个 吻 和 一个 逃脱

一个吻和一场逃亡

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ai]
I
我

我

['əʊnli][wʌn] [ʃɒt] [hæd; həd] [biːn] ['faɪəd] .
Only one shot had been fired .
仅有的 一 射击 有 到过 被解雇 .

只开了一枪。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [waɪd][ɒv; əv][ɪts] [mɑːk] , — [ðə; ði] ['rɪŋliːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌvidʒi'læntiz] , —
It had gone wide of its mark , — the ringleader of the Vigilantes , —
它 有 已消失 宽的 的 它是 标记 , — 这 头目 的 这 治安维持者 , —
[ænd; ənd][hæd; həd][left] [red] [ˌpiːt] ,
and had left Red Pete ,
和 有 左边 红色的 皮特 ,

它偏离了目标——治安维持会的头目——而把红彼得落下了。

[huː] [hæd; həd]['faɪəd][ˌaɪ 'tiː] , ['kʌvəd] [baɪ][ðeə(r)]['raɪflz][ænd; ənd][æt; ət][ðeə(r)] ['mɜːsi] .
who had fired it , covered by their rifles and at their mercy .
WHO 有 被解雇 它 , 涵盖 经过 他们的 步枪 和 在 他们的 怜悯 .

开枪的人，躲在步枪后面，任由他们宰割。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [biːn] [kræmpt] [baɪ][hɑːd] ['raɪdɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [dɪ'stræktɪd]
For his hand had been cramped by hard riding , and his eye distracted
为了 他的 手 有 到过 狭窄 经过 难的 骑术 , 和 他的 眼睛 愣
[baɪ][ðeə(r)]['sʌd(ə)n] ['ɒnset] ,
by their sudden onset ,
经过 他们的 突然 发病 ,

因为他骑马太累，手都抽筋了；又因为他们的突然袭击，他的眼睛也分了神。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][end][hæd; həd] [kʌm] .
and so the inevitable end had come .
和 所以 这 不可避免的 结尾 有 来 .

于是，不可避免的结局还是到来了。

[hiː; hi] [səb'mɪtɪd] ['sʌlənli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kæptəz] ;
He submitted sullenly to his captors ;
他 提交 闷闷不乐地 到 他的 俘虏者 ;

他闷闷不乐地向俘虏他的人屈服了；

[hɪz; ɪz][kəm'pænjən]['fjuːdʒətɪv][ænd; ənd] [hɔːs] - [θiːf] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [prə'træktɪd] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]
his companion fugitive and horse - thief gave up the protracted struggle with a
他的 伴侣 逃犯 和 马 - 贼 给予 向上 这 拖延 斗争 和 一个
['fiːlɪŋ] [nɒt][ˌʌn'laɪk] [rɪ'liːf] .
feeling not unlike relief .
感觉 不是 与此不同 宽慰 .

他的同伴，那个逃犯兼偷马贼，放弃了这场旷日持久的搏斗，心中涌起一股如释重负的感觉。

['iːv(ə)n][ðə; ði][hɒt][ænd; ənd][rɪ'vendʒf(ə)l] ['viktə] [wɜː(r); wə(r)]['kɒntent] .
Even the hot and revengeful victors were content .
甚至 这 热的 和 复仇的 胜利者 是 内容 .

即使是那些充满复仇之心的胜利者也感到满足。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðeə(r)][men][ə'laɪv] .
They had taken their men alive .
他们 有 已采取 他们的 男人 活 .

他们把他们的人活捉了。

[æt; ət]['eni] [taɪm]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ]
At any time during the long
在 任何 时间 期间 这 长的

在漫长的某个时期内的任何时间

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[pg 4]
[页 4]

[第4页]

[tʃeɪs] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [ðem; ðəm] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] - [ʃɒt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
chase they could have brought them down by a rifle - shot , but it
追赶 他们 可以 有 带来 他们 向下 经过 一个 步枪 - 射击 , 但 它
[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌʌn'spɔːtsmənlaɪk] ,
would have been unsportsmanlike ,
会 有 到过 不道德行为 ,

追击过程中，他们本可以用步枪射杀他们，但这并不符合体育精神。

[ænd; ənd][hæv; həv] [endid] [ɪn][ə; eɪ] [friː] [faɪt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
and have ended in a free fight , instead of an example .
和 有 结束 在 一个 自由的 斗争 , 反而 的 一个 例子 .

结果却演变成一场无谓的争斗，而不是树立榜样。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [ðeə(r)] [duːm] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [siːld] .
And , for the matter of that , their doom was already sealed .
和 , 为了 这 事情 的 那 , 他们的 厄运 曾是 已经 密封 .

就此而言，他们的厄运早已注定。

[ðeə(r)][end] , [baɪ][ə; eɪ][rəʊp][ænd; ənd][ə; eɪ] [triː] , [ɔːl'ðəʊ] [nɒt]['sæŋktɪfaɪd][baɪ] [lɔː] ,
Their end , by a rope and a tree , although not sanctified by law ,
他们的 结尾 , 经过 一个 绳索 和 一个 树 , 虽然 不是 圣化 经过 法律 ,

他们的结局，是用绳索和树木，虽然这不符合法律规定。

[wʊd] [hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ðə; ði][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .
would have at least the deliberation of justice .
会 有 在 至少 这 审议 的 正义 .

至少会有公正的审议。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['trɪbjuːt] [peɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌvidʒi'læntiz][tuː; tə][ðæt]['ɔːdə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
It was the tribute paid by the Vigilantes to that order which they had
它 曾是 这 贡 有薪酬的 经过 这 治安维持者 到 那 命令 哪个 他们 有
[ðəm'selvz] [ˌdisri'gɑːdid] [ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ænd; ənd]['kæptʃə(r)] .
themselves disregarded in the pursuit and capture .
他们自己 被忽视 在 这 追逐 和 捕获 .

这是治安维持会向他们自己在追捕过程中所无视的那个组织所献上的贡品。

[jet] [ðɪs] [streɪndʒ]['lɒdʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['frʌntɪə(r)] [sə'fais] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]
Yet this strange logic of the frontier sufficed them , and gave a certain
然而 这 奇怪的 逻辑 的 这 边境 足够了 他们 , 和 给予 一个 肯定
['dɪgnəti][tuː; tə][ðə; ði]['klaɪmæks] .
dignity to the climax .
尊严 到 这 高潮 .

然而，这种边疆的奇特逻辑足以让他们满意，并赋予了高潮一定的尊严。

" [ef] [juːv] [gɒt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][fəʊks] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]
" Ef you've got anything to say to your folks , say it now , and say it
" ef 你已经 得到 任何事物 到 说 到 你的 各位 , 说 它 现在 , 和 说 它
[kwɪk] ,
quick ,
快的 ,

“如果你有什么话想对父母说，现在就说，而且要快。”

" [sed] [ðə; ði] ['rɪŋliːdə(r)] .
" said the ringleader .
" 说 这 头目 .

“头目说道。”

[red] [ˌpiːt] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [hɪm] .
Red Pete glanced around him .
红色的 皮特 瞥了一眼 大约 他 .

红彼得环顾四周。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[pg 5]
[页 5]

[第5页]

[hæd; həd] [biːn] [rʌn] [tuː; tə] [ɜːθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈkæbɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈklɪərɪŋ] ,
had been run to earth at his own cabin in the clearing ,
有 到过 跑步 到 地球 在 他的 自己的 舱 在 这 清理 ,

他被困在林间空地上的小屋里，无法动弹。

[wens] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪˈleɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [frendz] , [ˈməʊstli] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] , [nɒn] -
whence a few relations and friends , mostly women and children , non -
何处 一个 很少 关系 和 朋友们 , 大多 女性 和 孩子们 , 非 -
[ˈkɔmbətənt] , [hæd; həd][ˈautfləu, ˌautˈfləu] ,
combatants , had outflowed ,
战斗人员 , 有 流出 ,

一些亲戚朋友，大多是妇女儿童，都是非战斗人员，从那里逃了出来。

[ˈgeɪzɪŋ] [ˈveɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtwenti] [ˌvidʒiˈlæntiz] [huː] [səˈraʊndɪd] [ðem; ðəm] .
gazing vacantly at the twenty Vigilantes who surrounded them .
凝视 空洞地 在 这 二十 治安维持者 WHO 包围 他们 .

他们目光空洞地望着包围着他们的二十名治安队员。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [siːnz] [ɒv; əv] [ˈvaɪələns] , [blʌd] - [fjuːd] , [tʃeɪs] , [ænd; ənd]
All were accustomed to scenes of violence , blood - feud , chase , and
全部 是 习惯 到 场景 的 暴力 , 血 - 世仇 , 追赶 , 和
[ˈhɑːdʃɪp] ;
hardship ;
困境 ;

他们都习惯了暴力、血仇、追逐和艰辛的场景；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈsʌdnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɒnset][ænd; ənd][ɪts] [kwɪk] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [hæd; həd]
it was only the suddenness of the onset and its quick result that had
它 曾是 仅有的 这 突然 的 这 发病 和 它是 快的 结果 那 有
[səˈpraɪzd] [ðem; ðəm] .
surprised them .
惊讶 他们 .

令他们感到惊讶的只是病情发作的突然性和迅速的结果。

[ðeɪ] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [deɪzd] [ˌkjʊəriˈɒsəti][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ;
They looked on with dazed curiosity and some disappointment ;
他们 看起来 在 和 茫然 好奇心 和 一些 失望 ;

他们带着茫然的好奇和些许失望看着这一切；

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [faɪt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] — [nəʊ][ˈspektək(ə)l] !
there had been no fight to speak of — no spectacle !
那里 有 到过 不 斗争 到 说话 的 — 不 奇观 !

根本没有发生任何战斗——没有场面！

[ə; eɪ] [bɔɪ] , [ˈnefjuː] [ɒv; əv] [red] [ˌpiːt] , [gɒt] [əˈpɒn][ðə; ði][reɪn] - [ˈbærəl] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz]
A boy , nephew of Red Pete , got upon the rain - barrel to view the proceedings
一个 男生 , 侄子 的 红色的 皮特 , 得到 之上 这 雨 - 桶 到 看法 这 诉讼程序
[mɔː(r)][ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] ;
more comfortably ;
更多的 舒适地 ;

红皮特的侄子，一个男孩，爬上雨水桶，以便更舒服地观看比赛；

[ə; eɪ] [tɔːl] , ['hænsəm] , ['leɪzi] [ken'tʌki] [gɜːl] , [ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] ['neɪbə(r)] , [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɔːpəʊst] ,
a tall , handsome , lazy Kentucky girl , a visiting neighbor , leaned against the doorpost ,
一个 高的 , 英俊的 , 懒惰的 肯塔基州 女孩 , 一个 访问 邻居 , 倾斜 反对 这 门柱 ,

一位身材高挑、容貌姣好、略显懒散的肯塔基州男孩，是位来访的邻居，倚靠在门柱上。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[pg 6]
[页 6]

[第6页]

['tʃuːɪŋ] [gʌm] .
chewing gum .
咀嚼 胶 .

口香糖。

['əʊnli][ə; eɪ] ['jeləʊ] [haʊnd] [wɒz; wəz] ['æktɪvli] [pə'plekst] .
Only a yellow hound was actively perplexed .
仅有的 一个 黄色的 猎犬 曾是 积极 困惑 .

只有一只黄毛猎犬感到困惑不解。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [aʊt] [ɪf] [ə; eɪ] [hʌnt] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst]['əʊvə(r)][ɔː(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
He could not make out if a hunt were just over or beginning ,
他 可以 不是 制作 出去 如果 一个 打猎 是 只是 超过 或者 开始 ,

他无法判断狩猎是刚刚结束还是刚刚开始。

[ænd; ənd][ræn] ['iːgəli] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] , ['liːpɪŋ] [ɔːl'tɜːnətli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kæptɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptəz] .
and ran eagerly backwards and forwards , leaping alternately upon the captives and the captors .
和 跑 急切地 向后 和 前进 , 跳跃 交替 之上 这 俘虏 和 这 俘虏者 .

它急切地来回奔跑，交替地跳到俘虏和俘虏者身上。

[ðə; ði] ['rɪŋliːdə(r)] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] .
The ringleader repeated his challenge .
这 头目 重复 他的 挑战 .

头目再次发出挑战。

[red] [ˌpiːt] [geɪv] [ə; eɪ] ['rekləs] [lɑːf] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .
Red Pete gave a reckless laugh and looked at his wife .
红色的 皮特 给予 一个 鲁莽 笑 和 看起来 在 他的 妻子 .

红彼得放肆地大笑起来，看向他的妻子。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [red] [ˌpiːt] [keɪm] ['fɔːwəd] .
At which Mrs . Red Pete came forward .
在 哪个 太太 . 红色的 皮特 来了 向前 .

这时，红皮特太太站了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] , ['fjʊəriəsli] , [vɪn'dɪktɪvli] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪŋliːdə(r)] .
It seemed that she had much to say , incoherently , furiously , vindictively , to the ringleader .
它 似乎 那 她 有 很多 到 说 , 语无伦次 , 愤怒地 , 怀有报复心理 , 到 这 头目 .

她似乎有很多话要对头目说，语无伦次，愤怒不已，充满报复心。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [wʊd] [rəʊst] [ɪn] [hel] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [deɪz] [wɜːk] !
His soul would roast in hell for that day's work !
他的 灵魂 会 烤 在 地狱 为了 那 天 工作 !

他那天干的那些事，他的灵魂会在地狱里受尽煎熬！

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [ə; eɪ] [mæn] ,
He called himself a man ,
他 称为 他自己 一个 男人 ,

他自称是个男人，

- - [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ə'freɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self] [ɪk'sept] [wɪð] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ,
skunkin ' in the open and afraid to show himself except with a crowd of ,
- - 在 这 打开 和 害怕的 到 展示 他自己 除了 和 一个 人群 的 ,
['ʌðə(r)] " -
other " Kiyi's
其他 " -

他像臭鼬一样在光天化日之下潜伏，除了和其他“基伊”在一起时，不敢露面。

" [[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
" [pg 7]
" [页 7]

[第7页]

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
around a house of women and children .
大约 一个 房子 的 女性 和 孩子们 .

围绕着一群妇女和儿童的房子。

['hiːpɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ə'pɒn] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [in'vei] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ləʊ] [blʌd] , [hɪz; ɪz]
Heaping insult upon insult , inveighing against his low blood , his
堆积 侮辱 之上 侮辱 , 驾驶 反对 他的 低的 血 , 他的
['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [hɪz; ɪz] ['djuːbiəs] ['ɒrɪdʒɪn] ,
ancestors , his dubious origin ,
祖先 , 他的 可疑 起源 ,

对他进行一连串的侮辱，抨击他出身低微、祖先出身卑微、来历不明。

[ʃiː; ʃi] [æt; ət] [lɑːst] [flʌŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [waɪld] [tɔːnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'vælɪd] [waɪf] ,
she at last flung out a wild taunt of his invalid wife ,
她 在 最后的 扔 出去 一个 荒野 嘲讽 的 他的 无效的 妻子 ,

她最后肆意嘲讽他卧病在床的妻子。

[ðə; ði] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [gruː] ['rɪdʒɪd] ,
the insult of a woman to a woman , until his white face grew rigid ,
这 侮辱 的 一个 女士 到 一个 女士 , 直到 他的 白色的 脸 生长 死板的 ,

女人对女人的侮辱，直到他苍白的脸僵硬起来。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ðæt] ['westən] - [ə'merɪkən] ['fiːtɪʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sæŋktəti] [ɒv; əv] [seks] [kept] [hɪz; ɪz]
and only that Western - American fetich of the sanctity of sex kept his
和 仅有的 那 西 - 美国人 恋物癖 的 这 圣洁 的 性别 保留 他的
['twɪtʃɪŋ] ['fɪŋgəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] .
twitching fingers from the lock of his rifle .
抽搐 手指 从 这 锁 的 他的 步枪 .

只有西方美国人对性神圣性的迷恋才阻止了他颤抖的手指去扣动步枪的枪栓。

['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] - [ɔː'θɒrətətɪv] " [let] [ʌp] [ɒn]
Even her husband noticed it , and with a half - authoritative " Let up on
甚至 她 丈夫 注意到 它 , 和 和 一个 一半 - 权威性 " 让 向上 在
[ðæt] ,
that ,
那 ,

连她丈夫都注意到了，半是命令式的语气说道：“别再那样做了。”

[əʊld] [gæl] , " [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [friːd] [left] [hænd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,
old gal , " and a pat of his freed left hand on her back ,
老的 女孩 , " 和 一个 拍 的 他的 自由 左边 手 在 她 后退 ,

“老太太，”他空着的左手轻轻拍了拍她的背。

[tʊk] [hɪz; ɪz][lɑːst] ['pɑːtɪŋ] .
took his last parting .
采取 他的 最后的 离别 .

他做了最后的告别。

[ðə; ði] ['rɪŋliːdə(r)] , [stɪl] [waɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [læʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [tʌŋ] , [tɜːnd] [ə'brʌptli]
The ringleader , still white under the lash of the woman's tongue , turned abruptly
这 头目 , 仍然 白色的 在下面 这 睫毛 的 这 女性的 舌头 , 转向 突然
[tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] ['kæptɪv] .
to the second captive .
到 这 第二 俘虏 .

头目脸色苍白，被那女人的舌头鞭打得不轻，他突然转向第二个俘虏。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juːv] [gɒt] ['enibɒdi] [tuː; tə] [seɪ] - [gʊd] - [baɪ] - [tuː; tə] , [naʊz] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] .
" And if you've got anybody to say ' good - by ' to , now's your chance .
" 和 如果 你已经 得到 任何人 到 说 - 好的 - 经过 - 到 , 现在是 你的 机会 .

“如果你有想说‘再见’的人，现在就是机会。”

" [[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
" [pg 8]
" [页 8]

[第 8 页]

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp] .
The man looked up .
这 男人 看起来 向上 .

那人抬起头来。

['nəʊbədi] [stɜːd] [ɔː(r)] [spəʊk] .
Nobody stirred or spoke .
无人 搅拌 或者 辐 .

没有人动弹，也没有人说话。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ðeə(r)] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [kən'fedərət] [pɪkt] [ʌp][baɪ] [red] [ˌpiːt] ,
He was a stranger there , being a chance confederate picked up by Red Pete ,
他 曾是 一个 陌生人 那里 , 存在 一个 机会 南方邦联 挑选 向上 经过 红色的 皮特 ,

他在那里是个陌生人，只是个被红皮特偶然招募来的南方联盟成员。

[ænd; ənd] [nəʊn] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] .
and known to no one .
和 已知 到 不 一 .

无人知晓。

[stɪl] [jʌŋ] , [bʌt; bət][æn; ən] ['aʊtlɔː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'bændənd] ['bɔɪhʊd] ,
Still young , but an outlaw from his abandoned boyhood ,
仍然 年轻的 , 但 一个 取缔 从 他的 弃 童年 ,

虽然年纪尚轻，但他从小就桀骜不驯，背井离乡。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fə'gɒtn] [driːm] , [hiː; hi] [lʌvd]
of which father and mother were only a forgotten dream , he loved
的 哪个 父亲 和 母亲 是 仅有的 一个 被遗忘的 梦 , 他 喜爱
['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [stəʊl] [ðem; ðəm] ,
horses and stole them ,
马匹 和 偷窃 他们 ,

他的父母只是他遗忘的梦境，他喜爱马匹，并经常偷马。

['fʊli] [ək'septɪŋ] [ðə; ði]['frʌntɪə(r)] ['penəlti] [ɒv; əv][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] [ðæt] ['ænɪm(ə)l]
fully accepting the frontier penalty of life for the interference with that animal
完全 接受 这 边境 惩罚 的 生活 为了 这 干涉 和 那 动物
[ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mænz] [laɪf][səʊ]['ɒf(ə)n] [dɪ'pendɪd] .
on which a man's life so often depended .
在 哪个 一个 男人的 生活 所以 经常 取决于 .

完全接受因干涉这种常常关乎人类生命的动物而遭受的终身监禁的惩罚。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [gʊd] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] ,
But he understood the good points of a horse ,
但 他 理解 这 好的 积分 的 一个 马 ,

但他明白马的优点。

[æz; əz][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [baɪ][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [bɪ'strəʊd] — [ʌn'tɪl][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][dʒʌdʒ] - .
as was shown by the one he bestrode — until a few days before the property of Judge Boompointer .
作为 曾是 所示 经过 这 一 他 贝斯特罗德 — 直到 一个 很少 天 前 这 财产 的 法官 - .

正如他骑着的那匹马所显示的那样——直到几天前，这匹马还是布姆波因特法官的财产。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][səʊl] [dɪ'stɪŋkʃn] .
This was his sole distinction .
这 曾是 他的 唯一 区别 .

这是他唯一的殊荣。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwestʃən] [stɜːd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætɪtjuːd]
The unexpected question stirred him for a moment out of the attitude
这 意外 问题 搅拌 他 为了 一个 片刻 出去 的 这 态度

这个出乎意料的问题让他一时从那种态度中回过神来。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ɒv; əv] ['rekləs] [ɪn'dɪfrəns] , [fɔː(r); fə(r)] ['ætɪtjuːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .
of reckless indifference , for attitude it was , and a part of his profession .
的 鲁莽 漠不关心 , 为了 态度 它 曾是 , 和 一个 部分 的 他的 职业 .

这是一种漠不关心的态度，也是他职业的一部分。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪm] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][vɪ'rɑːgəʊ][waɪf] .
But it may have touched him that at that moment he was less than his companion and his virago wife .
但 它 可能 有 感动 他 那 在 那 片刻 他 曾是 较少的 比 他的 伴侣 和 他的 泼妇 妻子 .

但或许让他感到难过的是，在那一刻，他觉得自己不如他的同伴和泼辣的妻子。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi]['əʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
However , he only shook his head .
然而 , 他 仅有的 摇晃 他的 头 .

但他只是摇了摇头。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][hɪz; ɪz] [aɪ] ['kæʒuəli] [fel] [ɒn][ðə; ði] ['hænsəm] [gɜːl][baɪ][ðə; ði] ['dɔːpəʊst] ,
As he did so his eye casually fell on the handsome girl by the doorpost ,
作为 他 做过 所以 他的 眼睛 随意地 跌倒 在 这 英俊的 女孩 经过 这 门柱 ,

他这样做的时候，目光无意间落在了门口那位漂亮的女孩身上。

[huː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
who was looking at him .
WHO 曾是 寻找 在 他 .

谁在看着他。

[ðə; ði] ['rɪŋliːdə(r)] , [tuː] , [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] ['ləʊnlinəs] , [fɔː(r); fə(r)]
The ringleader , too , may have been touched by his complete loneliness , for
这 头目 , 也 , 可能 有 到过 感动 经过 他的 完全的 孤独 , 为了
[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
he hesitated .
他 犹豫了一下 .

就连头目也可能被彻底的孤独感所触动，因为他犹豫了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['frendləs]
At the same moment he saw that the girl was looking at his friendless
在 这 相同的 片刻 他 锯 那 这 女孩 曾是 寻找 在 他的 没有朋友
['kæptɪv] .
captive .
俘虏 .

就在这时，他看到那个女孩正看着他这个孤苦伶仃的俘虏。

[ə; eɪ] [grəʊ'tesk] [aɪ'dɪə] [strʌk] [hɪm] .
A grotesque idea struck him .
一个 怪诞 主意 击 他 .

一个怪诞的想法突然涌上心头。

" [sæləmi] [dʒeɪn] , [jiː; ji] [mait] [duː; də] [wɜːs] [ðæn; ðən] [kʌm] [jɪər] [ænd; ənd] [seɪ] - [gʊd] - [baɪ] - [tuː; tə]
" Salomy Jane , ye might do worse than come yere and say ' good - by ' to
" 萨洛米 简 , 是的 可能 做 更糟 比 来 年份 和 说 - 好的 - 经过 - 到
[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] ,
a dying man ,
一个 垂死 男人 ,

“萨洛米·简，你来这里跟一个垂死之人说‘再见’，这或许是件更糟糕的事。”

[ænd; ənd][hɪm][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
and him a stranger , " he said .
和 他 一个 陌生人 , " 他 说 .

“而他是个陌生人，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [strəʊk] [ɒv; əv]['pəʊətri][ænd; ənd]['aɪrəni][ɪn] [ðɪs] [ðæt] ['iːkwəli]
There seemed to be a subtle stroke of poetry and irony in this that equally
那里 似乎 到 是 一个 微妙的 中风 的 诗 和 讽刺 在 这 那 同样地
[strʌk] [ðə; ði] [ˌæpə'θetɪk] [kraʊd] .
struck the apathetic crowd .
击 这 冷漠的 人群 .

这其中似乎蕴含着一丝微妙的诗意和讽刺，同样也打动了冷漠的人群。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [sæləmi] [dʒeɪn] [kleɪ] [θɔːt] [nəʊ] [smɔːl] [pə'teɪtəʊz][ɒv; əv] [hɜː'self] ,
It was well known that Salomy Jane Clay thought no small potatoes of herself ,
它 曾是 出色地 已知 那 萨洛米 简 黏土 想法 不 小的 土豆 的 她自己 ,

众所周知，萨洛米·简·克莱绝非等闲之辈。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [held] [ɒf] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [sweɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪzi] [nɪmf] - [laɪk] [skɔːn] .
and always held off the local swain with a lazy nymph - like scorn .
和 总是 握住 离开 这 当地的 斯温 和 一个 懒惰的 仙女 - 喜欢 轻蔑 .

她总是用一种慵懒仙女般的轻蔑态度拒绝当地的小伙子。

[ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːpəʊst] , [ænd; ənd] , [tuː; tə]
Nevertheless , she slowly disengaged herself from the doorpost , and , to
尽管如此 , 她 缓慢地 脱离 她自己 从 这 门柱 , 和 , 到
['ɛvriˌbɑːdiz] [ə'stɒnɪʃmənt] ,
everybody's astonishment ,
每个人的 惊讶 ,

然而，她慢慢地从门柱上松开了手，令所有人惊讶的是，

[laundʒ] [wɪð] ['læŋgwɪd] [greɪs] [ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .
lounged with languid grace and outstretched hand towards the prisoner .
休闲 和 慵懒的 优雅 和 伸展 手 向 这 囚犯 .

她慵懒地倚靠着，优雅地伸出手去够囚犯。

[ðə; ði]['kʌlə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] ['rekləs] [mɑːsk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [duːmd] [mæn][wɔː(r)][æz; əz]
The color came into the gray reckless mask which the doomed man wore as
这 颜色 来了 进入 这 灰色的 鲁莽 面具 哪个 这 注定失败 男人 穿着 作为
[hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz] [left] ,
her right hand grasped his left ,
她 正确的 手 抓住 他的 左边 ,

当她的右手抓住那个注定要死的男人的左手时，那抹色彩渗入了他脸上那副灰色的、鲁莽的面具之中。

[dʒʌst] [luːst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kæptəz] .
just loosed by his captors .
只是 松开 经过 他的 俘虏者 .

刚刚被绑架者释放。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ; [hɜː(r); hə(r)] [ʃaɪ] , [fɔːn] - [laɪk] [aɪz] [gruː] [bəʊld] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ðəm'selvz]
Then she paused ; her shy , fawn - like eyes grew bold , and fixed themselves
然后 她 暂停 ; 她 害羞的 , 讨好 - 喜欢 眼睛 生长 大胆的 , 和 固定的 他们自己
[ə'pɒn] [hɪm] .
upon him .
之上 他 .

然后她停顿了一下；她那双羞涩的、像小鹿一样的眼睛变得大胆起来，直直地盯着他。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃuːɪŋ] - [gʌm]
She took the chewing - gum
她 采取 这 咀嚼 - 胶

她拿起了口香糖

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 11]
[页 -]

[第11页]

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪps] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
from her mouth , wiped her red lips with the back of her hand ,
从 她 嘴 , 擦拭 她 红色的 嘴唇 和 这 后退 的 她 手 ,

她从嘴边抹去唾沫，用手背擦了擦红润的嘴唇。

[baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪð] [sprɪŋ] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['stɪrəp] , [ænd; ənd] , ['baʊndɪŋ]
by a sudden lithe spring placed her foot on his stirrup , and , bounding
经过 一个 突然 轻盈 春天 放置 她 脚 在 他的 镫 , 和 , 边界
[tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,
to the saddle ,
到 这 鞍 ,

她突然轻盈地跃起，将脚放在他的马镫上，然后跃上马鞍。

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .
threw her arms about his neck and pressed a kiss upon his lips .
扔 她 武器 关于 他的 脖子 和 按下 一个 吻 之上 他的 嘴唇 .

她双臂环住他的脖子，在他唇上印下一个吻。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hʌʃt] ['məʊmənt] — [ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [deθ] ,
They remained thus for a hushed moment — the man on the threshold of death ,
他们 剩余 因此 为了 一个 静静地 片刻 — 这 男人 在 这 临界点 的 死亡 ,

他们就这样静静地待了一会儿——那个濒临死亡的人,

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] — [lɪŋkt] [tə'geðə(r)] .
the young woman in the fullness of youth and beauty — linked together .
这 年轻的 女士 在 这 饱腹感 的 青年 和 美丽 — 链接 一起 .

正值青春年华、容貌姣好的年轻女子——紧紧相连。

[ðen] [ðə; ði] [kraʊd] [lɑːft] ;
Then the crowd laughed ;
然后 这 人群 笑了 ;

然后人群哄堂大笑;

[ɪn][ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] [ɪ'frʌntəri] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz][ækt][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .
in the audacious effrontery of the girl's act the ultimate fate of the two men was forgotten .
在 这 大胆的 厚颜无耻 的 这 女孩们 行为 这 最终的 命运 的 这 二 男人 曾是 被遗忘的 .

在女孩大胆无畏的行为中,两个男人的最终命运被遗忘了。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['læŋgwɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['fəʊkəs][ɒv; əv][ɔːl] [aɪz] , — [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] !
She slipped languidly to the ground ; she was the focus of all eyes , — she only !
她 滑倒了 懒洋洋地 到 这 地面 ; 她 曾是 这 重点 的 全部 眼睛 , — 她 仅有的 !

她懒洋洋地滑倒在地;所有人的目光都集中在她身上——只有她!

[ðə; ði] ['rɪŋliːdə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
The ringleader saw it and his opportunity .
这 头目 锯 它 和 他的 机会 .

头目看到了这一点,也看到了自己的机会。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] : " [taɪmz] [ʌp] — ['fɔːwəd] ! " [ɜːrdʒd][hɪz; ɪz]
He shouted : " Time's up — Forward ! " urged his
他 喊叫 : " 时间 向上 — 向前 ! " 敦促 他的

他喊道:"时间到——前进!"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 12]
[页 -]

[第12页]

[hɔːs] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['kæptɪvz] ,
horse beside his captives ,
马 旁 他的 俘虏 ,

马匹站在俘虏身边,

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði] [həʊl] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd][wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [wʊdz] .
and the next moment the whole cavalcade was sweeping over the clearing into the darkening woods .
和 这 下一个 片刻 这 所有的 车队 曾是 扫荡 超过 这 清理 进入 这 变暗 树林 .

下一刻,整个队伍就穿过空地,进入了逐渐昏暗的树林。

[ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [wɒz; wəz] ['sɔːjərz] ['krɒsɪŋ] , [ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] ,
Their destination was Sawyer's Crossing , the headquarters of the committee ,
他们的 目的地 曾是 索耶的 十字路口 , 这 总部 的 这 委员会 ,
[weə(r)] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][wɒz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] ,
where the council was still sitting ,
在哪里 这 理事会 曾是 仍然 坐着 ,

他们的目的地是索耶渡口，那是委员会的总部，委员会仍在开会。

[ænd; ənd] [weə(r)] [bəuθ] ['kʌlprit] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['ekspieɪt][ðə; ði] [ə'fens] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] ['kaʊns(ə)l]
and where both culprits were to expiate the offense of which that council
和 在哪里 两个都 罪魁祸首 是 到 赎罪 这 罪行 的 哪个 那 理事会
[hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['gɪlti] .
had already found them guilty .
有 已经 成立 他们 有罪的 .

而这两个罪犯则要赎清议会已经认定他们犯下的罪行。

[ðeɪ] [rəʊd][ɪn] [greɪt] [ænd; ənd] ['breθləs] [heɪst] , — [ə; eɪ] [heɪst] [ɪn] [wɪtʃ] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,
They rode in great and breathless haste , — a haste in which , strangely enough ,
他们 骑 在 伟大的 和 喘不过气 匆忙 , — 一个 匆忙 在 哪个 , 奇怪的 足够的 ,

他们气喘吁吁地飞驰而去——奇怪的是，在这种飞驰中，

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kæptɪvz] [siːmd] [tuː; tə][dʒɔɪn] .
even the captives seemed to join .
甚至 这 俘虏 似乎 到 加入 .

就连俘虏们似乎也加入了进来。

[ðæt] [heɪst] ['pɒsəbli] [prɪ'ventɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]['nəʊtɪsɪŋ][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ]
That haste possibly prevented them from noticing the singular change which
那 匆忙 可能 阻止 他们 从 注意到 这 单数 改变 哪个
[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['kæptɪv] [sɪns] [ðə; ði]['epɪsəʊd][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪs] .
had taken place in the second captive since the episode of the kiss .
有 已采取 地方 在 这 第二 俘虏 自从 这 插曲 的 这 吻 .

这种匆忙可能使他们没有注意到，自从接吻事件发生以来，第二个俘虏身上发生了一个显著的变化。

[hɪz; ɪz] [haɪ] ['kʌlə(r)] [rɪ'meɪnd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
His high color remained , as if it had
他的 高的 颜色 剩余 , 作为 如果 它 有

他脸色红润，仿佛……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 13]
[页 -]

[第13页]

[bɜːnd] [θruː] [hɪz; ɪz][mɑːsk][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kwɪk] , [ə'lɜːt] , [ænd; ənd]
burned through his mask of indifference ; his eyes were quick , alert , and
烧伤 通过 他的 面具 的 漠不关心 ; 他的 眼睛 是 快的 , 警报 , 和
[kiːn] ,
keen ,
敏锐的 ,

他那副冷漠的面具瞬间被撕破；他的眼神敏捷、警觉、锐利。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [hɑːf]['əʊpən][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrlz] [kɪs] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ðeə(r)] .
his mouth half open as if the girl's kiss still lingered there .
他的 嘴 一半 打开 作为 如果 这 女孩们 吻 仍然 徘徊不去 那里 .

他嘴巴半张着，仿佛女孩的吻还停留在那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [heɪst] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['keələs] ,
And that haste had made them careless ,
和 那 匆忙 有 制成 他们 粗心 ,

而正是这种仓促使他们变得粗心大意。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [led][hɪm] [slɪpt] [ɪn][ə; eɪ]['gəʊfə(r)] - [həʊl] ,
for the horse of the man who led him slipped in a gopher - hole ,
为了 这 马 的 这 男人 WHO 引领 他 滑倒了 在 一个 地鼠 - 洞 ,

因为牵马人的马掉进了一个地鼠洞里滑倒了。

[rəʊld] ['əʊvə(r)] , [ˌʌn'siːt] [hɪz; ɪz]['raɪdə(r)] ,
rolled over , unseated his rider ,
滚动 超过 , 被罢免 他的 骑士 ,

翻车，把骑手甩了下来

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [drægd] [ðə; ði] [baʊnd] [ænd; ənd] ['helpləs] ['sekənd] ['kæptɪv] [frɒm; frəm] [dʒʌdʒ] - ['feɪvərɪt] [meə(r)] .
and even dragged the bound and helpless second captive from Judge Boompointer's favorite mare .
和 甚至 拖拽 这 边界 和 无助 第二 俘虏 从 法官 - 最喜欢的 母马 .

甚至还从布姆波因特法官最喜欢的母马上拖走了被捆绑无助的第二个俘虏。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒn][ðeə(r)] [fiːt] [ə'gen] ,
In an instant they were all on their feet again ,
在 一个 立即的 他们 是 全部 在 他们的 脚 再次 ,

他们瞬间又都站了起来。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [suː'priːm; sjuː'priːm]['məʊmənt][ðə; ði]['sekənd] ['kæptɪv] [felt][ðə; ði] [kɔːdz] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [hæd; həd] [slɪpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪsts] .
but in that supreme moment the second captive felt the cords which bound his arms had slipped to his wrists .
但 在 那 最高 片刻 这 第二 俘虏 毛毡 这 绳索 哪个 边界 他的 武器 有 滑倒了 到 他的 手腕 .

但就在那危急时刻，第二个俘虏感到捆绑他双臂的绳索滑到了他的手腕上。

[baɪ] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz] , [ænd; ənd] [ə'blaɪdʒɪŋ][ðə; ði]['ʌðə(r)z][tuː; tə][help] [hɪm] [maʊnt] ,
By keeping his elbows to his sides , and obliging the others to help him mount ,
经过 保持 他的 肘部 到 他的 侧面 , 和 乐于助人 这 其他的 到 帮助 他 山 ,

他双肘紧贴身体两侧，并强迫其他人帮助他上去，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪpt] [ðeə(r)]['nəʊtɪs] .
it escaped their notice .
它 逃脱 他们的 注意 .

他们没有注意到。

[baɪ]['raɪdɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kæptəz] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ]
By riding close to his captors , and keeping
经过 骑术 关闭 到 他的 俘虏者 , 和 保持

通过紧跟俘虏者，并保持

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ɪn][ðə; ði] [krʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrɒŋ] , [hiː; hi] ['fɜːðə(r)] [kən'siːld] [ðə; ði]['æksɪdənt] ,
in the crush of the throng , he further concealed the accident ,
在 这 压碎 的 这 人群 , 他 更远 暗 这 事故 ,

在拥挤的人群中，他进一步掩盖了事故经过。

['sləʊli] ['wɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['daʊnwədz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɒndz] .
slowly working his hands downwards out of his bonds .
缓慢地 在职的 他的 双手 向下 出去 的 他的 债券 .

他慢慢地把手从束缚中解了出来。

[ðeə(r)] [wei] [leɪ] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪlvən] ['wɪldənəs] , [mɪd] - [leg] [diːp] [ɪn] [fɜːrnz] ,
Their way lay through a sylvan wilderness , mid - leg deep in ferns ,
他们的 方式 躺 通过 一个 森林 荒野 , 中 - 腿 深的 在 蕨类植物 ,

他们的路要穿过一片森林荒野，蕨类植物没过大腿。

[huːz] [tɔːl] [frɒnd] [brʌʃt] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] - [saɪdz] [ɪn] [ðeə(r)] ['fjʊəriəs] ['gæləp] [ænd; ənd] [kən'siːld]
whose tall fronds brushed their horses ' sides in their furious gallop and concealed
谁 高的 叶状体 刷过 他们的 马匹 - 侧面 在 他们的 狂怒 驰骋 和 暗

[ðə; ði] ['flæpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪvz] ['luːs(ə)nd] [kɔːdz] .
the flapping of the captive's loosened cords .
这 扑 的 这 俘虏的 松动 绳索 .

在马儿飞奔的过程中，高耸的树叶拂过马匹的侧身，遮蔽了俘虏松开的绳索拍打的身影。

[ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['vɪstə] , [mɔː(r)] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfəɹɪŋz] [ɒv; əv] [nɪmf] [ænd; ənd] ['ʃepəd]
The peaceful vista , more suggestive of the offerings of nymph and shepherd
这 和平 景色 , 更多的 暗示性的 的 这 供品 的 仙女 和 牧羊人

[ðæn; ðən] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['sækrɪfaɪs] ,
than of human sacrifice ,
比 的 人类 牺牲 ,

这幅宁静祥和的景象，与其说是人类祭祀，不如说是仙女和牧羊人的献祭。

[wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə] [ðɪs] ['wɜːlwɪnd] [rʌʃ] [ɒv; əv] [stɜːn] , [ɑːmd] [men] .
was in a strange contrast to this whirlwind rush of stern , armed men .
曾是 在 一个 奇怪的 对比 到 这 旋风 匆忙 的 船尾 , 武装 男人 .

与这群神情严肃、全副武装的士兵形成鲜明对比的是，眼前的景象令人感到怪异。

[ðə; ði] ['west(ə)rɪŋ] [sʌn] [pɪəst] [ðə; ði] [səb'djuːd] [lait] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tremə(r)] [ɒv; əv] [liːvz] [wɪð]
The westering sun pierced the subdued light and the tremor of leaves with
这 西行 太阳 穿孔 这 低沉的 光 和 这 震颤 的 树叶 和

['jeləʊ] [lɑːns] ;
yellow lances ;
黄色的 长矛 ;

西斜的太阳用黄色的光芒刺破了昏暗的光线和颤动的树叶；

[bɝdz] ['stɑːtɪd] ['ɪntuː] [sɒŋ] [ɒn] [bluː] [ænd; ənd] [dʌv] - [laɪk] [wɪŋz] ,
birds started into song on blue and dove - like wings ,
鸟类 开始 进入 歌曲 在 蓝色的 和 鸽子 - 喜欢 翅膀 ,

鸟儿们展开蓝色的、鸽子般的翅膀，开始歌唱。

[ænd; ənd] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vendʒf(ə)l] [stɔːm] [kʊd; kəd] [biː; bi]
and on either side of the trail of this vengeful storm could be
和 在 任何一个 边 的 这 踪迹 的 这 复仇的 风暴 可以 是

在这场复仇风暴的路径两侧，都可能出现……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 15]
[页 -]

[第15页]

[hɜːd] [ðə; ði] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] ['wɔːtəz] .
heard the murmur of hidden and tranquil waters .
听到 这 低语 的 隐 和 宁静 水 .

听到了隐秘而宁静的水声。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] ['əʊpən] [rɪdʒ] ,
In a few moments they would be on the open ridge ,
在 一个 很少 时刻 他们 会 是 在 这 打开 岭 ,

片刻之后，他们就会到达开阔的山脊上。

[wens] [sləʊpt] [ðə; ði] ['kɒmən] ['tɜːnpaɪk] [tuː; tə] " ['sɔːjərz] , " [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .
whence sloped the common turnpike to " Sawyer's , " a mile away .
何处 倾斜的 这 常见的 收费公路 到 " 索耶的 , " 一个 英里 离开 .

从那里开始，通往一英里外"索耶"的普通收费公路倾斜而去。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈkʌstəm][ɒv; əv] [rɪˈtɜːnɪŋ] [ˌkævəlˈkeid][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [hɪl] [æt; ət] [ˈhedlɒŋ] [spiːd] ,
It was the custom of returning cavalcades to take this hill at headlong speed ,
它 曾是 这 风俗 的 返回 车队 到 拿 这 爬坡道 在 一头扎 速度 ,

以前，返程的骑兵队都会以极快的速度冲上这座山丘。

[wɪð] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [kraɪz] [ðæt] [ˈherəld] [ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] .
with shouts and cries that heralded their coming .
和 喊叫 和 哭泣 那 被预言 他们的 未来 .

伴随着呐喊和呼喊声，他们的到来拉开了序幕。

[ðeɪ] [wɪðˈheld] [ðə; ði][ˈlætə(r)] [ðæt] [deɪ] , [æz; əz] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈdɪgnəti] ; [bʌt; bət] , [ɪˈmɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] ,
They withheld the latter that day , as inconsistent with their dignity ; but , emerging from the wood ,
他们 隐瞒 这 后者 那 天 , 作为 不一致 和 他们的 尊严 ; 但 , 新兴 从 这 木头 ,

那天他们没有把后者拿出来，因为这有损他们的尊严；但是，当他们从树林里出来时，

[swept] [ˈsaɪləntli] [laɪk] [æn; ən] [ˈævəlɑːnʃ] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] .
swept silently like an avalanche down the slope .
扫荡 默默 喜欢 一个 雪崩 向下 这 坡 .

像雪崩一样悄无声息地席卷而下。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ˈʌndə(r)] [wei] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊnli][tuː; tə][ðeə(r)] [ˈhɔːsɪz] ,
They were well under way , looking only to their horses ,
他们 是 出色地 在下面 方式 , 寻找 仅有的 到 他们的 马匹 ,

他们已经顺利出发，目光只落在自己的马匹身上。

[wen] [ðə; ði][ˈsekənd] [ˈkæptɪv] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɒndz] [ænd; ənd] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈgrɑːspɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ðæt] [leɪ] [ˈtreɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [nek] .
when the second captive slipped his right arm from the bonds and succeeded in grasping the reins that lay trailing on the horse's neck .
什么时候 这 第二 俘虏 滑倒了 他的 正确的 手臂 从 这 债券 和 成功了 在 抓握 这 缰绳 那 躺 尾随 在 这 马匹 脖子 .

当第二个俘虏挣脱了束缚，右臂挣脱出来，并成功抓住了拖在马脖子上的缰绳时。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [vəˈkeərəʊ][dʒɜːk] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [wel] - [treɪnd]
A sudden vaquero jerk , which the well - trained
一个 突然 牧童 混蛋 , 哪个 这 出色地 - 受过训练

牛仔突然猛地一拽，这是训练有素的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ˈænɪm(ə)l] [ˌʌndəˈstʊd] , [θruː] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːleg] [ˈfɜːmli] [ˈplɑːntɪd] [ɒn] [ðə; ði] [sləʊp] .
animal understood , threw him on his haunches with his forelegs firmly planted on the slope .
动物 理解 , 扔 他 在 他的 臀部 和 他的 前腿 牢牢 已种植 在 这 坡 .

动物明白了，把他摔倒在地，前腿牢牢地踩在斜坡上。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkævlˈkeɪd; ˈkævlkeɪd] [swept] [ɒn] ;
The rest of the cavalcade swept on ;
这 休息 的 这 车队 扫荡 在 ;

其余的队伍继续向前行进；

[ðə; ði] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪvz] [hɔːs] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'ɑːtə] , ['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['æksɪdənt] ,
the man who was leading the captive's horse by the riata , thinking only of another accident ,
这 男人 WHO 曾是 领导 这 俘虏的 马 经过 这 里亚塔 , 思维 仅有的 的 其他 事故 ,

牵着俘虏的马沿着河岸走的那个人，满脑子想的都是避免再次发生意外。

[drɒpt] [ðə; ði] [laɪn] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [drægd] ['bækwədz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .
dropped the line to save himself from being dragged backwards from his horse .
掉落 这 线 到 节省 他自己 从 存在 拖拽 向后 从 他的 马 .

为了避免被马拖拽下马，他松开了缰绳。

[ðə; ði] ['kæptɪv] [wiːld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [wɒz; wəz] ['gæləpɪŋ] ['fjʊəriəsli] [ʌp] [ðə; ði] [sləʊp] .
The captive wheeled , and the next moment was galloping furiously up the slope .
这 俘虏 带轮子的 , 和 这 下一个 片刻 曾是 疾驰 愤怒地 向上 这 坡 .

俘虏转身，下一刻便飞奔上山坡。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ; [ə; eɪ] [treɪnd] [hɔːs] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] [hænd] .
It was the work of a moment ; a trained horse and an experienced hand .
它 曾是 这 工作 的 一个 片刻 ; 一个 受过训练 马 和 一个 经验丰富的 手 .

这完全是一瞬间的成果；一匹训练有素的马和一位经验丰富的手。

[ðə; ði] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] [hæd; həd] ['kʌvəd] ['nɪəli] ['fɪfti] [jɑːrdz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pʊl] [ʌp] ;
The cavalcade had covered nearly fifty yards before they could pull up ;
这 车队 有 涵盖 几乎 五十 码 前 他们 可以 拉 向上 ;

车队行驶了近五十码才停下来；

[ðə; ði] [friːd] ['kæptɪv] [hæd; həd] ['kʌvəd] [hɑːf] [ðæt] ['dɪstəns] [ˌʌp'hɪl] .
the freed captive had covered half that distance uphill .
这 自由 俘虏 有 涵盖 一半 那 距离 上坡 .

获救的俘虏已经爬坡走了一半的路程。

[ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [səʊ] ['nærəʊ] [ðæt] ['əʊnli] [tuː] [ʃɒts] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['faɪəd] ,
The road was so narrow that only two shots could be fired ,
这 路 曾是 所以 狭窄的 那 仅有的 二 镜头 可以 是 被解雇 ,

道路非常狭窄，只能容纳两发子弹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ænd; ənd] [ðiːz] [brəʊk] [dʌst] [tuː] [jɑːrdz] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] .
and these broke dust two yards ahead of the fugitive .
和 这些 打破 灰尘 二 码 前方 的 这 逃犯 .

这些扬起的尘土落在逃犯前方两码处。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [deəd] [tuː; tə]['faɪə(r)] [ləʊ] ; [ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)]['væljuəb(ə)l]['ænɪm(ə)l] .
They had not dared to fire low ; the horse was the more valuable animal .
他们 有 不是 敢于 到 火 低的 ; 这 马 曾是 这 更多的 有价值的 动物 .

他们不敢朝低处开枪；马是更值钱的牲畜。

[ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] [njuː] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪk'streməti]['ɔːlsəʊ] ,
The fugitive knew this in his extremity also ,
这 逃犯 知道 这 在 他的 末端 还 ,

即使在绝境之中，逃犯也明白这一点。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['glædli]['teɪkən][ə; eɪ] [ʃɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [leg][tuː; tə][speə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] .
and would have gladly taken a shot in his own leg to spare that of his horse .
和 会 有 乐意 已采取 一个 射击 在 他的 自己的 腿 到 空闲的 那 的 他的 马 .

他宁愿自己腿上中弹，也要保护他的马免受伤害。

[faɪv] [men][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tætʃt] [tuː; tə][ˌriː'kæptʃə(r)][ɔː(r)] [kɪl] [hɪm] .
Five men were detached to recapture or kill him .
五 男人 是 分离的 到 夺回 或者 杀 他 .

五名队员被派去抓捕或击毙他。

[ðə; ði]['lætə(r)] [siːmd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
The latter seemed inevitable .
这 后者 似乎 不可避免的 .

后者似乎不可避免。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd][hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] ; [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˌriː'ləʊd][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [wʊdz] [ə'gen] ;
But he had calculated his chances ; before they could reload he had reached the woods again ;
但 他 有 计算 他的 机会 ; 前 他们 可以 重新加载 他 有 达到 这 树林 再次 ;

但他已经盘算过自己的胜算；在他们重新装弹之前，他已经再次进入了树林；

['waɪndɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɪləd] [triː] [trʌŋks] , [hiː; hi] ['ɒfəd] [nəʊ] [mɑːk] .
winding in and out between the pillared tree trunks , he offered no mark .
绕线 在 和 出去 之间 这 柱状 树 树干 , 他 提供 不 标记 .

他蜿蜒穿梭于树干之间，没有留下任何痕迹。

[ðeɪ] [njuː] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɒz; wəz][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ; [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [tuː] ['aʊəz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] ,
They knew his horse was superior to their own ; at the end of two hours they returned ,
他们 知道 他的 马 曾是 优越的 到 他们的 自己的 ; 在 这 结尾 的 二 小时 他们 返回 ,

他们知道他的马比他们的马好；两个小时后，他们返回了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [wɪ'ðaʊt] [træk] [ɔː(r)] [treɪl] .
for he had disappeared without track or trail .
为了 他 有 消失 没有 追踪 或者 踪迹 .

因为他消失得无影无踪。

[ðə; ði][end][wɒz; wəz] ['briːfli] [təʊld][ɪn][ðə; ði] " [si'erə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] : " —
The end was briefly told in the " Sierra Record : " —
这 结尾 曾是 简要地 讲述 在 这 " 塞拉 记录 : " —

《塞拉记录报》曾简要报道过结局：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 18]
[页 -]

[第18页]

" [red] [ˌpiːt] , [ðə; ði] [nəʊ'tɔːriəs] [hɔːs] - [θiːf] , [huː] [hæd; həd] [səʊ] [lɒŋ] [ɪ'luːdid] ['dʒʌstɪs] ,
" Red Pete , the notorious horse - thief , who had so long eluded justice ,
" 红色的 皮特 , 这 臭名昭著 马 - 贼 , WHO 有 所以 长的 躲避 正义 ,

"臭名昭著的偷马贼红皮特，长期以来一直逍遥法外，

[wɒz; wəz] ['kæptʃəd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['sɔːjərz] ['krɒsɪŋ] [ˌvidʒi'læntiz] [lɑːst] [wiːk] ; [hɪz; ɪz] [kən'fedərət] ,
was captured and hung by the Sawyer's Crossing Vigilantes last week ; his confederate ,
曾是 捕获 和 悬挂 经过 这 索耶的 十字路口 治安维持者 最后的 星期 ; 他的 南方邦联 ,

上周，他被索耶渡口治安队抓获并处以绞刑；他的同伙，

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ɪ'skeɪpt] [ɒn] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] [hɔːs] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] - .
unfortunately , escaped on a valuable horse belonging to Judge Boompointer .
很遗憾 , 逃脱 在 一个 有价值的 马 属于 到 法官 - .

不幸的是，他骑着布姆波因特法官的一匹名贵马逃走了。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɔːs] ['əʊnli] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] .
The judge had refused one thousand dollars for the horse only a week before .
这 法官 有 拒绝 一 千 美元 为了 这 马 仅有的 一个 星期 前 .

就在一周前，法官还拒绝了有人出价一千美元购买这匹马。

[æz; əz] [ðə; ði] [θiːf] , [huː] [ɪz] [stɪl] [æt; ət] [lɑːdʒ] ,
As the thief , who is still at large ,
作为 这 贼 , WHO 是 仍然 在 大的 ,

由于窃贼仍然在逃，

[wʊd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [səʊ] ['væljuəb(ə)l] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'tekʃ(ə)n] ,
would find it difficult to dispose of so valuable an animal without detection ,
会 寻找 它 难的 到 处置 的 所以 有价值的 一个 动物 没有 检测 ,

要想在不被发现的情况下处理掉如此贵重的动物，难度很大。

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'genst] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['tɜːnɪŋ] [ʌp] [ə'gen] .
the chances are against either of them turning up again .
这 机会 是 反对 任何一个 的 他们 转弯 向上 再次 .

他们俩再次出现的可能性都很小。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 19]
" [页 -]

[第19页]

[ðə; ði] ['leɪdiz] [rɪ'flekʃ(ə)nz]
The Lady's Reflections
这 女士的 反思

女士的沉思

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[sæləmi] [dʒeɪn] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
Salomy Jane watched the cavalcade until it had disappeared .
萨洛米 简 观看 这 车队 直到 它 有 消失 .

萨洛米·简一直注视着车队，直到它消失在视线中。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [briːf] [ˌpɒpju'lærəti] [hæd; həd] [pɑːst] .
Then she became aware that her brief popularity had passed .
然后 她 成为 意识到的 那 她 简短的 人气 有 通过了 .

随后她意识到自己短暂的辉煌已经过去了。

['mɪsɪz] . [red] [ˌpiːt] , [ɪn] ['stɔːmi] [hɪ'sterɪks] , [hæd; həd] [ɪn'kluːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ]
Mrs . Red Pete , in stormy hysterics , had included her in a sweeping
太太 . 红色的 皮特 , 在 暴风雨 癔症 , 有 包括 她 在 一个 扫荡
[dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['juːnɪvɜːs] ,
denunciation of the whole universe ,
谴责 的 这 所有的 宇宙 ,

红皮特太太歇斯底里地大发雷霆，把她也卷入了对整个宇宙的全面谴责之中。

['pɒsəbli] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmjʊleɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] .
possibly for simulating an emotion in which she herself was deficient .
可能 为了 模拟 一个 情感 在 哪个 她 她自己 曾是 不足 .

或许是为了模拟她自身所缺乏的某种情感。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [heit] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['məʊmənt(ə)ri] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ə'bʌv]
The other women hated her for her momentary exaltation above
这 其他 女性 憎恨 她 为了 她 瞬间 提高 多于
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

其他女人都恨她，因为她短暂地凌驾于她们之上；

['əʊnli] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɪl] [əd'maɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] " [kə'nuːdl]
only the children still admired her as one who had undoubtedly " canoodled
仅有的 这 孩子们 仍然 钦佩 她 作为 一 WHO 有 无疑 " 亲昵
" [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] " [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [hʌŋ] " — [ə; eɪ] ['deərɪŋ] [flaɪt] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] ['waɪldɪst]
" with a man " a - going to be hung " — a daring flight beyond their wildest
" 和 一个 男人 " 一个 - 去 到 是 悬挂 " — 一个 大胆 航班 超过 他们的 最狂野的
[æm'bɪʃ(ə)n] .
ambition .
志向 .

只有孩子们仍然钦佩她，认为她无疑曾与一个“即将被绞死”的男人“亲热”——这比他们最疯狂的梦想还要大胆。

[sæləmi] [dʒeɪn]
Salomy Jane
萨洛米 简

萨洛米·简

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ək'septɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪð] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌʌnkən'sɜːn] .
accepted the change with charming unconcern .
公认 这 改变 和 迷人 漠不关心 .

他欣然接受了这种变化，表现得十分迷人且毫不在意。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [næŋ'kiːn] ['sʌnbɒnɪt] , — [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ə'feə(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]
She put on her yellow nankeen sunbonnet , — a hideous affair that would have
她 放 在 她 黄色的 南金 遮阳帽 ， — 一个 可怕 事务 那 会 有
['ruːɪnd] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] ,
ruined any other woman ,
毁坏 任何 其他 女士 ，

她戴上了那顶黄色的棉布遮阳帽——这顶帽子丑陋不堪，换作其他任何女人都会觉得难看。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['əʊnli] [ɪn'hɑːnst] [ðə; ði] ['piːkənsi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [freʃ] [bruː'net] [skɪn] , — [taɪd]
but which only enhanced the piquancy of her fresh brunette skin , — tied
但 哪个 仅有的 增强型 这 辣味 的 她 新鲜的 棕发 皮肤 ， — 系
[ðə; ði] [strɪŋz] ,
the strings ,
这 字符串 ，

但这反而更衬托出她那棕褐色肌肤的诱人魅力——系好绳子，

['letɪŋ] [ðə; ði] [bluː] - [blæk] [breɪdz] [ɪ'skeɪp] [bɪ'ləʊ] [ɪts] [frɪld] ['kɜːt(ə)n] [bɪ'haɪnd] ,
letting the blue - black braids escape below its frilled curtain behind ,
出租 这 蓝色的 - 黑色的 辫子 逃脱 以下 它是 褶边 窗帘 在后面 ，

让蓝黑色的辫子从褶边窗帘下垂落下来，

[dʒʌmpt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌstæŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['ædʒaɪl] ['æŋklz] [ɪn] ['ʃeɪpli] [waɪt]
jumped on her mustang with a casual display of agile ankles in shapely white
跳了起来 在 她 野马 和 一个 随意的 展示 的 敏捷 脚踝 在 优美 白色的
[s'tɒkɪŋz] ,
stockings ,
长筒袜 ，

她穿着修长的白色长袜，灵活地跳上野马车，露出纤细的脚踝。

['hwisl] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊnd] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] " [səʊ] [lɒŋ] , ['sʌni] !
whistled to the hound , and waving her hand with a " So long , sonny !
吹口哨 到 这 猎犬 ， 和 挥手 她 手 和 一个 " 所以 长的 ， 桑尼 ！

她对着猎犬吹了声口哨，挥了挥手说："再见，孩子！"

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪtli] [bɪ'reft] [bʌt; bət] [əd'maɪərɪŋ] ['nefjuː] , [flæpt] [ænd; ənd] ['flʌtə] [ə'weɪ] [ɪn]
" to the lately bereft but admiring nephew , flapped and fluttered away in
" 到 这 最近 失去 但 钦佩 侄子 ， 拍打 和 飘动 离开 在
[hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [braʊn] ['hɒlənd] [gaʊn] .
her short brown holland gown .
她 短的 棕色的 荷兰 袍 .

"对那位最近失去亲人但依然仰慕她的侄子来说，她穿着棕色的荷兰短裙，飘飘然地飞走了。"

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [wɒz; wəz] [fɔː(r)] [maɪlz] ['dɪstənt] .
Her father's house was four miles distant .
她 父亲的 房子 曾是 四 英里 遥远 .

她父亲的家在四英里外。

['kɔntræstid] [wɪð] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ʃiː; ʃi]
Contrasted with the cabin she
对比 和 这 舱 她

与她居住的小屋形成鲜明对比的是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 23]
[页 -]

[第23页]

[hæd; həd][dʒʌst] [ˈkwɪtɪd] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][suːˈpɪəriə(r)] [ˈdwelɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] " [liːn] - [tuː; tə] "
had just quitted , it was a superior dwelling , with a long " lean - to "
有 只是 辞职 , 它 曾是 一个 优越的 住宅 , 和 一个 长的 " 倾斜 - 到 "
[æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)] ,
at the rear ,
在 这 后部 ,

他刚搬走，那是一栋不错的房子，后面还有一个长长的斜屋顶附属建筑。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] [iːvz] [ˈɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [ləʊ]
which brought the eaves almost to the ground and made it look like a low
哪个 带来 这 檐 几乎 到 这 地面 和 制成 它 看 喜欢 一个 低的
[ˈtraɪæŋg(ə)l] .
triangle .
三角形 .

这使得屋檐几乎贴近地面，使它看起来像一个低矮的三角形。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [bɑːn] [ænd; ənd][ˈkæt(ə)l] [ʃedz] ,
It had a long barn and cattle sheds ,
它 有 一个 长的 谷仓 和 牛 棚屋 ,

它有一个长长的谷仓和牛棚，

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmædɪsn] [kleɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] " [greɪt] " [ænd; ənd][ðə; ði][ˈəʊnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] "
for Madison Clay was a " great " stockraiser and the owner of a "
为了 麦迪逊 黏土 曾是 一个 " 伟大的 " 股票发行商 和 这 所有者 的 一个 "
[ˈkwɔːtə(r)][ˈsekʃ(ə)n] .
quarter section .
四分之一 部分 .

麦迪逊·克莱是一位“伟大的”牲畜饲养员，也是“四分之一地块”的所有者。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɑːlə(r)] [ˈɔːgən] , [huːz] [ˌtrænspɔːˈteɪʃ(ə)n] [ˈðɪðə(r)]
" It had a sitting - room and a parlor organ , whose transportation thither
" 它 有 一个 坐着 - 房间 和 一个 客厅 器官 , 谁 运输 那里
[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][ˈmɑːv(ə)l][ɒv; əv] " [ˈpækɪŋ] .
had been a marvel of " packing .
有 到过 一个 奇迹 的 " 包装 .

“它有一个起居室和一台客厅管风琴，将它们运送到那里简直是一次‘包装’的奇迹。

" [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [gɪv] [sæləmi] [dʒeɪn][æn; ən][ˌʌnˈdjuː] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] ,
" These things were supposed to give Salomy Jane an undue importance ,
" 这些 事物 是 据称 到 给 萨洛米 简 一个 过度 重要性 ,

“这些事情原本是为了过分强调莎乐美·简的重要性，

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrlz] [rɪˈzɜːv] [ænd; ənd] [ˌɪnækˌsesəˈbɪləti] [tuː; tə][ˈləʊk(ə)l] [ədˈvɑːnsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ˈrɑːðə(r)]
but the girl's reserve and inaccessibility to local advances were rather
但 这 女孩们 预订 和 无障碍设施 到 当地的 进展 是 相当
[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kuːl] ,
the result of a cool ,
这 结果 的 一个 凉爽的 ,

但这位女孩的矜持和对当地人追求的冷淡态度，实际上是由于一种冷漠的……

[ˈleɪzi] [ˈtemprəmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [priˌɒkjuˈpeɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [prəˈtektɪŋ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n]
lazy temperament and the preoccupation of a large , protecting admiration
懒惰的 气质 和 这 专注 的 一个 大的 , 保护 钦佩
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] ,
for her father ,
为了 她 父亲 ,

她性情懒散，并且对父亲怀有强烈的保护欲和崇拜之情。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [jˈiəz] [ə; eɪ][ˈwɪdəʊə(r)] .
for some years a widower .
为了 一些 年 一个 鳏夫 .

多年丧偶。

[fɔː(r); fə(r)]
For
为了

为了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ˈmɪstə(r)] . [ˈmædɪsn] [kleɪz] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [ˈθret(ə)nd] [ɪn] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [fjuːd] , — [ˌaɪ ˈtiː]
Mr . Madison Clay's life had been threatened in one or two feuds , — it
先生 . 麦迪逊 粘土的 生活 有 到过 威胁 在 一 或者 二 世仇 , — 它
[wɒz; wəz] [sed] ,
was said ,
曾是 说 ,

据说，麦迪逊·克莱先生的生命曾在一两起仇杀中受到威胁。

[nɒt] [wɪˈðaʊt] [kɔːz] ,
not without cause ,
不是 没有 原因 ,

并非毫无缘由

— [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈθetɪk] [ˈspektək(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz]
— and it is possible that the pathetic spectacle of her father doing his
— 和 它 是 可能的 那 这 可怜的 奇观 的 她 父亲 正在做 他的
[ˈvɪzɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈʃɒtgʌn] [meɪ] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkləʊsli] [ænd; ənd] [ˈsʌmwɒt]
visiting with a shotgun may have touched her closely and somewhat
访问 和 一个 霰弹枪 可能 有 感动 她 密切 和 有些
[ˈpredʒədɪst] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˌmæskjəˈlɪnəti] .
prejudiced her against the neighboring masculinity .
有偏见的 她 反对 这 邻接 男性气质 .

——而且，她父亲带着猎枪来探望她的悲惨景象，可能深深触动了她，并在某种程度上使她对邻近的男性群体产生了偏见。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˈkæt(ə)l] , [ˈhɔːsɪz] ,
The thought that cattle , horses ,
这 想法 那 牛 , 马匹 ,

认为牛、马、

[ænd; ənd] " [ˈkwɔːtə(r)] [ˈsekʃ(ə)n] " [wʊd] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [hɜːz] [dɪd] [nɒt] [dɪˈstɜːb] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːm] .
and " quarter section " would one day be hers did not disturb her calm .
和 " 四分之一 部分 " 会 一 天 是 她的 做过 不是 打扰 她 冷静的 .

"四分之一地块"将来会属于她，这并没有扰乱她的平静。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɪstə(r)] . [kleɪ] , [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ˈhaʊswaɪfli] , [ðəʊ]
As for Mr . Clay , he accepted her as housewifely , though
作为 为了 先生 . 黏土 , 他 公认 她 作为 家庭主妇 , 尽管
[ˈsʌmwɒt] " [ˌɪntəˈfɪərɪŋ] , " [ænd; ənd] ,
somewhat " interfering , " and ,
有些 " 干扰 , " 和 ,

至于克莱先生，他虽然觉得她有点"爱管闲事"，但还是接受了她作为家庭主妇的角色。

[ˈbiːɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] " [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈwʊmənkaɪnd] , " [ˈðeəfɔː(r)] [nɒt] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [dɪˈgriː] [ɒv; əv]
being one of " his own womankind , " therefore not without some degree of
存在 一 的 " 他的 自己的 女性 , " 所以 不是 没有 一些 程度 的
[ˈmerɪt] .
merit .
优点 .

作为"他自己的女性同胞"，因此并非毫无可取之处。

" [wɑːts] [ðɪs] [jə(r)][aɪm] ['hɪrɪn] - [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɔɪnz] ['əʊvə(r)][æt; ət] [red] [piːts] ?
" Wot's this yer I'm hearin ' of your doin's over at Red Pete's ?
" 什么? 这 你的 我是 听觉 - 的 你的 行动 超过 在 红色的 皮特的 ?

"我听说你在红彼得那儿干了些什么?"

['hʌni] - - -
Honey - foglin '
蜂蜜 - - -

蜂蜜雾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 25]
[页 -]

[第25页]

[wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs] - [θiːf] , [eɪ] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . [kleɪ] [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][æt; ət] ['brekfəst] .
with a horse - thief , eh ? " said Mr . Clay two days later at breakfast .
和 一个 马 - 贼 , 嗯 ? " 说 先生 . 黏土 二 天 之后 在 早餐 .

"跟偷马贼一起?"两天后，克莱先生在吃早餐时说道。

" [ai] ['rekən] [juː; jʊ] [hɜːd] [ə'baʊt][ðə; ði] [streɪt] [θɪŋ] , [ðen] , " [sed] [sæləmi] [dʒeɪn] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli]
" I reckon you heard about the straight thing , then , " said Salomy Jane unconcernedly
" 我 估计 你 听到 关于 这 直的 事物 , 然后 , " 说 萨洛米 简 毫不在意
, [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .
, without looking round .
, 没有 寻找 圆形的 .

"看来你已经听说了那件直截了当的事,"萨洛米·简毫不在意地说，眼睛都没回一下。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] - [ruːb] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
" What do you kalkilate Rube will say to it ?
" 什么 做 你 - 鲁布 将要 说 到 它 ?

"你觉得鲁贝会怎么说?"

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [hɪm] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . [kleɪ] [sɑː'kæstɪkli] .
What are you goin ' to tell him ? " said Mr . Clay sarcastically .
什么 是 你 去 - 到 告诉 他 ? " 说 先生 . 黏土 讽刺地 .

"你要怎么跟他说?"克莱先生讽刺地问道。

" [ruːb] , " [ɔː(r)] ['ruːbən] ['wɔːtəz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sweɪn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['feɪvəd]
" Rube , " or Reuben Waters , was a swain supposed to be favored
" 鲁布 , " 或者 鲁本 沃特斯 , 曾是 一个 斯温 据称 到 是 受青睐
[pə'tɪkjələli] [baɪ]['mɪstə(r)] . [kleɪ] .
particularly by Mr . Clay .
特别 经过 先生 . 黏土 .

"鲁布"(或鲁本·沃特斯) 是一位据说特别受克莱先生宠爱的侍从。

[sæləmi] [dʒeɪn] [lʊkt] [ʌp] .
Salomy Jane looked up .
萨洛米 简 看起来 向上 .

萨洛米·简抬起头来。

" [aɪl] [tel] [hɪm] [ðæt] [wen] [hiːz] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] , [aɪl] [kɪs] [hɪm] ,
" I'll tell him that when he's on his way to be hung , I'll kiss him ,
" 患病的 告诉 他 那 什么时候 他是 在 他的 方式 到 是 悬挂 , 患病的 吻 他 ,

"我会告诉他，当他被送上绞刑架时，我会吻他。"

— [nɒt] [tɪl] [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['braɪtli] .
— not till then , " said the young lady brightly .
— 不是 直到 然后 , " 说 这 年轻的 女士 明亮地 .

"在那之前不会,"这位年轻女士兴高采烈地说。

[ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['wɪtɪsɪzəm] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [ðə; ði] [pə'tɜːnl] ['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [kleɪ] [smaɪld] ;
This delightful witticism suited the paternal humor , and Mr . Clay smiled ;
这 愉快 妙语 适合 这 父系 幽默 , 和 先生 . 黏土 微笑 ;

这种令人愉悦的俏皮话很符合父亲的幽默感，克莱先生笑了；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 26]
[页 -]

[第26页]

[bʌt; bət] , [ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [fraʊnd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['ɑːftəwədz] .
but , nevertheless , he frowned a moment afterwards .
但 , 尽管如此 , 他 皱眉 一个 片刻 然后 .

然而，片刻之后，他却皱起了眉头。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [jə(r)] [hɒs] - [θiːf] [gɒt] [ə'weɪ] ['ɑːrtər] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [hɒs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlə(r)] ,
" But this yer hoss - thief got away arter all , and that's a hoss of a different color ,
" 但 这 你的 霍斯 - 贼 得到 离开 动脉 全部 , 和 那就是 一个 霍斯 的 一个 不同的 颜色 ,

但是，这个偷马贼最终还是逃脱了，而且那匹马的颜色也不同。

" [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .
" he said grimly .
" 他 说 阴沉地 .

他神情严肃地说。

[sæləmi] [dʒeɪn] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] .
Salomy Jane put down her knife and fork .
萨洛米 简 放 向下 她 刀 和 叉 .

萨洛米·简放下了刀叉。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [feɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
This was certainly a new and different phase of the situation .
这 曾是 当然 一个 新的 和 不同的 阶段 的 这 情况 .

这无疑是局势进入了一个全新且不同的阶段。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,
She had never thought of it before , and , strangely enough ,
她 有 绝不 想法 的 它 前 , 和 , 奇怪的 足够的 ,

她以前从未想过这个问题，而且，奇怪的是，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [mæn] .
for the first time she became interested in the man .
为了 这 第一的 时间 她 成为 感兴趣的 在 这 男人 .

她第一次对这个男人产生了兴趣。

" [gɒt] [ə'weɪ] ?
" Got away ?
" 得到 离开 ?

“逃脱了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [dɪd] [ðeɪ] [let] [hɪm] [ɒf] ? "
" Did they let him off ? "
" 做过 他们 让 他 离开 ? "

他们放了他吗？

" [nɒt] [mʌtʃ] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ['briːfli] .
" Not much , " said her father briefly .
" 不是 很多 , " 说 她 父亲 简要地 .

"没什么,"她父亲简短地说。

" [slɪpt] [hɪz; ɪz] [kɔːdz] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [greɪd] ['pʊld] [ʌp] [ʃɔːt] ,
" Slipped his cords , and going down the grade pulled up short ,
" 滑倒了 他的 绳索 , 和 去 向下 这 年级 拉 向上 短的 ,

"他解开了绳索，沿着坡道往下走，突然停了下来。"

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [və'keərəʊ] [ə'gɪn] [ə; eɪ] [læ'suː, 'læsəu] [bʊl] , ['ɔːlməʊst] ['drægɪn] - [ðə; ði] [mæn] ['lɛdɪn] - [hɪm] [ɒf] [hɪz; ɪz]
just like a vaquero agin a lassoed bull , almost draggin ' the man leadin ' him off his
只是 喜欢 一个 牧童 再次 一个 套索 公牛 , 几乎 拖拽 - 这 男人 引言 - 他 离开 他的

就像牛仔追赶套索套住的公牛，几乎要把牵着他的人拖下马一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 27]
[页 -]

[第27页]

[hɒs] , [ænd; ənd] [ðen] - [ʌp] [ðə; ði] [greɪd] .
hoss , and then skyuted up the grade .
霍斯 , 和 然后 - 向上 这 年级 .

霍斯，然后乘着天空飞上坡顶。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,
For that matter ,
为了 那 事情 ,

就此而言，

[ɒn] [ðæt] [hɒs] [əʊ] - [dʒʌdʒ] - [hiː; hi] ['maʊt] [hæv; həv] [drægd] [ðə; ði] [həʊl] ['pɒsi] [ɒv; əv] - [ɪm] [daʊn] [ɒn] [ðeə(r)] [niːz] [ef] [hiː; hi] [laɪkt] !
on that hoss o ' Judge Boompointer's he mout have dragged the whole posse of ' em down on their knees ef he liked !
在 那 霍斯 o - 法官 - 他 嘴 有 拖拽 这 所有的 民兵 的 - 呃 向下 在 他们的 膝盖 ef 他 喜欢 !

如果布姆波因特法官愿意，他那匹马早就把他们所有人拖到地上跪下了！

- [ɪm] [raɪt] , [tuː] .
Sarved ' em right , too .
上菜 - 呃 正确的 , 也 .

也算是报应了他们。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] - - [hɪm] [ʌp] [ə'fɔː] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ɔː(r)] ['ʃuːtɪn] - [hɪm] [ɒn] [saɪt] ,
Instead of stringin ' him up afore the door , or shootin ' him on sight ,
反而 的 - - 他 向上 之前 这 门 , 或者 射击 - 他 在 视线 ,

与其把他吊在门前，或者见到他就开枪打死他，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ə'laʊ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [daʊn] [ə'fɔː] [ðə; ði] [hʌl] [kə'mɪti] - [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] . -
they must allow to take him down afore the hull committee ' for an example . '
他们 必须 允许 到 拿 他 向下 之前 这 船体 委员会 - 为了 一个 例子 . -

他们必须允许将他带到船体委员会面前"杀鸡儆猴"。

- [ɪg'zɑːmp(ə)l] - [biː; bi] [bləʊd] !
' Example ' be blowed !
- 例子 - 是 吹 !

"例子"被吹灭了！

[θər] - - [es][ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [wen] [sʌm; səm]['streɪndʒə(r)] ['kɒmz] [ˌʌnbɪ'nəʊnst] [slæp] - [ə; eɪ]
Ther ' ' s example enough when some stranger comes unbeknownst slap onter a
那里 - - s 例子 足够的 什么时候 一些 陌生人 来 不知不觉 拍击 - 一个
[mæn] [hæŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] ['plʌgd] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊlz] .
man hanged to a tree and plugged full of holes .
男人 绞刑 到 一个 树 和 已插电 满的 的 孔 .

举个例子就足够了，当一个陌生人不知情地走到一个被吊在树上、浑身都是洞的男人面前时。

[ðæts] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
That's an example , and he knows what it means .
那就是 一个 例子 , 和 他 知道 什么 它 方法 .

这是一个例子，他知道这意味着什么。

[wɒt] [mɔː(r)][duː; də][jiː; ji] [wɒnt] ?
Wot more do ye want ?
什么 更多的 做 是的 想 ?

你们还想要什么？

[bʌt; bət] [ðen] [ðəʊz] [ˌvidʒi'læntiz][ɪz]['æləs] [klɪŋgɪn] - [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] - - [sʌm; səm][mɪə(r)][skræp]
But then those Vigilantes is allus clingin ' and hangin ' onter some mere scrap
但 然后 那些 治安维持者 是 艾洛斯 黏着 - 和 悬挂 - - 一些 仅仅 废料
[ə'ðə] [lɔː] ['ðer] [prɪ'tɛndɪn] -
o'the law they're pretendin '
哦 法律 它们是 假装 -

但是，那些所谓的“治安维持者”不过是死死抓住他们假装信奉的那点微不足道的法律条文不放罢了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 28]
[页 -]

[第28页]

[tuː; tə] [dɪ'spaɪz] .
to despise .
到 鄙视 .

鄙视。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] !
It makes me sick !
它 制作 我 生病的 !

真让我恶心！

[waɪ] , [wen] [dʒeɪk]['maɪəz] [ʃɒt] [jɔː(r); jə(r)][əʊl] [ɑːnt] - ['sekənd] ['hʌzbənd] ,
Why , when Jake Myers shot your ole Aunt Viney's second husband ,
为什么 , 什么时候 杰克 迈尔斯 射击 你的 奥莱 阿姨 - 第二 丈夫 ,

为什么？杰克·迈尔斯枪杀了你老姨妈维尼的第二任丈夫。

[ænd; ənd][ai][leɪd][ɪn][weɪt][fɔː(r); fə(r)][dʒeɪk] ['ɑːftəwədz] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtənʌt] ['hɒləʊ] ,
and I laid in wait for Jake afterwards in the Butternut Hollow ,
和 我 铺设 在 等待 为了 杰克 然后 在 这 胡桃 空洞的 ,

之后我在巴特纳特山谷埋伏等待杰克。

[dɪd][ai][taɪ][hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɒs] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] - ['kæbɪn] -
did I tie him to his hoss and fetch him down to your Aunt Viney's cabin '
做过 我 领带 他 到 他的 霍斯 和 拿来 他 向下 到 你的 阿姨 - 舱 -
[fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] - [bɪ'fɔː(r)][ai] ['plʌgd] [hɪm] ?
for an example ' before I plugged him ?
为了 一个 例子 - 前 我 已插电 他 ?

我有没有把他拴在马背上，然后把他带到你姨妈维尼的小屋去“举例说明”，然后再给他戴上头套？

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

" [ɪn] [diːp] [dɪs'gʌst] .
" in deep disgust .
" 在 深的 厌恶 .

“深感厌恶。”

" [nəʊ] ! [waɪ] , [ai][dʒʌst] [miː'ændəd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , ['keələs] - [laɪk] , [tɪl] [hiː; hi] ['kɒmz] [aʊt] ,
" No ! Why , I just meandered through the wood , careless - like , till he comes out ,
" 不 ! 为什么 , 我 只是 蜿蜒 通过 这 木头 , 粗心 - 喜欢 , 直到 他 来 出去 ,

“不！我只是漫不经心地在树林里闲逛，直到他出来。”

[ænd; ənd][ai][dʒʌst][rəʊd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd][ai] [sed] " —
and I just rode up to him , and I said " —
和 我 只是 骑 向上 到 他 , 和 我 说 " —

于是我骑马走到他跟前，说道：“——

[bʌt; bət] [sæləmi] [dʒeɪn][hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['stɔːri] [bɪ'fɔː(r)] .
But Salomy Jane had heard her father's story before .
但 萨洛米 简 有 听到 她 父亲的 故事 前 .

但萨洛米·简之前就听过她父亲的故事。

['iːv(ə)n] [wʌnz] ['dɪərɪst] ['relətɪvz] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['taɪəsəm] [ɪn][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] .
Even one's dearest relatives are apt to become tiresome in narration .
甚至 一个人的 亲爱的 亲属 是 易于 到 变得 令人厌烦 在 旁白 .

即使是自己最亲近的亲戚，讲故事的时候也容易让人感到厌烦。

" [ai] [nəʊ] , [dæd] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ; " [bʌt; bət] [ðɪs] [jə(r)][mæn] , — [ðɪs] [hɒs] - [θiːf] ,
" I know , dad , " she interrupted ; " but this yer man , — this hoss - thief ,
" 我 知道 , 爸爸 , " 她 中断 ; " 但 这 你的 男人 , — 这 霍斯 - 贼 ,

“我知道，爸爸，”她打断道；“但是这个人，——这个偷马贼，

— [dɪd][hiː; hi][get] [kliːn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['gɛtɪn] - [hɜːt] [æt; ət][ɔːl] ?
— did he get clean away without gettin ' hurt at all ?
— 做过 他 得到 干净的 离开 没有 获得 - 伤害 在 全部 ?

—他毫发无损地逃脱了吗？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 29]
" [页 -]

[第29页]

" [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [ən'les] [hiːz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [hɒs] [hiː; hi][kɪn] [kiːp] [ə'weɪ] , [tuː] .
" He did , and unless he's fool enough to sell the hoss he kin keep away , too .
" 他 做过 , 和 除非 他是 傻子 足够的 到 卖 这 霍斯 他 亲属 保持 离开 , 也 .

“他确实这么做了，除非他傻到把马卖掉，否则他也能继续远离。”

[səʊ][jiː; ji] [siː] , [jiː; ji][kænt] ['leɪdl] [aʊt] [pɜːp] [stʌf] [ə'baʊt][ə; eɪ] - ['daɪɪn] - ['streɪndʒə(r)] - [tuː; tə] [ruːb] .
So ye see , ye can't ladle out purp stuff about a ' dyin ' stranger ' to Rube .
所以 是的 看 , 是的 不能 勺子 出去 紫色 东西 关于 一个 - 垂死 - 陌生人 - 到 鲁布 .

所以你看，你不能对鲁布胡诌关于一个“垂死的陌生人”的粉饰之词。

[hiː; hi][woʊnt] [swɔlɚ] [ˌaɪ 'tiː] . "
He won't swaller it . "
他 惯于 吞咽者 它 . "

他不会吞下去的。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [dæd] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][gɜːl] ['tʃɪəfəli] , " [ai] ['rekən] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" All the same , dad , " returned the girl cheerfully , " I reckon to say it ,
" 全部 这 相同的 , 爸爸 , " 返回 这 女孩 愉快地 , " 我 估计 到 说 它 ,

“不过，爸爸，”女孩愉快地回答道，“我觉得应该这么说。”

[ænd; ənd] [seɪ] [mɔː(r)] ; [aɪl] [tel] [hɪm] [ðæt] [ef][hiː; hi]['mænɪdʒɪz][tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [tuː] , [aɪl] ['mæri] [hɪm]

and say more ; I'll tell him that ef he manages to get away too , I'll marry him

和 说 更多的 ; 患病的 告诉 他 那 ef 他 管理 到 得到 离开 也 , 患病的 结婚 他

— [ðeə(r)] !

— there !

— 那里 !

我还要说更多；我会告诉他，如果他也能逃走，我就嫁给他——就是这样！

[bʌt; bət][jiː; ji][doʊnt] [ketʃ] [ruːb] ['tɑːkiːn] - ['eni] [sʌtʃ] [rɪsks] [ɪn] ['gɛtɪn] - [ketʃ] , [ɔː(r)][ɪn] ['gɛtɪn] -

But ye don't ketch Rube takin ' any such risks in gettin ' ketched , or in gettin '

但 是的 不 双体帆船 鲁布 拿 - 任何 这样的 风险 在 获得 - 素描 , 或者 在 获得 -

[ə'weɪ] ['ɑːrtər] !

away arter !

离开 动脉 !

但是你可别指望鲁比冒任何这样的风险被抓，或者逃跑！

" ['mædɪsn] [kleɪ] [smaɪld] ['grɪmli] , [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [rəʊz] , [drɒpt] [ə; eɪ] [pə'fʌŋktəri]

" Madison Clay smiled grimly , pushed back his chair , rose , dropped a perfunctory

" 麦迪逊 黏土 微笑 阴沉地 , 推动 后退 他的 椅子 , 玫瑰 , 掉落 一个 敷衍了事

[kɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [heə(r)] ,

kiss on his daughter's hair ,

吻 在 他的 女儿的 头发 ,

麦迪逊·克莱冷笑一声，向后推开椅子，站起身，敷衍地在女儿的头发上落下一个吻。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃɒtgʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

and , taking his shotgun from the corner ,

和 , 采取 他的 霰弹枪 从 这 角落 ,

然后，他从角落里拿起猎枪，

[dɪ'pɑːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [sə'mærɪtən] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [kaʊ] [huː] [hæd; həd] [drɒpt]

departed on a peaceful Samaritan mission to a cow who had dropped

已离开 在 一个 和平 撒玛利亚人 使命 到 一个 奶牛 WHO 有 掉落

他怀着一颗善良的心，出发去帮助一头摔倒的母牛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 30]

[页 -]

[第30页]

[ə; eɪ][kɑːf][ɪn][ðə; ði][fɑː(r)]['pɑːstʃə(r)] .

a calf in the far pasture .

一个 小牛 在 这 远的 牧场 .

远处牧场里的一头小牛。

[ɪn'klaɪnd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] ['ruːbənz] [wuː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˌelɪdʒə'bɪləti][æz; əz][tuː; tə]

Inclined as he was to Reuben's wooing from his eligibility as to

倾斜 作为 他 曾是 到 鲁本的 求爱 从 他的 合格 作为 到

['prɒpəti] ,

property ,

财产 ,

他凭借着在财产方面的优越条件，很容易被鲁本的追求所吸引。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sædli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]['sɜːt(ə)n] ['kwɒlətiz] [ɪn'herənt] [ɪn]

he was conscious that he was sadly deficient in certain qualities inherent in

他 曾是 有意识的 那 他 曾是 令人遗憾的是 不足 在 肯定 品质 固有 在

[ðə; ði] [kleɪ] ['fæməli] .

the Clay family .

这 黏土 家庭 .

他意识到自己很遗憾地缺乏克莱家族固有的某些品质。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [mɛ'zæli.əns] .
It certainly would be a kind of mésalliance .
它 当然 会 是 一个 种类 的 婚姻联盟 .

这当然会是一种联姻。

[left] [tuː; tə] [hɜː'self] , [sæləmi] [dʒeɪn] [stɛərd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒfi] - [pɒt] ,
Left to herself , Salomy Jane stared a long while at the coffee - pot ,
左边 到 她自己 , 萨洛米 简 凝视 一个 长的 尽管 在 这 咖啡 - 锅 ,

萨洛米·简独自一人时，盯着咖啡壶看了很久。

[ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] [ðə; ði] [tuː] [skwɔː] [huː] [ə'sɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] ['djuːtiz] ,
and then called the two squaws who assisted her in her household duties ,
和 然后 称为 这 二 印第安女人 WHO 协助 她 在 她 家庭 职责 ,

然后她叫来了两个帮她做家务的印第安妇女。

[tuː; tə][klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][bed] .
to clear away the things while she went up to her own room to make her bed .
到 清除 离开 这 事物 尽管 她 去 向上 到 她 自己的 房间 到 制作 她 床 .

她趁着自己上楼回房间铺床的时候，把东西收拾干净了。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ðæt] [prə'vɜːbiəl] [bed][ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wilfəlnis] ,
Here she was confronted with a possible prospect of that proverbial bed she might be making in her willfulness ,
这里 她 曾是 面对 和 一个 可能的 前景 的 那 谚语 床 她 可能 是 制作 在 她 任性 ,

在这里，她不得不面对自己任性妄为可能会带来的后果，正如那句谚语所说，她可能会自食其果。

[ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][laɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['sɪəriəs] [jʌŋ] [mæn]
and on which she must lie , in the photograph of a somewhat serious young man
和 在 哪个 她 必须 说谎 , 在 这 照片 的 一个 有些 严肃的 年轻的 男人

她必须躺在那张照片上，照片上是一位略显严肃的年轻男子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ɒv; əv] [rɪ'faɪnd] ['fiːtʃəz] — ['ruːbən] ['wɔːtəz] — [stʌk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] - [freɪm] .
of refined features — Reuben Waters — stuck in her window - frame .
的 精制 特征 — 鲁本 沃特斯 — 卡住 在 她 窗户 - 框架 .

五官精致的鲁本·沃特斯卡在了她的窗框里。

[sæləmi] [dʒeɪn] [smaɪld] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['wɪtɪsɪzəm] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk][jɔː(r); jə(r)] [truː] ['hjuːmərɪst] ,
Salomy Jane smiled over her last witticism regarding him and enjoyed it , like your true humorist ,
萨洛米 简 微笑 超过 她 最后的 妙语 关于 他 和 享受 它 , 喜欢 你的 真的 幽默家 ,

萨洛米·简回想起她最后那句关于他的俏皮话，脸上露出了笑容，并且很享受，就像一个真正的幽默家一样。

[ænd; ənd] [ðen] , ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hænsəm] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɪrə(r)] ,
and then , catching sight of her own handsome face in the little mirror ,
和 然后 , 捕捉 视线 的 她 自己的 英俊的 脸 在 这 小的 镜子 ,
[smaɪld] [ə'gen] .
smiled again .
微笑 再次 .

然后，她从小镜子里看到了自己英俊的脸庞，又笑了。

[bʌt; bət] ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] [ə'baʊt] [ðæt] [hɔːs] - [θiːf] ['getɪŋ] [ɒf] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ?
But wasn't it funny about that horse - thief getting off after all ?
但 不是 它 有趣的 关于 那 马 - 贼 获得 离开 后 全部 ?

但那个偷马贼最终逍遥法外，难道不觉得好笑吗?

[gʊd] ['lɔːdi] !
Good Lordy !
好的 老天 !

我的天哪!

['fænsi] ['ruːbən] ['hɪərɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [raʊnd] [wɪð] [ðæt] [kɪs] [ɒv; əv] [hɜːz] [set]
Fancy Reuben hearing he was alive and going round with that kiss of hers set
想要 鲁本 听力 他 曾是 活 和 去 圆形的 和 那 吻 的 她的 放
[ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] !
on his lips !
在 他的 嘴唇 !

想象一下鲁本听到自己还活着，并且嘴唇上还留着她吻的痕迹，该是多么高兴啊!

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə'gen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [æb'stræktɪdli] .
She laughed again , a little more abstractedly .
她 笑了 再次 , 一个 小的 更多的 抽象地 .

她又笑了，这次笑得有些心不在焉。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ][mæn] , ['həʊldɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [taɪt] [ænd; ənd]
And he had returned it like a man , holding her tight and
和 他 有 返回 它 喜欢 一个 男人 , 保持 她 紧的 和
['ɔːlməʊst] ['breθləs] ,
almost breathless ,
几乎 喘不过气 ,

他像个男人一样回应了她，紧紧地抱着她，几乎喘不过气来。

[ænd; ənd][hiː; hi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] !
and he going to be hung the next minute !
和 他 去 到 是 悬挂 这 下一个 分钟 !

他下一分钟就要被绞死了!

[sæləmi] [dʒeɪn][hæd; həd] [biːn] [kɪst] [æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] , [baɪ] [fɔːs] , [tʃɑːns] , [ɔː(r)]['strætədʒəm] .
Salomy Jane had been kissed at other times , by force , chance , or stratagem .
萨洛米 简 有 到过 亲吻 在 其他 时代 , 经过 力量 , 机会 , 或者 策略 .

萨洛米·简以前也曾被人强吻过，可能是出于强迫、偶然，也可能是有人精心策划。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɪn'dʒenjuəs]
In a certain ingenuous
在 一个 肯定 天真无邪

在某种天真无邪的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 32]
[页 -]

[第32页]

['fɔːfɪt] [geɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ləʊ'kæləti] [nəʊn] [æz; əz] " [aɪm][ə; eɪ] - ['paɪnɪn] - ,
forfeit game of the locality known as " I'm a - pinin ' ,
丧失 游戏 的 这 地点 已知 作为 " 我是 一个 - 皮宁 - ,

当地一种名为“I'm a-pinin'”的弃权游戏

" ['meni] [hæd; həd] " [pain] " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] " [swiːt] [kɪs] " [frɒm; frəm] [sæləmi] [dʒeɪn] ,
" many had " pined " for a " sweet kiss " from Salomy Jane ,
" 许多 有 " 松开 " 为了 一个 " 甜的 吻 " 从 萨洛米 简 ,

许多人都"渴望"得到萨洛米·简的"甜蜜之吻",

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['ɒnə(r)][ænd; ənd][feə(r)] [pleɪ] .
which she had yielded in a sense of honor and fair play .
哪个 她 有 产生 在 一个 感觉 的 荣誉 和 公平的 玩 .

她出于荣誉感和公平竞争的心态而让步。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [kɪst] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [jet]
She had never been kissed like this before — she would never again ; and yet
她 有 绝不 到过 亲吻 喜欢 这 前 — 她 会 绝不 再次 ; 和 然而
[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ə'laɪv] !
the man was alive !
这 男人 曾是 活 !

她以前从未被这样吻过——以后也不会再有了；然而，那个男人还活着！

[ænd; ənd][bɪ'həʊld] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['blʌʃɪŋ] !
And behold , she could see in the mirror that she was blushing !
和 看哪 , 她 可以 看 在 这 镜子 那 她 曾是 脸红 !

她从镜子里看到自己脸红了！

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['hɑːdli] [nəʊ] [hɪm] [ə'gen] .
She should hardly know him again .
她 应该 几乎 知道 他 再次 .

她应该几乎不会再认识他了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] ['veri] [braɪt] [aɪz] , [ə; eɪ] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['sʌnbɜːnt] [tʃiːk] ,
A young man with very bright eyes , a flushed and sunburnt cheek ,
一个 年轻的 男人 和 非常 明亮的 眼睛 , 一个 酡 和 晒伤 脸颊 ,

一位年轻男子，眼神明亮，脸颊泛红，像是被晒伤了一样。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [fɪkst] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][nəʊ] [bɪəd] ; [nəʊ] , [nʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
a kind of fixed look in the face , and no beard ; no , none that she could
一个 种类 的 固定的 看 在 这 脸 , 和 不 胡须 ; 不 , 没有任何 那 她 可以
[fiːl] .
feel .
感觉 .

脸上带着一种呆滞的表情，没有胡子；不，她感觉不到任何胡子。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] ['ruːbən] , [nɒt][ə; eɪ][bɪt] .
Yet he was not at all like Reuben , not a bit .
然而 他 曾是 不是 在 全部 喜欢 鲁本 , 不是 一个 少量 .

但他和鲁本一点都不像，一点都不像。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['ruːbənz] ['pɪktʃə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] -
She took Reuben's picture from the window , and laid it on her work -
她 采取 鲁本的 图片 从 这 窗户 , 和 铺设 它 在 她 工作 -
[bɒks] .
box .
盒子 .

她从窗户里取下鲁本的照片，放在她的工作箱上。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðɪs]
And to think she did not even know this
和 到 思考 她 做过 不是 甚至 知道 这

想想她竟然对此一无所知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 33]
[页 -]

[jʌŋ] [mænz] [neɪm] !
young man's name !
年轻的 男人的 姓名 !

年轻人的名字!

[ðæt] [wɒz; wəz][kwɪə(r)] .
That was queer .
那 曾是 酷儿 .

真奇怪。

[tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [mait] ['nevə(r)] [nəʊ] !
To be kissed by a man whom she might never know !
到 是 亲吻 经过 一个 男人 谁 她 可能 绝不 知道 !

被一个她可能永远不会认识的男人亲吻!

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [njuː] [hɜːz] .
Of course he knew hers .
的 课程 他 知道 她的 .

他当然认识她。

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] .
She wondered if he remembered it and her .
她 想知道 如果 他 记得 它 和 她 .

她想知道他是否还记得这件事，也记得她。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][glæd][tuː; tə][get] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)]
But of course he was so glad to get off with his life that he never
但 的 课程 他 曾是 所以 高兴的 到 得到 离开 和 他的 生活 那 他 绝不
[θɔːt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .
thought of anything else .
想法 的 任何事物 别的 .

当然，他能保住性命真是太高兴了，根本没想过其他事。

[jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [gɪv] [mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ðiːz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
Yet she did not give more than four or five minutes to these speculations ,
然而 她 做过 不是 给 更多的 比 四 或者 五 分钟 到 这些 猜测 ,

然而，她只花了四五分钟就对这些猜测进行了思考。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][gɜːl] , [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
and , like a sensible girl , thought of something else .
和 , 喜欢 一个 明智的 女孩 , 想法 的 某物 别的 .

然后，像个懂事的女孩一样，她想到了别的事情。

[wʌns] [ə'gen] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['klɒzɪt] ,
Once again , however , in opening the closet ,
一次 再次 , 然而 , 在 开幕 这 壁橱 ,

然而，再次打开衣橱时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [braʊn] ['hɒlənd] [gaʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ; [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
she found the brown holland gown she had worn on the day before ; thought it
她 成立 这 棕色的 荷兰 袍 她 有 磨损 在 这 天 前 ; 想法 它
['veri] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ,
very unbecoming ,
非常 不体面 ,

她找到了前一天穿的那件棕色荷兰长袍；觉得很不合身。

[ænd; ənd] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)][best] [gaʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə]
and regretted that she had not worn her best gown on her visit to
和 后悔 那 她 有 不是 磨损 她 最好的 袍 在 她 访问 到
[red] [piːts] ['kɒtɪdʒ] .
Red Pete's cottage .
红色的 皮特的 小屋 .

她后悔去拜访红彼得的小屋时没有穿上自己最好的礼服。

[ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [mait] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ɪm'presɪv] .
On such an occasion she really might have been more impressive .
在 这样的 一个 场合 她 真的 可能 有 到过 更多的 感人的 .

在这种场合下，她本可以表现得更加出色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðə; ði] [kɪs] [rɪ'piːtɪd]
The Kiss Repeated
这 吻 重复

重吻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 37]
[页 -]

[第37页]

[θriː]
III
三、

三

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [keɪm] [həʊm] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] [ðə; ði] [njuːz] .
When her father came home that night she asked him the news .
什么时候 她 父亲 来了 家 那 夜晚 她 问 他 这 消息 .

那天晚上父亲回家后，她问他发生了什么事。

[nəʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['kæptʃəd] [ðə; ði] ['sekənd] [hɔːs] - [θiːf] , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [lɑːdʒ] .
No , they had not captured the second horse - thief , who was still at large .
不 , 他们 有 不是 捕获 这 第二 马 - 贼 , WHO 曾是 仍然 在 大的 .

不，他们还没有抓到第二个偷马贼，他仍然在逃。

[dʒʌdʒ] - [tɔːkt] [ɒv; əv] [ɪn'vəʊkɪŋ] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [lɔː] .
Judge Boompointer talked of invoking the aid of the despised law .
法官 - 谈话 的 调用 这 援助 的 这 被鄙视的 法律 .

布姆波因特法官谈到要援引那条令人憎恶的法律。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] , [ðen] ,
It remained , then ,
它 剩余 , 然后 ,

于是，它就此消失了。

[tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ðə; ði] [hɔːs] - [θiːf] [wɒz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] .
to see whether the horse - thief was fool enough to try to get rid of the animal .
到 看 无论 这 马 - 贼 曾是 傻子 足够的 到 尝试 到 得到 摆脱 的 这 动物 .

看看偷马贼是不是傻到想把马弄走。

[red] [piːts] ['bɒdi] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] .
Red Pete's body had been delivered to his widow .
红色的 皮特的 身体 有 到过 发表 到 他的 寡妇 .

红皮特的遗体已被送至他的遗孀处。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi] ['neɪbəli] [fɔː(r); fə(r)] [sæləmi] [dʒeɪn][tuː; tə][raɪd]['əʊvə(r)][tuː; tə]
Perhaps it would only be neighborly for Salomy Jane to ride over to
也许 它 会 仅有的 是 邻里 为了 萨洛米 简 到 骑 超过 到
[ðə; ði]['fjuːnərəl] .
the funeral .
这 葬礼 .

萨洛米·简或许应该出于邻里情谊，骑马去参加葬礼。

[bʌt; bət] [sæləmi] [dʒeɪn][dɪd] [nɒt] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] ['kaɪndli] ,
But Salomy Jane did not take to the suggestion kindly ,
但 萨洛米 简 做过 不是 拿 到 这 建议 亲切地 ,

但萨洛米·简对这个建议并不买账。

[nɔː(r)] [jet] [dɪd][ʃiː; ʃi][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn]
nor yet did she explain to her father that , as the other man
也不 然而 做过 她 解释 到 她 父亲 那 , 作为 这 其他 男人

她也没有向父亲解释，就像另一个男人一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 38]
[页 -]

[第38页]

[wɒz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə][ˌʌndə'gəʊ][ə; eɪ]['sekənd] ['dɪsəplɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
was still living , she did not care to undergo a second disciplining at the
曾是 仍然 活的 , 她 做过 不是 关心 到 经历 一个 第二 纪律处分 在 这
['wɪdoʊz] [hændz] .
widow's hands .
寡妇的 双手 .

她还活着，所以不愿再受寡妇的管教。

[ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi] ['kɔntræstid] [hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː]
Nevertheless , she contrasted her situation with that of the widow with a new
尽管如此 , 她 对比 她 情况 和 那 的 这 寡妇 和 一个 新的
[ænd; ənd]['sɪŋgjələ(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
and singular satisfaction .
和 单数 满意 .

然而，她将自己的处境与那位寡妇的处境进行了对比，从中产生了一种新的、独特的满足感。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [red] [ˌpiːt] [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .
It might have been Red Pete who had escaped .
它 可能 有 到过 红色的 皮特 WHO 有 逃脱 .

逃跑的可能是红彼得。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði][grɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪmləs] [wʌn] .
But he had not the grit of the nameless one .
但 他 有 不是 这 砂砾 的 这 无名 一 .

但他没有那位无名英雄的勇气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['set(ə)ld][hɪz; ɪz][hə'rəʊɪk]['kwɒləti] .
She had already settled his heroic quality .
她 有 已经 定居 他的 英勇 质量 .

她早已认定他具有英雄气概。

" [jiː; ji] [eɪnt] - - [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sæləmi] .
" Ye ain't harkenin ' to me , Salomy .
" 叶 不是 - - 到 我 , 萨洛米 .

“你根本不听我的，萨洛米。”

" [sæləmi] [dʒeɪn] ['stɑːtɪd] .
" Salomy Jane started .
" 萨洛米 简 开始 .

“萨洛米·简开始了。”

" [hɪə(r)][aɪm]['æskɪn] - [ji:; ji] [ɪf] [ji:v] [siː] [ðæt] [haʊnd] ['fɪl] ['lærəbiː] ['sniːkɪŋ] [baɪ][jə(r)][tuː; tə] - [deɪ]
" Here I'm askin ' ye if ye've see that hound Phil Larrabee sneaking by yer to - day
" 这里 我是 问 - 是的 如果你们已经 看 那 猎犬 菲尔 拉拉比 鬼鬼祟祟 经过 你的 到 - 天
?
?
?

"我问你，你今天有没有看到那条名叫菲尔·拉拉比的猎犬偷偷溜过你家门口？"

" [sæləmi] [dʒeɪn][hæd; həd][nɒt] .
" Salomy Jane had not .
" 萨洛米 简 有 不是 .

萨洛米·简没有。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd][self] - [rɪ'prəʊtʃfl] [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['fɪl]
But she became interested and self - reproachful for she knew that Phil
但 她 成为 感兴趣的 和 自己 - 责备的 为了 她 知道 那 菲尔
['lærəbiː] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['enəmɪz] .
Larrabee was one of her father's enemies .
拉拉比 曾是 一 的 她 父亲的 敌人 .

但她开始对此感到好奇和自责，因为她知道菲尔·拉拉比是她父亲的敌人之一。

" [hiː; hi]
" He
" 他

"他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ˌwʊdnt] [deə(r)][tuː; tə][gəʊ][baɪ][hɪə(r)] [ən'les] [hiː; hi] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli]
wouldn't dare to go by here unless he knew you were out , " she said quickly
不会 敢 到 去 经过 这里 除非 他 知道 你 是 出去 , " 她 说 迅速地
.
.
.

"除非知道你不在家，否则他不敢从这里经过，"她赶紧说道。

" [ðæts] [wɒt] [gets] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grɪzld] [hed] .
" That's what gets me , " he said , scratching his grizzled head .
" 那就是 什么 获得 我 , " 他 说 , 抓挠 他的 斑白 头 .

"这就是让我困惑的地方，"他挠着满是胡茬的脑袋说道。

" [aɪv] [biːn] [kaɪnd][əʊ] - ['θɪŋkɪn] - [əʊ] - [hɪm] [ɔːl] [deɪ] ,
" I've been kind o ' thinkin ' o ' him all day ,
" 我已经 到过 种类 o - 思考 - o - 他 全部 天 ,

我今天一整天都在想他，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['tʃainəmən] [sed] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm][æt; ət] ['sɔːjərz] ['krɒsɪŋ] .
and one of them Chinamen said he saw him at Sawyer's Crossing .
和 一 的 他们 中国人 说 他 锯 他 在 索耶的 十字路口 .

其中一名中国人说他在索耶渡口见过他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [frend] [əʊ] - [piːts] [waɪf] .
He was a kind of friend o ' Pete's wife .
他 曾是 一个 种类 的 朋友 o - 皮特的 妻子 .

他算是皮特妻子的朋友。

[ðæts] [waɪ] [ai] [θɔːt] [jə(r)] [mait] [faɪnd] [aʊt] [ef] [id] [biːn] [ðeə(r)] .
That's why I thought yer might find out ef he'd been there .
那就是 为什么 我 想法 你的 可能 寻找 出去 ef 他会 到过 那里 .

所以我认为你可能会发现他是否去过那里。

" [sæləmi] [dʒeɪn] [gruː] [mɔː(r)][self] - [rɪ'prəʊtʃfl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [self] - ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] " ['neɪbɔːlaɪnəs] . "
" Salomy Jane grew more self - reproachful at her father's self - interest in her " neighborliness . "
" 萨洛米 简 生长 更多的 自己 - 责备的 在 她 父亲的 自己 - 兴趣 在 她 " 邻里关系 . "

萨洛米·简对父亲只顾自己“邻里关系”的做法越来越感到自责。

" [bʌt; bət] [ðæt] [eɪnt] [ɔːl] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . [kleɪ] .
" But that ain't all , " continued Mr . Clay .
" 但 那 不是 全部 , " 持续 先生 . 黏土 .

“但这还不是全部，”克莱先生继续说道。

" [taː(r); taː(r), təː(r)][wɒz; wəz] [træks] ['əʊvə(r)][ðə; ði][fɑː(r)]['pɑːstʃə(r)] [ðæt] [wɔrnt] [maɪn] .
" Thar was tracks over the far pasture that warn't mine .
" 塔尔 曾是 轨道 超过 这 远的 牧场 那 警告 矿 .

“远处牧场上的那些脚印不是我的。”

[ai] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] ,
I followed them , and they went round and round the house two or three times ,
我 随后 他们 , 和 他们 去 圆形的 和 圆形的 这 房子 二 或者 三 时代 ,

我跟着他们，他们绕着房子转了两三圈。

[ɛz][ef] [ðeɪ] ['maʊt] [hɛv] [bɪn] - - , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [lɒst]
ez ef they mout hev bin prowlin ' , and then I lost
易 ef 他们 嘴 赫夫 垃圾桶 - - , 和 然后 我 丢失的

ez ef 他们嘴里说着一直在潜伏，然后我就输了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 40]
[页 -]

[第40页]

- [ɪm] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ə'gen] .
' em in the woods again .
- 呃 在 这 树林 再次 .

他们又在树林里了。

[ɪts] [dʒʌst][laɪk] [ðæt] ['sniːkɪn] - [haʊnd] ['lærəbiː] [tuː; tə] [hɛv] [bɪn] ['laɪɪn] - [ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ænd; ənd][ə'freɪd][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][mæn][feə(r)][ænd; ənd][skweə(r)][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] . "
It's just like that sneakin ' hound Larrabee to hev bin lyin ' in wait for me and afraid to meet a man fair and square in the open . "
它是 只是 喜欢 那 偷偷摸摸 - 猎犬 拉拉比 到 赫夫 垃圾桶 躺着 - 在 等待 为了 我 和 害怕的 到 见面 一个 男人 公平的 和 正方形 在 这 打开 . "

就像那条鬼鬼祟祟的猎犬拉拉比一样，一直潜伏着等着我，却不敢在光天化日之下和我正面交锋。

" [juː; jʊ][dʒʌst][laɪ] [ləʊ] , [dæd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)] ,
" You just lie low , dad , for a day or two more ,
" 你 只是 说谎 低的 , 爸爸 , 为了 一个 天 或者 二 更多的 ,

“爸，你再低调个一两天吧。”

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][duː; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - - , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] ,
and let me do a little prowlin ' , " said the girl ,
和 让 我 做 一个 小的 - - , " 说 这 女孩 ,

“让我稍微四处逛逛，”女孩说道。

[wɪð] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] .
with sympathetic indignation in her dark eyes .
和 交感神经 愤慨 在 她 黑暗的 眼睛 .

她深邃的眼眸中流露出同情和愤慨。

" [ef] [ɪts] [ðæt] [skʌŋk] , [aɪl] [spɒt] [hɪm] [suːn] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɔːr] [hiːz] ['haɪdɪŋ] . "
" Ef it's that skunk , I'll spot him soon enough and let you know whar he's hiding . "
" ef 它是 那 臭鼬 , 患病的 点 他 很快 足够的 和 让 你 知道 码头 他是 隐藏 . "

"如果真是那只臭鼬，我很快就会发现它，并告诉你它躲在哪里。"

" [jʊl] [dʒʌst] [steɪ] [weə(r)] [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] , [sæləmi] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [dɪ'saɪsɪvli] .
" You'll just stay where ye are , Salomy , " said her father decisively .
" 你会 只是 停留 在哪里 是的 是 , 萨洛米 , " 说 她 父亲 果断地 .

"你就待在原地吧，萨洛米，"她父亲果断地说。

" [ðɪs] [eɪnt] [nəʊ] ['wʊmənz] [wɜːk] — [ðəʊ] [aɪ] [eɪnt] ['seɪɪn] - [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt] [mɔː(r)] [hed]
" This ain't no woman's work — though I ain't sayin ' you haven't got more head
" 这 不是 不 女性的 工作 — 尽管 我 不是 说 - 你 还没有 得到 更多的 头
[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [sʌm; səm] [men] [aɪ] [nəʊ] .
for it than some men I know .
为了 它 比 一些 男人 我 知道 .

"这可不是女人该干的活——虽然我不是说你在这方面不如我认识的一些男人。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 41]
" [页 -]

[第41页]

[ˌnevəðə'les] , [ðæt] [naɪt] , ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [bed] ,
Nevertheless , that night , after her father had gone to bed ,
尽管如此 , 那 夜晚 , 后 她 父亲 有 已消失 到 床 ,

然而，那天晚上，在她父亲睡下之后，

[sæləmi] [dʒeɪn] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [æn; ən] [ə'pærənt]
Salomy Jane sat by the open window of the sitting - room in an apparent
萨洛米 简 卫星 经过 这 打开 窗户 的 这 坐着 - 房间 在 一个 明显
['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['læŋgwɪd] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ,
attitude of languid contemplation ,
态度 的 慵懒的 沉思 ,

萨洛米·简坐在起居室敞开的窗边，姿态慵懒，似乎在沉思。

[bʌt; bət] [ə'lɜːt] [ænd; ənd] [ɪn'tent] [ɒv; əv] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪə(r)] .
but alert and intent of eye and ear .
但 警报 和 意图 的 眼睛 和 耳朵 .

但要保持警觉，目光和耳朵都要集中注意力。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] ['muːnlɪt] [naɪt] .
It was a fine moonlit night .
它 曾是 一个 美好的月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚 .

那是一个月光皎洁的夜晚。

[tuː] [paɪnz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['sɒlətri] ['pɪkɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['serid] [ræŋks] [ɒv; əv] ['dɪstənt] ['fɒrɪst] ,
Two pines near the door , solitary pickets of the serried ranks of distant forest ,
二 松树 靠近 这 门 , 孤 纠察队 的 这 串联 排名 的 遥远 森林 ,

门边的两棵松树，如同远处森林中孤零零的栅栏柱。

[kɑːst] [lɒŋ] ['ʃædəʊz] [laɪk] [pɑːðz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] [saɪd] [ðeə(r)] [spaɪst] [breθ] [ɪn]
cast long shadows like paths to the cottage , and sighed their spiced breath in
投掷 长的 阴影 喜欢 路径 到 这 小屋 , 和 叹了口气 他们的 加香料 气息 在
[ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
the windows .
这 视窗 .

长长的影子像通往小屋的小路，带着香料的气息吹进窗户。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [frɪ'vɒləti] [ɒv; əv] [vaɪn] [ɔː(r)] ['flaʊə(r)] [raʊnd] [sæləmi] [dʒeɪnz] ['baʊə(r)] .
For there was no frivolity of vine or flower round Salomy Jane's bower .
为了 那里 曾是 不 轻浮 的 藤 或者 花 圆形的 萨洛米 简的 凉亭 .

因为莎乐美·简的闺房周围没有花草树木的轻浮装饰。

[ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] ['riːs(ə)nt] , [ðə; ði] [laɪf] [tuː] ['præktɪkl] [fɔː(r); fə(r)] ['vænətɪz] [laɪk] [ðiːz] .
The clearing was too recent , the life too practical for vanities like these .
这 清理 曾是 也 最近的 , 这 生活 也 实际的 为了 虚荣心 喜欢 这些 .

清理工作开始得太近，生活也太务实，不适合这种虚荣心。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [muːn] ['ædɪd] [ə; eɪ] [veɪg] [ɪ'luːsɪvnəs] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] , ['sɒfənd] [ðə; ði] ['rɪdʒɪd]
But the moon added a vague elusiveness to everything , softened the rigid
但 这 月亮 额外 一个 模糊的 难以捉摸 到 一切 , 软化 这 死板的
['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃedz] ,
outlines of the sheds ,
概述 的 这 棚屋 ,

但月光给一切都增添了一丝朦胧的神秘感，柔化了棚屋生硬的轮廓。

[geɪv] ['ʃædəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪdlɪs]
gave shadows to the lidless
给予 阴影 到 这 无盖

给无盖之人带来阴影

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 42]
[页 -]

[第42页]

['wɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

视窗，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð] ['mɜːsɪf(ə)l] [ˌɪndə'rektnəs; ˌɪndaɪ'rektnəs] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [ɒv; əv] [rɪ'fjuːz]
and touched with merciful indirectness the hideous débris of refuse
和 感动 和 仁慈 间接性 这 可怕 碎片 的 拒绝
['græv(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɔːnt] [skɑːrz] [ɒv; əv] [bɜːnt] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
gravel and the gaunt scars of burnt vegetation before the door .
碎石 和 这 瘦削 疤痕 的 烧焦的 植被 前 这 门 .

然后，用仁慈的间接方式，触碰了门前丑陋的垃圾砾石残骸和烧焦植被的枯萎痕迹。

['iːv(ə)n] [sæləmi] [dʒeɪn] [wɒz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Even Salomy Jane was affected by it ,
甚至 萨洛米 简 曾是 做作的 经过 它 ,

就连莎乐美·简也受到了影响。

[ænd; ənd] [eks'heil] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jɔːn] [wɪð] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv]
and exhaled something between a sigh and a yawn with the breath of
和 呼气 某物 之间 一个 叹 和 一个 打哈欠 和 这 气息 的
[ðə; ði] [paɪnz] .
the pines .
这 松树 .

然后，他呼出一口介于叹息和哈欠之间的声音，带着松树的气息。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [sæt] ['ʌpraɪt] .
Then she suddenly sat upright .
然后 她 突然 卫星 直立 .

然后她突然坐直了。

[hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [ɪə(r)] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [feɪnt] " [klɪk] , [klɪk] , " [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Her quick ear had caught a faint " click , click , " in the direction of the
她 快的 耳朵 有 捕捉 一个 头晕的 " 点击 , 点击 , " 在 这 方向 的 这
[wʊd] ;
wood ;
木头 ;

她敏锐的耳朵捕捉到了树林方向传来的微弱的"咔哒、咔哒"声；

[hɜː(r); hə(r)]['kwɪkə(r)]['ɪnstɪŋkt][ænd; ənd]['rʌstɪk] ['treɪnɪŋ] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðæt]
her quicker instinct and rustic training enabled her to determine that
她 更快 本能 和 乡村 训练 已启用 她 到 决定 那
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [ʃuː] [ɒn] ['flɪnti] [graʊnd] ;
it was the ring of a horse's shoe on flinty ground ;
它 曾是 这 戒指 的 一个 马匹 鞋 在 燧石 地面 ;

她敏锐的直觉和朴实的训练使她能够判断出那是马蹄铁在坚硬地面上留下的响声;

[hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ləʊ'kæləti][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt]
her knowledge of the locality told her it came from the spot
她 知识 的 这 地点 讲述 她 它 来了 从 这 点
[weə(r)] [ðə; ði] [treɪl] [pɑːst] ['əʊvə(r)][æn; ən]['aʊtkrɒp][ɒv; əv][flɪnt] ['skeəsli] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
where the trail passed over an outcrop of flint scarcely a quarter of a
在哪里 这 踪迹 通过了 超过 一个 露头 的 燧石 几乎 一个 四分之一 的 一个
[maɪl][frɒm; frəm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] ,
mile from where she sat ,
英里 从 在哪里 她 卫星 ,

她对当地的了解告诉她，这块石头来自小路经过的一块燧石露头，距离她坐着的地方不到四分之一英里。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
and within the
和 之内 这

并且在其中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 43]
[页 -]

[第43页]

['klɪərɪŋ] .
clearing .
清理 .

清理。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['erənt] " [stɒk] , " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊt] [wɒz; wəz] [ʃɒd] [wɪð] ['aɪən] ;
It was no errant " stock , " for the foot was shod with iron ;
它 曾是 不 错误的 " 库存 , " 为了 这 脚 曾是 鞋子 和 铁 ;

这不是一件错误的"存钱罐"，因为这只脚穿着铁鞋;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['trespəsə(r)] [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [bəud] [nəʊ] [gʊd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn]
it was a mounted trespasser by night , and boded no good to a man
它 曾是 一个 安装 擅闯者 经过 夜晚 , 和 预兆 不 好的 到 一个 男人
[laɪk] [kleɪ] .
like Clay .
喜欢 黏土 .

那是夜间骑马闯入者，对克莱这样的人来说，不是什么好兆头。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [dɪs'gaɪz] [ðæn; ðən]
She rose , threw her shawl over her head , more for disguise than
她 玫瑰 , 扔 她 披肩 超过 她 头 , 更多的 为了 伪装 比
['ʃeltə(r)] ,
shelter ,
庇护所 ,

她起身，将披肩披在头上，与其说是为了遮风挡雨，不如说是为了掩饰身份。

[ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .
and passed out of the door .
和 通过了 出去 的 这 门 .

然后就晕倒在门外了。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['ʃɒtgʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)]
A sudden impulse made her seize her father's shotgun from the corner
一个 突然 冲动 制成 她 抢占 她 父亲的 霰弹枪 从 这 角落
[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ,
where it stood ,
在哪里 它 站立 ，

她突然一时冲动，从角落里抓起父亲的猎枪。

— [nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] ['eni] ['deɪndʒə(r)] [tuː; tə] [hɜː'self] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] .
— not that she feared any danger to herself , but that it was an excuse .
— 不是 那 她 害怕 任何 危险 到 她自己 ， 但 那 它 曾是 一个 原谅 .

——倒不是说她担心自己会受到任何伤害，而只是个借口。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [də'rektli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wʊd] ,
She made directly for the wood ,
她 制成 直接地 为了 这 木头 ，

她径直走向木头，

['kiːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪnz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .
keeping in the shadow of the pines as long as she could .
保持 在 这 阴影 的 这 松树 作为 长的 作为 她 可以 .

她尽可能长时间地待在松树的阴凉处。

[æt; ət] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] ; [huː'evə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)]
At the fringe she halted ; whoever was there must pass her before
在 这 边缘 她 停止 ； 谁 曾是 那里 必须 经过 她 前
['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
reaching the house .
到达 这 房子 .

她在边缘停了下来；无论谁在那里，都必须经过她才能到达房子。

[ðen] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [sə'spens] [ɒv; əv] [ɔːl] ['neɪtʃə(r)] .
Then there seemed to be a suspense of all nature .
然后 那里 似乎 到 是 一个 悬念 的 全部 自然 .

随后，整个自然界似乎都笼罩在一种悬念之中。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['dedli]
Everything was deadly
一切 曾是 致命

一切都是致命的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 44]
[页 -]

[第44页]

[stɪl] — ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['muːnbiːm] [ə'pɪəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['tremjələs] ;
still — even the moonbeams appeared no longer tremulous ;
仍然 — 甚至 这 月光 出现 不 更长 颤抖的 ；

然而——就连月光也不再颤抖了；

[suːn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [æz; əz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['stelθi] ['ænɪm(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːrnz] ,
soon there was a rustle as of some stealthy animal among the ferns ,
很快 那里 曾是 一个 沙沙 作为 的 一些 隐秘的 动物 之中 这 蕨类植物 ，

很快，蕨类植物丛中传来一阵窸窣声，像是某种隐秘的动物在活动。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˌdis'maunt] [mæn] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
and then a dismounted man stepped into the moonlight .
和 然后 一个 下马 男人 步 进入 这 月光 .

然后，一个下马的男人走进了月光下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [hɔːs] - [θiːf] — [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst] !
It was the horse - thief — the man she had kissed !
它 曾是 这 马 - 贼 — 这 男人 她 有 亲吻 !

是那个偷马贼——就是她吻过的那个男人!

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][waɪld]['məʊmənt][ə; eɪ][streɪndʒ]['fænsi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [seɪn] ['ɪntəlekt]
For a wild moment a strange fancy seized her usually sane intellect
为了 一个 荒野 片刻 一个 奇怪的 想要 查获 她 通常 理智 智力
[ænd; ənd] [stɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['tempərət] [blʌd] .
and stirred her temperate blood .
和 搅拌 她 温带 血 .

一瞬间，她平日里理智的头脑被一种奇异的念头攫住，平日里温文尔雅的血液也随之沸腾起来。

[ðə; ði] [njuːz] [ðeɪ] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [truː] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hʌŋ] ,
The news they had told her was not true ; he had been hung ,
这 消息 他们 有 讲述 她 曾是 不是 真的 ; 他 有 到过 悬挂 ,

他们告诉她的消息是假的；他已经被绞死了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [gəʊst] !
and this was his ghost !
和 这 曾是 他的 鬼 !

这就是他的鬼魂!

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd]['spɪrɪt] - [laɪk][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [drest] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
He looked as white and spirit - like in the moonlight , dressed in the same
他 看起来 作为 白色的 和 精神 - 喜欢 在 这 月光 , 穿着 在 这 相同的
[kləʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

月光下，他看起来白皙如鬼魅，穿着同样的衣服。

[æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm][lɑːst] .
as when she saw him last .
作为 什么时候 她 锯 他 最后的 .

就像她最后一次见到他时那样。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [muːvd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [miːt]
He had evidently seen her approaching , and moved quickly to meet
他 有 显然 已见 她 接近 , 和 已搬 迅速地 到 见面
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

他显然看到了她走过来，便迅速上前迎接她。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [hiː; hi]['stʌmb(ə)ld]
But in his haste he stumbled
但 在 他的 匆忙 他 踉跄

但他匆忙之中绊了一跤

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 45]
[页 -]

[第45页]

['slaɪtli] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [gəʊsts] [dɪd] [nɒt]['stʌmb(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]
slightly ; she reflected suddenly that ghosts did not stumble , and a feeling of
轻微地 ; 她 反映 突然 那 鬼魂 做过 不是 绊倒 , 和 一个 感觉 的
[rɪ'liːf] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
relief came over her .
宽慰 来了 超过 她 .

她微微一笑；突然想到鬼魂不会跌倒，一股如释重负的感觉涌上心头。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'sæsɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [praul]
And it was no assassin of her father that had been prowling
和 它 曾是 不 刺客 的 她 父亲 那 有 到过 潜行
[ə'raʊnd] — ['əʊnli] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['fjuːdʒətɪv] .
around — only this unhappy fugitive .
大约 — 仅有的 这 不开心 逃犯 .

而徘徊在她父亲附近的，并非是她的刺客，而只是这个不幸的逃犯。

[ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri]['kʌlə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ; [hɜː(r); hə(r)] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['hɑːdɪˌhʊd]
A momentary color came into her cheek ; her coolness and hardihood
一个 瞬间 颜色 来了 进入 她 脸颊 ; 她 凉爽 和 坚韧
[rɪ'tɜːnd] ;
returned ;
返回 ;

她脸颊上瞬间泛起了一抹红晕；她的冷静和坚韧又回来了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['sɒsɪnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] : —
it was with a tinge of sauciness in her voice that she said : —
它 曾是 和 一个 色调 的 酱汁 在 她 嗓音 那 她 说 : —

她语气中带着一丝俏皮，说道：

" [ai] ['rekən] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gəʊst] . "
" I reckoned you were a ghost . "
" 我 估计 你 是 一个 鬼 . "

"我以为你是鬼魂。"

" [ai]['maʊt][hæv; həv] [biːn] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɪksɪdli] ;
" I mout have been , " he said , looking at her fixedly ;
" 我 嘴 有 到过 , " 他 说 , 寻找 在 她 固定地 ;

"我可能曾经是，"他一边说着，一边目不转睛地盯着她；

" [bʌt; bət][ai] ['rekən] [aɪ'd][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . "
" but I reckon I'd have come back here all the same . "
" 但 我 估计 ID 有 来 后退 这里 全部 这 相同的 . "

"但我估计我还是会回到这里。"

" [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɹ'ɪskiɐ] ['kʌmɪn] - [bæk] [ə'laɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" It's a little riskier comin ' back alive , " she said ,
" 它是 一个 小的 风险更高 即将到来 - 后退 活 , " 她 说 ,

"活着回来风险更大一些，"她说。

[wɪð] [ə; eɪ]['levəti] [ðæt] [daɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['nɜːvəsnəs] , [hɑːf][fɪə(r)]
with a levity that died on her lips , for a singular nervousness , half fear
和 一个 轻浮 那 死亡 在 她 嘴唇 , 为了 一个 单数 紧张 , 一半 害怕
[ænd; ənd][hɑːf][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,
and half expectation ,
和 一半 期待 ,

她嘴上带着一丝轻松，但这种轻松很快消失，取而代之的是一种奇特的紧张，一半是恐惧，一半是期待。

[wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs]
was beginning to take the place
曾是 开始 到 拿 这 地方

开始占据

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] .
of her relief of a moment ago .
的 她 宽慰 的 一个 片刻 前 .

她刚才如释重负的样子。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː] [wɒz; wəz] - - [raʊnd] [ænd; ənd]['meɪkɪn] - [træks] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] ['pɑːstʃə(r)] ? "

" Then it was you who was prowlin ' round and makin ' tracks in the far pasture ? "

" 然后 它 曾是 你 WHO 曾是 - - 圆形的 和 制造 - 轨道 在 这 远的 牧场 ? "

“那么，是你一直在远处的牧场里徘徊，留下足迹吗？”

" [jes] ; [ai] [keɪm] [streɪt] [hɪə(r)] [wen] [ai] [gɒt] [ə'weɪ] .

" Yes ; I came straight here when I got away .

" 是的 ; 我 来了 直的 这里 什么时候 我 得到 离开 .

“是的，我一逃脱就直接来到这里了。”

" [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

" She felt his eyes were burning her , but did not dare to raise her own .

" 她 毛毡 他的 眼睛 是 燃烧 她 , 但 做过 不是 敢 到 增加 她 自己的 .

她感觉他的目光灼烧着她，但她不敢抬头看他。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [endid] ['veɪgli] .

" Why , " she began , hesitated , and ended vaguely .

" 为什么 , " 她 开始 , 犹豫了一下 , 和 结束 依稀 .

“为什么？”她开口，犹豫了一下，最后含糊其辞地结束了这个问题。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [hɪə(r)] ? "

" How did you get here ? "

" 如何 做过 你 得到 这里 ? "

你是怎么到这儿来的？

" [juː; jʊ] [helpt] [ˌem 'iː] ! "

" You helped me ! "

" 你 帮助 我 ! "

你帮了我大忙！

" [ai] ? "

" I ? "

" 我 ? "

“我？”

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

[ðæt] [kɪs] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [pʊt] [laɪf] ['ɪntuː] [ˌem 'iː] — [geɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .

That kiss you gave me put life into me — gave me strength to get away .

那 吻 你 给予 我 放 生活 进入 我 — 给予 我 力量 到 得到 离开 .

你给我的那个吻让我重获新生——给了我逃离的力量。

[ai] [swɔː(r)] [tuː; tə] [maɪ'self] [aɪ'd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ə'laɪv] [ɔː(r)] [ded] .

I swore to myself I'd come back and thank you , alive or dead .

我 发誓 到 我 ID 来 后退 和 感谢 你 , 活 或者 死的 .

我向自己发誓，无论生死，我都会回来感谢你。

" ['evri] [wɜːd] [hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [səʊ] [pleɪn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

" Every word he said she could have anticipated , so plain the situation

" 每一个 单词 他 说 她 可以 有 预期 , 所以 清楚的 这 情况

他说的每一句话她都能预料到，情况如此明朗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 47]
[页 -]

[第47页]

[siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .
seemed to her now .
似乎 到 她 现在 .

现在看来是这样。

[ænd; ənd] ['evri] [wɜːd] [hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [truːθ] .
And every word he said she knew was the truth .
和 每一个 单词 他 说 她 知道 曾是 这 真相 .

她知道他说的每一个字都是真话。

[jet] [hɜː(r); hə(r)] [kuːl] ['kɒmən] [sens] ['strʌg(ə)ld] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
Yet her cool common sense struggled against it .
然而 她 凉爽的 常见的 感觉 挣扎 反对 它 .

然而，她冷静的常识却与这种想法作斗争。

" [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'skeɪpɪŋ] , [ef] [jʊr; jər] ['kʌmɪn] - [bæk] [hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ketʃ] [ə'gen] ?
" What's the use of your escaping , ef you're comin ' back here to be ketched again ?
" 是什么 这 使用 的 你的 逃脱 , ef 你是 即将到来 - 后退 这里 到 是 素描 再次 ?

“你逃跑有什么用？反正你最终还是会回到这里再次被抓住？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['pɜːtli] .
" she said pertly .
" 她 说 活泼地 .

她轻快地说。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
He drew a little nearer to her ,
他 画 一个 小的 更近 到 她 ,

他稍稍靠近了她一些，

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['ɔːkwəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)][self] - [pə'zeʃ(ə)n] .
but seemed to her the more awkward as she resumed her self - possession .
但 似乎 到 她 这 更多的 尴尬的 作为 她 恢复 她 自己 - 拥有 .

但当她恢复镇定时，反而觉得更加尴尬了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tuː] , [wɒz; wəz]['brəʊkən] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ɪg'zɔːstʃən] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , ['kætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] : —
His voice , too , was broken , as if by exhaustion , as he said , catching his breath at intervals : —
他的 嗓音 , 也 , 曾是 破碎的 , 作为 如果 经过 疲惫 , 作为 他 说 , 捕捉 他的 气息 在 间隔 : —

他的声音也断断续续的，仿佛精疲力竭，他时不时地喘着气说：

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" I'll tell you .
" 患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[juː; jʊ][dɪd][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .
You did more for me than you think .
你 做过 更多的 为了 我 比 你 思考 .

你为我做的比你想象的要多。

[juː; jʊ] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [əʊ] - [ˌem 'iː] .
You made another man o ' me .
你 制成 其他 男人 o - 我 .

你让我变成了另一个人。

[ai] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mæn] , ['wʊmən] , [ɔː(r)] [tʃaɪld] [duː; də] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [dɪd] .
I never had a man , woman , or child do to me what you did .
我 绝不 有 一个 男人 , 女士 , 或者 孩子 做 到 我 什么 你 做过 .

我从未遇到过像你这样对我的男人、女人或孩子。

[ai] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [frend] — ['əʊnli] [ə; eɪ] [pæl] [laɪk]
I never had a friend — only a pal like
我 绝不 有 一个 朋友 — 仅有的 一个 朋友 喜欢

我从来没有真正的朋友——只有一个像朋友一样的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 48]
[页 -]

[第48页]

[red] [ˌpiːt] , [huː] [pɪkt] [ˌem 'iː] [ʌp] - [ɒn] [ʃer] . -
Red Pete , who picked me up ' on shares . '
红色的 皮特 , WHO 挑选 我 向上 - 在 分享 . -

红皮特，他"用股票"买下了我。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [kwɪt] [ðɪs] [jə(r)] — [wɒt] [aɪm] ['dʊɪn] - .
I want to quit this yer — what I'm doin ' .
我 想 到 辞职 这 你的 — 什么 我是 做 - .

我想辞掉今年我正在做的事情。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['dʊɪn] - [ðə; ði] [skweə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] " — [hiː; hi] [stɒpt] , [briːðd] [hɑːd] ,
I want to begin by doin ' the square thing to you " — He stopped , breathed hard ,
我 想 到 开始 经过 做 - 这 正方形 事物 到 你 " — 他 停止 , 呼吸 难的 ,

"我想先对你做件正经事"——他停顿了一下，喘了口气，

[ænd; ənd] [ðen] [sed] ['brəʊkənli] , " [maɪ] [hɒs] [ɪz] ['əʊvə(r)] [tɑː(r); tɑː(r), tə:(r)] , [steɪkt] [aʊt] .
and then said brokenly , " My hoss is over thar , staked out .
和 然后 说 破碎地 , " 我的 霍斯 是 超过 那里 , 已抵押 出去 .

然后他断断续续地说："我的马在那边，被钉在十字架上了。"

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I want to give him to you .
我 想 到 给 他 到 你 .

我想把他送给你。

[dʒʌdʒ] - [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
Judge Boompointer will give you a thousand dollars for him .
法官 - 将要 给 你 一个 千 美元 为了 他 .

布姆波因特法官会给你一千美元买下他。

[ai] [eɪnt] ['laɪɪn] - ; [ɪts] [gɑːdz] [truːθ] !
I ain't lyin ' ; it's God's truth !
我 不是 躺着 - ; 它是 神的 真相 !

我没撒谎；这是上帝的真理！

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['hændbɪl] [ə'gɪn] [ə; eɪ] [triː] .
I saw it on the handbill agin a tree .
我 锯 它 在 这 传单 再次 一个 树 .

我在树上的传单上看到了它。

[teɪk] [hɪm] , [ænd; ənd] [aɪl] [get] [ə'weɪ] [ə'fʊt] .
Take him , and I'll get away afoot .
拿 他 , 和 患病的 得到 离开 步行 .

把他带走，我徒步逃走。

[teɪk] [hɪm] .
Take him .
拿 他 .

带走他。

[ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai][kæn; kən][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,
It's the only thing I can do for you ,
它是 这 仅有的 事物 我 能 做 为了 你 ,

这是我唯一能为你做的事。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][doʊnt][hɑ:f] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ][dɪd] .
and I know it don't half pay for what you did .
和 我 知道 它 不 一半 支付 为了 什么 你 做过 .

我知道你所做的一切并没有得到应有的回报。

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ; [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][kæn; kən][get][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][kænt] .
Take it ; your father can get a reward for you , if you can't .
拿 它 ; 你的 父亲 能 得到 一个 报酬 为了 你 , 如果 你 不能 .

拿着吧；如果你拿不出来，你父亲可以帮你争取奖励。

" [sʌtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['eθɪks] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ləʊ'kæləti] [ðæt] ['naɪðə(r)][ðə; ði][mæn] [hu:]
" Such were the ethics of this strange locality that neither the man who
" 这样的 是 这 伦理 的 这 奇怪的 地点 那 两者都不 这 男人 WHO

“这个奇异地方的伦理道德就是如此，以至于连那个人……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 49]
[页 -]

[第49页]

[meɪd] [ðə; ði]['ɒfə(r)][nɔ:(r)][ðə; ði][gɜ:l][tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [meɪd] [wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ] ['eniθɪŋ]
made the offer nor the girl to whom it was made was struck by anything
制成 这 提供 也不 这 女孩 到 谁 它 曾是 制成 曾是 击 经过 任何事物
[ðæt] [si:md] [ɪ'lɒdʒɪkl] [ɔ:(r)] [ɪn'delɪkət] ,
that seemed illogical or indelicate ,
那 似乎 不合逻辑 或者 不雅 ,

提出提议的人和接受提议的女孩都没有觉得这有什么不合逻辑或不得体的地方。

[ɔ:(r)][æt; ət][ɔ:l] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] ['dʒʌstɪs][ɔ:(r)][ðə; ði] [hɔ:s] - [θi:fs] ['ri:əl] [kən'vɜ:ʃ(ə)n] .
or at all inconsistent with justice or the horse - thief's real conversion .
或者 在 全部 不一致 和 正义 或者 这 马 - 小偷的 真实的 转换 .

或者与正义或偷马贼的真实悔改完全不符。

[sæləmi] [dʒeɪn] [ˌnevəðə'les] [di'sent] , [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)][ænd; ənd] [wi:kə] ['ri:z(ə)n] .
Salomy Jane nevertheless dissented , from another and weaker reason .
萨洛米 简 尽管如此 持不同意见 , 从 其他 和 较弱 原因 .

然而，萨洛米·简出于另一个较弱的理由提出了异议。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [jɔ:(r); jə(r)] [hɒs] , [ðəʊ] [ai] ['rekən] [dæd] [mait] ; [bʌt; bət] [jʊr; jər] [dʒʌst]['stɑ:rvɪn] - .
" I don't want your hoss , though I reckon dad might ; but you're just starvin ' .
" 我 不 想 你的 霍斯 , 尽管 我 估计 爸爸 可能 ; 但 你是 只是 饥饿 - .

“我不要你的马，虽然我觉得你爸爸可能想要；但你只是饿坏了。”

[aɪl] [get] ['sʌθɪn] - .
I'll get suthin ' .
患病的 得到 苏辛 - .

我会弄点东西。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .
" She turned towards the house .
" 她 转向 向 这 房子 .

她转身朝房子走去。

" [seɪ] [jʊl] [teɪk] [ðə; ði] [hɒs] [fɜːst] , " [hiː; hi] [sed] , ['grɑːspɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
" Say you'll take the hoss first , " he said , grasping her hand .
" 说 你会 拿 这 霍斯 第一的 , " 他 说 , 抓握 她 手 .

"你说你先带走那匹马，"他握住她的手说道。

[æt; ət] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] ['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] , [ɪk'spektɪŋ] [pə'hæps] [ə'nʌðə(r)] [kɪs] .
At the touch she felt herself coloring and struggled , expecting perhaps another kiss .
在 这 触碰 她 毛毡 她自己 染色 和 挣扎 , 期待 也许 其他 吻 .

触碰让她脸颊泛红，她挣扎着，或许期待着另一个吻。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
But he dropped her hand .
但 他 掉落 她 手 .

但他松开了她的手。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɔːsi] ['dʒestʃə(r)] , [sed] , " [hɔːl] - [ɒn] ; [aɪl] [kʌm] [raɪt] [bæk] , " [ænd; ənd] [slɪpt]
She turned again with a saucy gesture , said , " Hol ' on ; I'll come right back , " and slipped
她 转向 再次 和 一个 风骚的 手势 , 说 , " 霍尔 - 在 ; 患病的 来 正确的 后退 , " 和 滑倒了

她又转过身，做了个轻佻的手势，说道："等等，我马上回来。"说完便溜走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 50]
[页 -]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

萨洛米·简(Salomy Jane)
第2/2页

[ə'weɪ] , [ðə; ði] [mɪə(r)] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɔɪ] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [nɪmf] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
away , the mere shadow of a coy and flying nymph in the moonlight ,
离开 , 这 仅仅 阴影 的 一个 害羞 和 飞行 仙女 在 这 月光 ,

远去，只剩月光下娇羞飞翔的仙女的影子，

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .
until she reached the house .
直到 她 达到 这 房子 .

直到她到达房子。

[hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ['əʊnli] [prə'kjʊəd] [fuːd] [ænd; ənd] ['wɪski] ,
Here she not only procured food and whiskey ,
这里 她 不是 仅有的 采购 食物 和 威士忌酒 ,

在这里，她不仅弄到了食物和威士忌，

[bʌt; bət] ['ædɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [dʌst] - [kəʊt] [ænd; ənd] [hæt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːd(ə)n] .
but added a long dust - coat and hat of her father's to her burden .
但 额外 一个 长的 灰尘 - 外套 和 帽子 的 她 父亲的 到 她 负担 .

但她又背上了父亲的一件长风衣和一顶帽子，这让她肩上的担子更重了。

[ðeɪ] [wʊd] [sɜːv] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [haɪd] [ðæt] [hə'rəʊɪk] ['fɪgə(r)] ,
They would serve as a disguise for him and hide that heroic figure ,
他们 会 服务 作为 一个 伪装 为了 他 和 隐藏 那 英勇 数字 ,

他们会为他伪装，隐藏他英雄般的形象。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['evribɒdi] [mʌst; məst] [naʊ] [nəʊ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
which she thought everybody must now know as she did .
哪个 她 想法 大家 必须 现在 知道 作为 她 做过 .

她认为现在每个人都应该像她一样知道这件事了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [,riː'dʒɔin, ri-] [hɪm] ['breθləsli] .
Then she rejoined him breathlessly .
然后 她 重新加入 他 气喘吁吁 .

然后她气喘吁吁地回到他身边。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] ['wɪski] [ə'saɪd] .
But he put the food and whiskey aside .
但 他 放 这 食物 和 威士忌酒 旁边 .

但他把食物和威士忌放到了一边。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪv] [tɜːnd] [ðə; ði] [hɒs] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [kə'rɑːl] .
" Listen , " he said ; " I've turned the hoss into your corral .
" 听 , " 他 说 ; " 我已经 转向 这 霍斯 进入 你的 围栏 .

“听着,”他说，“我已经把这匹马变成你的围栏了。”

[jʊl] [faɪnd] [hɪm] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
You'll find him there in the morning ,
你会 寻找 他 那里 在 这 早晨 ,

你早上会在那里找到他。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [wɪl] [nəʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [gɒt] [lɒst] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑsɪz] .
and no one will know but that he got lost and joined the other hosses .
和 不 一 将要 知道 但 那 他 得到 丢失的 和 加入 这 其他 软管 .

没有人会知道，他只是迷路了，和其他马儿混在了一起。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] .
" Then she burst out .
" 然后 她 爆裂 出去 .

然后她突然爆发了。

" [bʌt; bət]
" But
" 但

"但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 51]
[页 -]

[第51页]

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?
you — you — what will become of you ?
你 — 你 — 什么 将要 变得 的 你 ?

你——你——你将来会变成什么样?

[jʊl] [biː; bi] [ketʃ] ! "
You'll be ketched ! "
你会 是 素描 ! "

你会被抓的!

" [aɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [ef] — [ef] " —
" I'll manage to get away , " he said in a low voice , " ef — ef " —
" 患病的 管理 到 得到 离开 , " 他 说 在 一个 低的 嗓音 , " ef — ef " —

"我能逃出去,"他低声说道,"ef—ef"—

" [ef] [wɒt] ?
" Ef what ?
" ef 什么 ?

"什么? "

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['tremblinŋli] .
" she said tremblingly .
" 她 说 颤抖地 .

她颤抖着说。

" [ef] [jʊl] [pʊt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪn][ˌem 'iː] [ə'gen] , — [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] !
" Ef you'll put the heart in me again , — as you did !
" ef 你会 放 这 心 在 我 再次 , — 作为 你 做过 !

"如果你能再次让我感受到你的爱，就像你曾经做的那样！"

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lɑːf] — [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] .
She tried to laugh — to move away .
她 尝试 到 笑 — 到 移动 离开 .

她试图笑出来——试图逃离。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də]['naɪðə(r)] .
She could do neither .
她 可以 做 两者都不 .

她两样都做不到。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kɪs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
Suddenly he caught her in his arms , with a long kiss , which she returned again and again .
突然 他 捕捉 她 在 他的 武器 , 和 一个 长的 吻 , 哪个 她 返回 再次 和 再次 .

他突然将她拥入怀中，给了她一个绵长的吻，她也一次又一次地回应着。

[ðen] [ðeɪ] [stʊd] [ɪm'breɪst] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪm'breɪst] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðə; ði] [seɪm] .
Then they stood embraced as they had embraced two days before , but no longer the same .
然后 他们 站立 拥抱 作为 他们 有 拥抱 二 天 前 , 但 不 更长 这 相同的 .

然后他们像两天前那样拥抱在一起，但已不再是原来的他们了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kuːl] , ['leɪzi] [sæləmi] [dʒeɪn] [hæd; həd] [biːn] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] — [ə; eɪ] ['pæʃənət] , ['klɪŋɪŋ] ['sævɪdʒ] .
For the cool , lazy Salomy Jane had been transformed into another woman — a passionate , clinging savage .
为了 这 凉爽的 , 懒惰的 萨洛米 简 有 到过 转变 进入 其他 女士 — 一个 热情的 , 依恋 野蛮的 .

原本冷静懒散的萨洛米·简已经变成了另一个女人——一个热情似火、黏人的野蛮人。

[pə'hæps] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [blʌd] [hæd; həd]
Perhaps something of her father's blood had
也许 某物 的 她 父亲的 血 有

或许她身上流淌着父亲的血液。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 52]
[页 -]

[第52页]

[sɜːrdʒd] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðæt] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['məʊmənt] .
surged within her at that supreme moment .
激增 之内 她 在 那 最高 片刻 .

在那至高无上的瞬间，一股力量在她心中涌动。

[ðə; ði] [mæn] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] .
The man stood erect and determined .
这 男人 站立 直立 和 决定 .

他笔直地站着，神情坚定。

" [wɑːts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
" Wot's your name ?
" 什么? 你的 姓名 ?

你叫什么名字?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['kwɪkli] .
" she whispered quickly .
" 她 低声说道 迅速地 .

她低声快速说道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kwɪkɪst] [wei] [ɒv; əv] [dɪ'faɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] .
It was a woman's quickest way of defining her feelings .
它 曾是 一个 女性的 最快 方式 的 定义 她 情怀 .

这是女性表达自己感受最快捷的方式。

" [dɑːt] . "
" Dart . "
" 镖 . "

“镖。”

" [jə(r)][fɜːst] [neɪm] ? "
" Yer first name ? "
" 你的 第一的 姓名 ? "

你的名字是?

" [dʒæk] . "
" Jack . "
" 杰克 . "

"杰克。"

" [let] [ˌem 'iː][gəʊ] [naʊ] , [dʒæk] .
" Let me go now , Jack .
" 让 我 去 现在 , 杰克 .

"杰克，放我走吧。"

[laɪ] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['sʌnʌp] .
Lie low in the woods till to - morrow sunup .
说谎 低的 在 这 树林 直到 到 - 明天 日出 .

在树林里躲起来，直到明天日出。

[aɪl] [kʌm] [ə'gen] .
I'll come again .
患病的 来 再次 .

我还会再来的。

" [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] .
" He released her .
" 他 发布 她 .

他放了她。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
Yet she lingered a moment .
然而 她 徘徊不去 一个 片刻 .

但她还是停留了一会儿。

" [pʊt] [ɒn] [ðəʊz] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hæpi] [flæʃ] [ɒv; əv] [aɪz] [ænd; ənd] [tiːθ] ,
" Put on those things , " she said , with a sudden happy flash of eyes and teeth ,
" 放 在 那些 事物 , " 她 说 , 和 一个 突然 快乐的 闪光 的 眼睛 和 牙齿 ,

"穿上那些东西,"她说着，眼睛和牙齿突然闪过一丝喜悦。

" [ænd; ənd][laɪ] [kləʊz] [tɪl] [ai] [kʌm] .
" and lie close till I come .
" 和 说谎 关闭 直到 我 来 .

"在我来之前，请你一直躺在我身边。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][sped] [ə'weɪ] [həʊm] .
" And then she sped away home .
" 和 然后 她 加速 离开 家 .

然后她就飞快地回家了。

[bʌt; bət] [ˌmɪd'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi] [felt]
But midway up the distance she felt
但 中途 向上 这 距离 她 毛毡

但走到一半的时候，她感觉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 53]
[页 -]

[第53页]

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['ɡəʊɪŋ] ['sləʊə] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['hɑːtstrɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

her feet going slower , and something at her heartstrings seemed to be pulling her back .

她 脚 去 慢点 , 和 某物 在 她 心弦 似乎 到 是 拉 她 后退 .

她的脚步渐渐慢了下来，仿佛有什么东西拨动了她的心弦，将她拉了回来。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [tɜːnd] , [ænd; ənd] [ɡlɑːns, ɡlæns] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] .

She stopped , turned , and glanced to where he had been standing .

她 停止 , 转向 , 和 瞥了一眼 到 在哪里 他 有 到过 常设 .

她停下脚步，转身望向他刚才站立的地方。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [siːn] [hɪm] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] .

Had she seen him then , she might have returned .

有 她 已见 他 然后 , 她 可能 有 返回 .

如果她当时见到他，她或许会回来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

But he had disappeared .

但 他 有 消失 .

但他已经消失了。

[ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [saɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn] ['kwɪkli] [ə'ɡen] .

She gave her first sigh , and then ran quickly again .

她 给予 她 第一的 叹 , 和 然后 跑 迅速地 再次 .

她叹了口气，然后又快步跑了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['nɪəli] [ten] [ə'klɑːk] !

It must be nearly ten o'clock !

它 必须 是 几乎 十 点钟 !

现在应该快十点了吧！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [lɒŋ] [tuː; tə] ['mɔːnɪŋ] !

It was not very long to morning !

它 曾是 不是 非常 长的 到 早晨 !

离天亮没多久！

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɔː(r)] ,

She was within a few steps of her own door ,

她 曾是 之内 一个 很少 步骤 的 她 自己的 门 ,

她离家门口只有几步之遥，

[wen] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [wʊdz] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [eə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] " [kræk] !

when the sleeping woods and silent air appeared to suddenly awake with a sharp " crack !

什么时候 这 睡眠 树林 和 沉默的 空气 出现 到 突然 醒 和 一个 锋利的 " 裂缝 !

当沉睡的树林和寂静的空气突然被一声尖锐的"咔嚓"声唤醒时！

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , ['pærəlaɪzd] .

" She stopped , paralyzed .

" 她 停止 , 瘫痪 .

她停了下来，动弹不得。

[ə'nʌðə(r)] " [kræk] !

Another " crack !

其他 " 裂缝 !

又一个"裂缝！"

" ['fɒləʊd] , [ðæt] ['ekəʊd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)][kə'rɑːl] .
" followed , that echoed over to the far corral .
" 随后 , 那 回声 超过 到 这 远的 围栏 .

"接着，那声音回荡到远处的畜栏里。"

[ʃiː; ʃi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [hɜː'self] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [dæʃt] [ɒf] ['waɪldli][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ə'gen] .
She recalled herself instantly and dashed off wildly to the woods again .
她 召回 她自己 即刻 和 虚线 离开 疯狂地 到 这 树林 再次 .

她瞬间回过神来，又疯狂地冲进了树林。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 54]
[页 -]

[第54页]

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli] .
As she ran she thought of one thing only .
作为 她 跑 她 想法 的 一 事物 仅有的 .

她奔跑时，脑子里只有一件事。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] " ['dɒgɪd] " [baɪ][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [pə'sjuːə] [ænd; ənd] [ə'tækt] .
He had been " dogged " by one of his old pursuers and attacked .
他 有 到过 " 顽强 " 经过 一 的 他的 老的 追击者 和 遭到攻击 .

他被以前的一个追捕者"纠缠"并遭到袭击。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ʃɒts] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌn'ɑːmd] .
But there were two shots , and he was unarmed .
但 那里 是 二 镜头 , 和 他 曾是 徒手 .

但当时开了两枪，而他手无寸铁。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [gʌn] ['stændɪŋ] [ə'genst]
Suddenly she remembered that she had left her father's gun standing against
突然 她 记得 那 她 有 左边 她 父亲的 枪 常设 反对
[ðə; ði] [triː] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] .
the tree where they were talking .
这 树 在哪里 他们 是 说 .

她突然想起，她把父亲的枪靠在了他们刚才说话的那棵树上。

[θæŋk] [gɒd] !
Thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝！

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [ə'gen] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm] .
she may again have saved him .
她 可能 再次 有 已保存 他 .

她可能又一次救了他。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [triː] ; [ðə; ði] [gʌn] [wɒz; wəz] [gɒn] .
She ran to the tree ; the gun was gone .
她 跑 到 这 树 ; 这 枪 曾是 已消失 .

她跑到树下，发现枪不见了。

[ʃiː; ʃi][ræn]['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , ['dredɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['laɪfləs]
She ran hither and thither , dreading at every step to fall upon his lifeless
她 跑 这里 和 那里 , 恐惧 在 每一个 步 到 落下 之上 他的 无生命
['bɒdi] .
body .
身体 .

她四处奔跑，每一步都害怕跌倒在他冰冷的尸体上。

[ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'rɑːl] .
A new thought struck her ; she ran to the corral .
一个 新的 想法 击 她 ; 她 跑 到 这 围栏 .

她突然想到一个新主意，便跑向畜栏。

[ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] !
The horse was not there !
这 马 曾是 不是 那里 !

马不在那里！

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ʃɒts] [hæd; həd] [biːn] ['faɪəd] .
He must have been able to regain it , and escaped , after the shots had been fired .
他 必须 有 到过 有能力的 到 恢复 它 , 和 逃脱 , 后 这 镜头 有 到过 被解雇 .

枪声响起后，他一定设法夺回了武器并逃脱了。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kɔːt] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] .
She drew a long breath of relief , but it was caught up in an apprehension of alarm .
她 画 一个 长的 气息 的 宽慰 , 但 它 曾是 捕捉 向上 在 一个 忧虑 的 警报 .

她长长地舒了一口气，但随即又感到一阵恐慌。

[hɜː(r); hə(r)]
Her
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 55]
[页 -]

[第55页]

['fɑːðə(r)] , [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [sliːp] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɒts] , [wɒz; wəz] ['hʌrɪdli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
father , awakened from his sleep by the shots , was hurriedly approaching her .
父亲 , 觉醒 从 他的 睡觉 经过 这 镜头 , 曾是 匆匆 接近 她 .

父亲被枪声惊醒，急忙朝她走来。

" [wʌts] [ʌp] [naʊ] , [sæləmi] [dʒeɪn] ?
" What's up now , Salomy Jane ?
" 是什么 向上 现在 , 萨洛米 简 ?

"萨洛米·简，现在怎么样了？"

" [hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] [ɪk'saɪtɪdli] .
" he demanded excitedly .
" 他 要求 兴奋地 .

他兴奋地问道。

" ['nʌθɪn] - , " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] [wɪð] [æn; ən] ['efət] .
" Nothin ' , " said the girl with an effort .
" 什么也没有 - , " 说 这 女孩 和 一个 努力 .

"没什么，"女孩费力地说。

" ['nʌθɪn] - , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ai] [kæn; kən] [faɪnd] .
" Nothin ' , at least , that I can find .
" 什么也没有 - , 在 至少 , 那 我 能 寻找 .

"至少我没找到。"

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['truːθfl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['fɪələs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪ] [stʌk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
" She was usually truthful because fearless , and a lie stuck in her
" 她 曾是 通常 真实 因为 无畏 ， 和 一个 说谎 卡住 在 她
[θrəʊt] ;
throat ;
喉 ；

"她通常都很诚实，因为她无所畏惧，谎言哽在喉咙里；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['fɪələs] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] .
but she was no longer fearless , thinking of him .
但 她 曾是 不 更长 无畏 ， 思维 的 他 .

但一想到他，她就不再无所畏惧了。

" [ai] ['wʌznt] [ə'bed] ; [səʊ][ai][ræn][aʊt][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃɒts] ['faɪəd] ,
" I wasn't abed ; so I ran out as soon as I heard the shots fired ,
" 我 不是 阿贝德 ； 所以 我 跑 出去 作为 很快 作为 我 听到 这 镜头 被解雇 ，

"我当时不在床上；所以一听到枪声就跑了出去。"

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kjʊəriəs] [geɪz] .
" she answered in return to his curious gaze .
" 她 回答 在 返回 到 他的 好奇的 目光 .

她回应着他好奇的目光。

" [ænd; ənd] [juːv] [hɪd][maɪ][gʌn] ['sʌmweə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [faʊnd] , " [hiː; hi] [sed]
" And you've hid my gun somewhere where it can't be found , " he said
" 和 你已经 隐藏 我的 枪 某处 在哪里 它 不能 是 成立 ， " 他 说
[rɪ'prəʊtʃfəli] .
reproachfully .
责备地 .

"你把我的枪藏在了找不到的地方,"他责备地说。

" [ef][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [sniːk] ['lærəbiː] , [ænd; ənd][hiː; hi]['faɪəd][ðem; ðəm] [ʃɒts] [tuː; tə][lʊə(r)][ˌem 'iː]
" Ef it was that sneak Larrabee , and he fired them shots to lure me
" ef 它 曾是 那 潜行 拉拉比 ， 和 他 被解雇 他们 镜头 到 饵 我
[aʊt] ,
out ,
出去 ，

"如果真是那个狡猾的拉拉比，他开枪是为了引我出来，

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv]
he might have
他 可能 有

他可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 56]
[页 -]

[第56页]

['pɒtɪd] [ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃəʊ] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [faɪv] ['mɪnɪts] .
potted me , without a show , a dozen times in the last five minutes .
盆栽 我 ， 没有 一个 展示 ， 一个 打 时代 在 这 最后的 五 分钟 .

在过去的五分钟里，他毫无预兆地把我打了个七八次。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [sɪns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['enəmi] !
" She had not thought since of her father's enemy !
" 她 有 不是 想法 自从 的 她 父亲的 敌人 !

她此后从未想起过她父亲的敌人！

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [biːn] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ə'tækt] [dʒæk] .
It might indeed have been he who had attacked Jack .
它 可能 的确 有 到过 他 WHO 有 遭到攻击 杰克 .

袭击杰克的很可能就是他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .
But she made a quick point of the suggestion .
但 她 制成 一个 快的 观点 的 这 建议 .

但她很快就指出了这个建议的要点。

" [rʌn] [ɪn] , [dæd] , [rʌn] [ɪn][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [gʌn] ; [juːv] [gɒt][nəʊ] [ʃəʊ] [aʊt] [hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Run in , dad , run in and find the gun ; you've got no show out here without it .
" 跑步 在 , 爸爸 , 跑步 在 和 寻找 这 枪 ; 你已经 得到 不 展示 出去 这里 没有 它 .

“爸爸，快进去，快进去找到枪；没有枪，你在这里就没戏可演了。”

" [ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] , ['ʃiːldɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] ,
" She seized him by the shoulders from behind , shielding him from the woods ,
" 她 查获 他 经过 这 肩膀 从 在后面 , 屏蔽 他 从 这 树林 ,

她从后面抓住他的肩膀，把他挡在树林之外。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [hɪm] , [hɑːf] [ik'spɔstjuleit] , [hɑːf] ['strʌg(ə)lɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
and hurried him , half expostulating , half struggling , to the house .
和 慌忙 他 , 一半 抗议 , 一半 挣扎 , 到 这 房子 .

于是，他一边责备，一边催促他往房子里走。

[bʌt; bət][ðeə(r)][nəʊ] [gʌn] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
But there no gun was to be found .
但 那里 不 枪 曾是 到 是 成立 .

但那里并没有找到枪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˌmɪs'leɪd][ɪn][sʌm; səm]['kɔːnə(r)] !
It was strange ; it must have been mislaid in some corner !
它 曾是 奇怪的 ; 它 必须 有 到过 遗失 在 一些 角落 !

真奇怪，它一定是遗落在某个角落里了！

[wɒz; wəz][hiː; hi][ʃʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [bɑːn] ?
Was he sure he had not left it in the barn ?
曾是 他 当然 他 有 不是 左边 它 在 这 谷仓 ?

他确定自己没有把它落在谷仓里吗?

[bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] [naʊ] .
But no matter now .
但 不 事情 现在 .

但现在都无所谓了。

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ;
The danger was over ;
这 危险 曾是 超过 ;

危险已经过去;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðə; ði] ['lærəbiː] [trɪk] [hæd; həd] [feɪld] ; [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] ,
the Larrabee trick had failed ; he must go to bed now ,
这 拉拉比 诡计 有 失败的 ; 他 必须 去 到 床 现在 ,

拉拉比的计谋失败了；他现在必须去睡觉了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [tə'geðə(r)] .
and in the morning they would make a search together .
和 在 这 早晨 他们 会 制作 一个 搜索 一起 .

早上他们会一起进行搜寻。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪnwədli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][raɪz][bɪ'fɔː(r)][hɪm][ænd; ənd] [meɪk]
At the same time she had inwardly resolved to rise before him and make
在 这 相同的 时间 她 有 内心 已解决 到 上升 前 他 和 制作
[ə'nʌðə(r)] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
another search of the wood ,
其他 搜索 的 这 木头 ,

与此同时，她内心已下定决心要先于他起身，再去树林里搜寻一番。

[ænd; ənd] [pə'hæps] — ['fɪəf(ə)l] [dʒɔɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] ! — [faɪnd][dʒæk][ə'laɪv]
and perhaps — fearful joy as she recalled her promise ! — find Jack alive
和 也许 — 可怕 喜悦 作为 她 召回 她 承诺 ! — 寻找 杰克 活
[ænd; ənd] [wel] , [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] !
and well , awaiting her !
和 出色地 , 等待中 她 !

或许——她想起自己的承诺，心中既恐惧又欣喜！——杰克会安然无恙地活着等着她！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ə'nʌðə(r)] [ɪ'skeɪp]
Another Escape
其他 逃脱

又一次逃脱

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[sæləmi] [dʒeɪn] [slept] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [naɪt] , [nɔː(r)][dɪd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
Salomy Jane slept little that night , nor did her father .
萨洛米 简 睡着了 小的 那 夜晚 , 也不 做过 她 父亲 .

那天晚上，萨洛米·简几乎没睡，她的父亲也没睡。

[bʌt; bət] [tə'wɔːdz] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['taɪəd][mænz]['slʌmbə(r)][ʌn'tɪl][ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] [wel]
But towards morning he fell into a tired man's slumber until the sun was well
但 向 早晨 他 跌倒 进入 一个 疲劳的 男人的 睡眠 直到 这 太阳 曾是 出色地
[ʌp][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
up the horizon .
向上 这 地平线 .

但到了早晨，他像个疲惫的人一样沉沉睡去，直到太阳高悬地平线。

[fɑː(r)] ['dɪfrənt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] : [ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
Far different was it with his daughter : she lay with her face to the
远的 不同的 曾是 它 和 他的 女儿 : 她 躺 和 她 脸 到 这
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

但他的女儿则截然不同：她脸朝窗边躺着，

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [hɑːf] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [kætʃ] ['evri] [saʊnd] ,
her head half lifted to catch every sound ,
她 头 一半 抬起 到 抓住 每一个 声音 ,

她半抬起头，想要捕捉每一个声音。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] - [wɔːpt] ['ʃɪŋglz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə][ðə; ði]
from the creaking of the sun - warped shingles above her head to the
从 这 嘎吱作响 的 这 太阳 - 扭曲的 带状疱疹 多于 她 头 到 这
[fɑː(r)] - [ɒf] [məʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [paɪn] [triːz] .
far - off moan of the rising wind in the pine trees .
远的 - 离开 呻吟 的 这 上升 风 在 这 松树 树木 .

从头顶上被阳光晒得变形的瓦片发出的吱嘎声，到远处松树林中呼啸的风声。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['breθləs] , [hɑːf] - [ɪk'stætɪk] [trɑːns] , ['lɪvɪŋ] ['əʊvə(r)] ['evri] ['məʊmənt]
Sometimes she fell into a breathless , half - ecstatic trance , living over every moment
有时 她 跌倒 进入 一个 喘不过气 , 一半 - 欣喜若狂 发呆 , 活的 超过 每一个 片刻
[ɒv; əv][ðə; ði]['stəʊlən] ['ɪntəvjuː] ;
of the stolen interview ;
的 这 被盗 面试 ;

有时她会陷入一种喘息不已、半欣喜若狂的恍惚状态，反复回味那次偷来的采访的每一个瞬间；

['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪvz] [ɑːm] [stɪl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ; ['hɪərɪŋ]
feeling the fugitive's arm still around her , his kisses on her lips ; hearing
感觉 这 逃犯的 手臂 仍然 大约 她 , 他的 吻 在 她 嘴唇 ; 听力
[hɪz; ɪz]
his
他的

她感到逃犯的手臂仍然搂着她，他的吻落在她的唇上；听到他的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 62]
[页 -]

[第62页]

['wɪspəd] [vɔɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] — [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [laɪf] !
whispered voice in her ears — the birth of her new life !
低声说道 嗓音 在 她 耳朵 — 这 出生 的 她 新的 生活 !

耳边传来低语——她新生命的诞生！

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [ə'gen] [baɪ][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv]['ægənaɪzɪŋ] [dred] — [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n]
This was followed again by a period of agonizing dread — that he might even
这 曾是 随后 再次 经过 一个 时期 的 痛苦的 恐惧 — 那 他 可能 甚至
[ðen] [biː; bi] ['laɪɪŋ] ,
then be lying ,
然后 是 说谎 ,

随后，他又陷入了一段痛苦的恐惧之中——他甚至可能在撒谎。

[hɪz; ɪz][laɪf] ['ebɪŋ] [ə'weɪ] , [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
his life ebbing away , in the woods , with her name on his lips ,
他的 生活 退潮 离开 , 在 这 树林 , 和 她 姓名 在 他的 嘴唇 ,

他的生命在树林中渐渐消逝，唇间萦绕着她的名字。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['restɪŋ] [hɪə(r)] [ɪn'æktɪv] , [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hɑːf] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bed][tuː; tə][gəʊ]
and she resting here inactive , until she half started from her bed to go
和 她 休息 这里 不活跃 , 直到 她 一半 开始 从 她 床 到 去
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['sʌkə(r)] .
to his succor .
到 他的 救助 .

她静静地躺在这里，一动不动，直到她半起身离开床，去帮助他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [went] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [peɪl] ['əʊp(ə)l] [gləʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,
And this went on until a pale opal glow came into the sky ,
和 这 去 在 直到 一个 苍白 蛋白石 辉光 来了 进入 这 天空 ,

这种情况一直持续到天空中出现淡淡的蛋白石色光芒为止。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [stɪl] ['peɪlə(r)] [pɪŋk] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['siərəz] ,
followed by a still paler pink on the summit of the white Sierras ,
随后 经过 一个 仍然 肤色较浅 粉色的 在 这 首脑 的 这 白色的 山脉 ,

随后，在白色的内华达山脉山顶上呈现出更浅的粉红色。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] ['hʌrɪdli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dres] .
when she rose and hurriedly began to dress .
什么时候 她 玫瑰 和 匆匆 开始 到 裙子 .

她起身匆匆开始穿衣服。

[stɪl] [səʊ] ['sæŋgwɪn] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [həʊp] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪm] ,
Still so sanguine was her hope of meeting him ,
仍然 所以 乐观 曾是 她 希望 的 会议 他 ,

她仍然满怀希望地期待着与他见面。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] [jet] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [braʊn] ['hɒlənd] [skɜːt] [ænd; ənd] ['jeləʊ]
that she lingered yet a moment to select the brown holland skirt and yellow
那 她 徘徊不去 然而 一个 片刻 到 选择 这 棕色的 荷兰 裙子 和 黄色的
['sʌnbɒnɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [sɔː] [hɪm] .
sunbonnet she had worn when she first saw him .
遮阳帽 她 有 磨损 什么时候 她 第一的 锯 他 .

她又犹豫了一会儿，才选出她第一次见到他时穿的那条棕色荷兰裙和黄色遮阳帽。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['əʊnli] [siːn] [hɪm] [twaɪs] !
And she had only seen him twice !
和 她 有 仅有的 已见 他 两次 !

她只见过他两次！

['əʊnli]
Only
仅有的

仅有的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 63]
[页 -]

[第63页]

[twaɪs] !
twice !
两次 !

两次！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kruːəl] , [tuː] ['kruːəl] , [nɒt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] !
It would be cruel , too cruel , not to see him again !
它 会 是 残忍的 , 也 残忍的 , 不是 到 看 他 再次 !

如果再也见不到他，那也太残忍了！

[ʃiː; ʃi] [krept] ['sɒftli] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒŋ] - [drɔːn] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv]
She crept softly down the stairs , listening to the long - drawn breathing of
她 悄悄地爬 轻轻 向下 这 楼梯 , 聆听 到 这 长的 - 绘制 呼吸 的
[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] ,
her father in his bedroom ,
她 父亲 在 他的 卧室 ,

她蹑手蹑脚地走下楼梯，听着父亲在卧室里悠长的呼吸声。

[ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʌtərɪŋ] ['kænd(ə)l] , [skrɔ:l] [ə; eɪ][nəʊt][tu:; tə][hɪm] ,
and then , by the light of a guttering candle , scrawled a note to him ,
和 然后 , 经过 这 光 的 一个 排水沟 蜡烛 , 潦草的 一个 笔记 到 他 ,

然后，借着摇曳的烛光，潦草地给他写了一张纸条。

['begɪŋ] [hɪm][nɒt][tu:; tə] [trʌst] [hɪm'self] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [sɜ:tʃ] ,
begging him not to trust himself out of the house until she returned from her search ,
乞讨 他 不是 到 相信 他自己 出去 的 这 房子 直到 她 返回 从 她 搜索 ,

她恳求他不要在她搜寻归来之前独自离开家。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][nəʊt]['əʊpən][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['swɪftli] [ræn][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [deɪ] .
and leaving the note open on the table , swiftly ran out into the growing day .
和 离开 这 笔记 打开 在 这 桌子 , 迅速地 跑 出去 进入 这 生长 天 .

把纸条敞开地放在桌子上，迅速跑进了逐渐明亮的白昼。

[θri:] ['aʊəz] ['ɑ:ftəwədz] ['mɪstə(r)] . ['mædɪsn] [kleɪ] [ə'wəʊk][tu:; tə][ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv][laʊd] ['nɒkɪŋ] .
Three hours afterwards Mr . Madison Clay awoke to the sound of loud knocking .
三 小时 然后 先生 . 麦迪逊 黏土 醒来 到 这 声音 的 大声 敲门 .

三个小时后，麦迪逊·克莱先生被一阵响亮的敲门声惊醒。

[æt; ət][fɜ:st] [ðɪs] [fɔ:st] [ɪt'self][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔ:tərz] ['regjələ(r)] ['mɔ:nɪŋ] ['sʌmənz] ,
At first this forced itself upon his consciousness as his daughter's regular morning summons ,
在 第一的 这 强制 本身 之上 他的 意识 作为 他的 女儿的 常规的 早晨 传票 ,

起初，女儿每天早上的呼唤声是他不得不注意到的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'spɒndɪd] [tu:; tə][baɪ][ə; eɪ] [grʌnt] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nestlɪŋ] ['kləuzə(r)][ɪn][ðə; ði] ['blæŋkɪts] .
and was responded to by a grunt of recognition and a nestling closer in the blankets .
和 曾是 回应 到 经过 一个 咕哝 的 认出 和 一个 雏鸟 更近 在 这 毯子 .

随后，一只小家伙发出了一声表示认同的咕哝声，并把窝缩进了毯子里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ðen] [hi:; hi][ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌtə] [əʊθ] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][lɑ:st] [naɪt] ,
Then he awoke with a start and a muttered oath , remembering the events of last night ,
然后 他 醒来 和 一个 开始 和 一个 低声说道 誓言 , 记住 这 活动 的 最后的 夜晚 ,

然后他猛然惊醒，低声咒骂了一句，想起了昨晚发生的事情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][tu:; tə][get] [ʌp] ['ɜ:li] , [ænd; ənd] [rəʊld] [aʊt][ɒv; əv][bed] .
and his intention to get up early , and rolled out of bed .
和 他的 意图 到 得到 向上 早期的 , 和 滚动 出去 的 床 .

他打算早起，于是翻身下床。

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə'weə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['nɒkɪŋ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] ,

Becoming aware by this time that the knocking was at the outer door ,

成为 意识到的 经过 这 时间 那 这 敲门 曾是 在 这 外 门 ,

这时他才意识到敲门声是从外面传来的。

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] , [hiː; hi]['heɪstɪli] ['pʊld] [ɒn][hɪz; ɪz] [buːts] ,

and hearing the shout of a familiar voice , he hastily pulled on his boots ,

和 听力 这 喊 的 一个 熟悉的 嗓音 , 他 草草 拉 在 他的 靴子 ,

听到熟悉的喊声，他赶紧穿上靴子。

[hɪz; ɪz][dʒiːn] ['traʊzəz] , [ænd; ənd] ['fɑːsnɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][sə'spendə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] ['klætə] [ˌdaʊn'steəz] ,

his jean trousers , and fastening a single suspender over his shoulder as he clattered downstairs ,

他的 牛仔裤 裤子 , 和 紧固 一个 单身的 背带 超过 他的 肩膀 作为 他 咔嗒咔嗒地 楼下 ,

他穿着牛仔裤，一边把一根背带搭在肩上，一边噼里啪啦地跑下楼。

[stʊd] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [ruːm] .

stood in the lower room .

站立 在 这 降低 房间 .

站在楼下的房间里。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] ,

The door was open , and waiting upon the threshold was his kinsman ,

这 门 曾是 打开 , 和 等待 之上 这 临界点 曾是 他的 亲属 ,

门开着，他的亲戚正站在门槛上等着。

[æn; ən][əʊld]['ælaɪ][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [blʌd] - [fjuːd] — ['brɛkənˌrɪdʒ] [kleɪ] !

an old ally in many a blood - feud — Breckenridge Clay !

一个 老的 盟友 在 许多 一个 血 - 世仇 — 布雷肯里奇 黏土 !

在许多血仇中结下的老盟友——布雷肯里奇·克莱！

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [kuːl] [wʌn] , [mæd] ! " [sed] [ðə; ði]['lætə(r)][ɪn][hɑːf] - [əd'maɪərɪŋ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

" You are a cool one , Mad ! " said the latter in half - admiring indignation .

" 你 是 一个 凉爽的 一 , 疯狂的 ! " 说 这 后者 在 一半 - 钦佩 愤慨 .

“你真是个酷毙了的人，Mad！”后者带着几分钦佩和愤慨说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 65]

[页 -]

[第65页]

" [wʌts] [ʌp] ? " [sed] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ['mædɪsn] .

" What's up ? " said the bewildered Madison .

" 是什么 向上 ? " 说 这 困惑 麦迪逊 .

“怎么了？”一脸茫然的麦迪逊问道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] ['skuːtɪn] - [aʊt] [əʊ] - [ðɪs] , " [sed] ['brɛkənˌrɪdʒ] ['grɪmli] .

" You ought to be , and scootin ' out o ' this , " said Breckenridge grimly .

" 你 应该 到 是 , 和 滑板车 - 出去 o - 这 , " 说 布雷肯里奇 阴沉地 .

“你应该赶紧离开这里,”布雷肯里奇冷冷地说。

" [ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] - [nəʊ] ['nʌθɪn] - ;

" It's all very well to ' know nothin ' ;

" 它是 全部 非常 出色地 到 - 知道 什么也没有 - ;

“一无所知固然很好；

- [bʌt; bət][hɪə(r)] ['fɪl] - [frendz] [hɛv] [dʒʌst] [pɪkt] [hɪm] [ʌp] ,

' but here Phil Larrabee's friends hev just picked him up ,

- 但 这里 菲尔 - 朋友们 赫夫 只是 挑选 他 向上 ,

但是，菲尔·拉拉比的朋友们刚刚把他接走了。

[drɪld] [θruː] [wɪð] [slʌgz] [ænd; ənd] ['dedə] [nɔː(r)] [ə; eɪ] [krəʊ] ,
drilled through with slugs and deader nor a crow ,
钻孔 通过 和 蛞蝓 和 死人 也不 一个 乌鸦 ,

被子弹穿透，死得比乌鸦还死。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ðer] ['lɛtɪn] - [luːs] - [tuː] [hɑːf] - ['brʌðəz] [ɒn] [juː; jʊ] .
and now they're lettin ' loose Larrabee's two half - brothers on you .
和 现在 它们是 莱廷 - 松动的 - 二 一半 - 兄弟 在 你 .

现在他们要放出拉拉比的两个同父异母的兄弟来对付你。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɜːnd] [fuːl] [ænd; ənd] [liːv] [ðiːz] [jə(r)] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [brɛʃ] ,
And you must go like a derned fool and leave these yer things behind you in the bresh ,
和 你 必须 去 喜欢 一个 衍生 傻子 和 离开 这些 你的 事物 在后面 你 在 这 布雷什 ,

你必须像个傻瓜一样离开，把你的东西都丢在外面。

" [hiː; hi] [went] [ɒn] ['kwerələsli; 'kwerjələsli] , ['lɪftɪŋ] ['mædɪsn] [kleɪz] [dʌst] - [kəʊt] , [hæt] , [ænd; ənd] ['ʃɒtgʌn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
" he went on querulously , lifting Madison Clay's dust - coat , hat , and shotgun from his horse ,
" 他 去 在 抱怨地 , 举重 麦迪逊 粘土的 灰尘 - 外套 , 帽子 , 和 霰弹枪 从 他的 马 ,

他一边抱怨着，一边从马上取下麦迪逊·克莱的防尘外套、帽子和猎枪。

[wɪtʃ] [stʊd] ['sædl] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
which stood saddled at the door .
哪个 站立 鞍 在 这 门 .

它骑着马站在门口。

" ['lʌkɪli] [ai] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ['kʌmɪn] - [hɪə(r)] .
" Luckily I picked them up in the woods comin ' here .
" 幸运的是 我 挑选 他们 向上 在 这 树林 即将到来 - 这里 .

“幸好我来这儿的路上在树林里捡到了它们。”

[jiː; ji] [eɪnt] [gɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]
Ye ain't got more than time to get over the
叶 不是 得到 更多的 比 时间 到 得到 超过 这

你只有时间来克服这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 66]
[页 -]

[第66页]

[steɪt] [laɪn] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] [fəʊks] [taː(r); taː(r), təː(r)] [ə'fɔː] [ðel] [biː; bi] [daʊn] [ɒn] [juː; jʊ] .
state line and among your folks thar afore they'll be down on you .
状态 线 和 之中 你的 各位 那里 之前 他们会 是 向下 在 你 .

州界线，还有你那些亲人，他们以前都会瞧不起你。

['hʌs(ə)l] , [əʊld] [mæn] !
Hustle , old man !
努力奋斗 , 老的 男人 !

快点，老头！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [gɔkɪn] - [ænd; ənd] ['stɑːrɪn] - [æt; ət] ?
What are you gawkin ' and starin ' at ?
什么 是 你 高金 - 和 星光 - 在 ?

你盯着什么看呢？

" ['mædɪsn] [kleɪ] [hæd; həd] [stɛərd] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] — ['hɒrə(r)] - ['strɪkən] .
" Madison Clay had stared amazed and bewildered — horror - stricken .
" 麦迪逊 黏土 有 凝视 惊叹 和 困惑 — 恐怖 - 受打击的 .

“麦迪逊·克莱目瞪口呆，惊恐万分。”

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [flæʃt] [ə'pɒn] [hɪm] ['klɪəli] — ['həʊpləsli] !
The incidents of the past night for the first time flashed upon him clearly — hopelessly !
这 事件 的 这 过去的 夜晚 为了 这 第一的 时间 闪光灯 之上 他 清楚地 — 绝望地 !

昨晚发生的事情第一次清晰地闪现在他眼前——无可救药！

[ðə; ði] [ʃɒt] ; [hɪz; ɪz] ['faɪndɪŋ] [sæləmi] [dʒeɪn] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ;
The shot ; his finding Salomy Jane alone in the woods ;
这 射击 ; 他的 寻找 萨洛米 简 独自的 在 这 树林 ;

那一枪；他在树林里发现了独自一人的萨洛米·简；

[hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [rɪd] [hɜː'self] [ɒv; əv] [hɪm] ; [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃɒtgʌn] ;
her confusion and anxiety to rid herself of him ; the disappearance of the shotgun ;
她 困惑 和 焦虑 到 摆脱 她自己 的 他 ; 这 消失 的 这 霰弹枪 ;

她感到困惑和焦虑，想要摆脱他；猎枪不见了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [njuː] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [kəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] !
and now this new discovery of the taking of his hat and coat for a disguise !
和 现在 这 新的 发现 的 这 采取 的 他的 帽子 和 外套 为了 一个 伪装 !

现在又发现了他的新秘密：他拿走帽子和外套是为了伪装！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɪld] ['fɪl] ['lærəbiː] [ɪn] [ðæt] [dɪs'gaɪz] , ['ɑːftə(r)] [prə'vəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['hɑːmləs] [ʃɒt] !
She had killed Phil Larrabee in that disguise , after provoking his first harmless shot !
她 有 被杀 菲尔 拉拉比 在 那 伪装 , 后 挑衅 他的 第一的 无害 射击 !

她以那副伪装杀死了菲尔·拉拉比，此前她还挑衅他开了第一枪，但那枪并无恶意！

[ʃiː; ʃi] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃaɪld] , [sæləmi] [dʒeɪn] , [hæd; həd] [dɪs'greɪst] [hɜː'self] [baɪ] [ə; eɪ] [mænz] [kraɪm] ; [hæd; həd]
She , his own child , Salomy Jane , had disgraced herself by a man's crime ; had
她 , 他的 自己的 孩子 , 萨洛米 简 , 有 蒙羞的 她自己 经过 一个 男人的 犯罪 ; 有

她，他的亲生女儿，萨洛米·简，因一个男人的罪行而蒙羞；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 67]
[页 -]

[第67页]

[dɪs'greɪst] [hɪm] [baɪ] [juː'zɜːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [miːn] [əd'vɑːntɪdʒ] , [baɪ] [dɪ'siːt] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fəʊ] !
disgraced him by usurping his right , and taking a mean advantage , by deceit , of a foe !
蒙羞的 他 经过 篡位 他的 正确的 , 和 采取 一个 意思是 优势 , 经过 欺骗 , 的 一个 敌人 !

他们篡夺了他的权利，用卑鄙的手段欺骗敌人，使他蒙羞！

" ['gɪmi] [ðæt] [gʌn] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːsli] .
" Gimme that gun , " he said hoarsely .
" 给我 那 枪 , " 他 说 沙哑地 .

“把枪给我，”他沙哑地说。

['brɛkənˌrɪdʒ] ['hændɪd] [hɪm] [ðə; ði] [gʌn] [ɪn] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] ['sləʊli] ['gæðərɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] .
Breckenridge handed him the gun in wonder and slowly gathering suspicion .
布雷肯里奇 递交 他 这 枪 在 想知道 和 缓慢地 采集 怀疑 .

布雷肯里奇带着疑惑和逐渐滋生的怀疑，把枪递给了他。

['mædɪsn] [ɪg'zæmɪnd] ['nɪpl] [ænd; ənd] ['mʌzl] ; [wʌn] ['bærəl] [hæd; həd] [biːn] [dɪs'tʃɑːdʒd] .
Madison examined nipple and muzzle ; one barrel had been discharged .
麦迪逊 检查 乳头 和 枪口 ; 一 桶 有 到过 出院 .

麦迪逊检查了乳头和枪口；发现其中一根枪管已经走火。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] !
It was true !
它 曾是 真的 !

是真的！

[ðə; ði] [gʌn] [drɒpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] .
The gun dropped from his hand .
这 枪 掉落 从 他的 手 .

枪从他手中滑落。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [əʊld] [mæn] , " [sed] ['brɛkənˌrɪdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dɑːkənɪŋ] [feɪs] , " [ðeəz; ðəz] [bɪn] [nəʊ] [faʊl] [pleɪ] [hɪə(r)] .
" Look here , old man , " said Breckenridge , with a darkening face , " there's bin no foul play here .
" 看 这里 , 老的 男人 , " 说 布雷肯里奇 , 和 一个 变暗 脸 , " 有 垃圾桶 不 犯规 玩 这里 .

“听着，老头，”布雷肯里奇脸色阴沉地说，“这里没有谋杀。”

[θɑːrz] [bɪn] [nəʊ] ['haɪərɪŋ] [ɒv; əv] [men] , [nəʊ] ['depjuti] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] [dʒɒb] .
Thar's bin no hiring of men , no deputy to do this job .
塔尔的 垃圾桶 不 招聘 的 男人 , 不 副 到 做 这 工作 .

Thar's bin 不雇用人手，也没有副手来做这项工作。

[juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [feə(r)] [ænd; ənd] [skweə(r)] — [jɔː'self] ? "
You did it fair and square — yourself ? "
你 做过 它 公平的 和 正方形 — 你自己 ? "

你完全是自己做的，光明正大？

" [jes] , [baɪ] [gɒd] ! " [bɜːst] [aʊt] ['mædɪsn] [kleɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] .
" Yes , by God ! " burst out Madison Clay in a hoarse voice .
" 是的 , 经过 上帝 ! " 爆裂 出去 麦迪逊 黏土 在 一个 嘶哑 嗓音 .

“是的，我的天哪！”麦迪逊·克莱用沙哑的声音喊道。

" [huː] [sez] [ai] ['dɪd(ə)nt] ?
" Who says I didn't ?
" WHO 说道 我 没有 ?

谁说我没做?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 68]
" [页 -]

[第68页]

[ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd] , [jet] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [ˈmædɪsn] [kleɪ] [hæd; həd] [nɜːvd] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ækt]

Reassured , yet believing that Madison Clay had nerved himself for the act

放心 , 然而 相信 那 麦迪逊 黏土 有 神经质 他自己 为了 这 行为

[baɪ] [æn; ən] [ˈəʊvə(r)] - [drɑːft] [ɒv; əv] [ˈwɪski] ,

by an over - draught of whiskey ,

经过 一个 超过 - 草稿 的 威士忌酒 ,

虽然感到放心，但他认为麦迪逊·克莱是因为喝了太多威士忌才鼓起勇气做出这种事的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈfektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] , [ˈbrɛkənˌrɪdʒ] [sed] [ˈkɜːtli] , " [ðen] [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd] -

which had affected his memory , Breckenridge said curtly , " Then wake up and '

哪个 有 做作的 他的 记忆 , 布雷肯里奇 说 简短地 , " 然后 唤醒 向上 和 -

[laɪt] - [aʊt] ,

lite ' out ,

轻量版 - 出去 ,

布雷肯里奇简短地说，这影响了他的记忆，“然后醒来，‘熄灯’睡觉。”

[ef] [jiː; ji] [wɒnt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [stænd] [baɪ] [juː; jʊ] . "

ef ye want me to stand by you . "

ef 是的 想 我 到 站立 经过 你 . "

如果你想让我站在你这边。

" [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəˈrɑːl] [ænd; ənd] [pɪk] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ə; eɪ] [hɒs] , " [sed] [ˈmædɪsn] [ˈsləʊli] ,

" Go to the corral and pick me out a hoss , " said Madison slowly ,

" 去 到 这 围栏 和 挑选 我 出去 一个 霍斯 , " 说 麦迪逊 缓慢地 ,

“去畜栏给我挑一匹马，”麦迪逊缓缓说道。

[jet] [nɒt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈdɪgnəti] [ɒv; əv] [ˈmænə(r)] .

yet not without a certain dignity of manner .

然而 不是 没有 一个 肯定 尊严 的 方式 .

然而，他举止间仍不失尊严。

" [aɪv] [ˈsʌθɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [sæləmi] [dʒeɪn] [əˈfɔː] [ai] [gəʊ] .

" I've suthin ' to say to Salomy Jane afore I go .

" 我已经 苏辛 - 到 说 到 萨洛米 简 之前 我 去 .

“在我离开之前，我有话要对萨洛米·简说。”

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈhəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈskrɪbld] [nəʊt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [dɪˈskʌvəd] , [ɪn]

" He was holding her scribbled note , which he had just discovered , in

" 他 曾是 保持 她 潦草的 笔记 , 哪个 他 有 只是 发现 , 在

[hɪz; ɪz] [ˈʃeɪkɪŋ] [hænd] .

his shaking hand .

他的 摇晃 手 .

他颤抖着手，手里拿着她潦草写下的字条，那是他刚刚发现的。

[strʌk] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kɪnzmænz] [ˈmænə(r)] , [ænd; ənd] [ˈnəʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈpendənt] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ˈfɑːðə(r)]

Struck by his kinsman's manner , and knowing the dependent relations of father

击中 经过 他的 亲属的 方式 , 和 会心 这 依赖 关系 的 父亲

[ænd; ənd] [ˈdɔːtə(r)] ,

and daughter ,

和 女儿 ,

他被亲戚的举止所触动，并且知道父女之间的依附关系，

[ˈbrɛkənˌrɪdʒ] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [ˈhʌrid] [əˈweɪ] .

Breckenridge nodded and hurried away .

布雷肯里奇 点头 和 慌忙 离开 .

布雷肯里奇点点头，匆匆离开了。

[left] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ˈmædɪsn] [kleɪ] [ræn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz]

Left to himself , Madison Clay ran his fingers

左边 到 他自己 , 麦迪逊 黏土 跑 他的 手指

独自一人时，麦迪逊·克莱手指轻轻摩挲着。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 69]
[页 -]

[第69页]

[θruː] [hɪz; ɪz][heə(r)] , [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [sæləmi] [dʒeɪn][hæd; həd]
through his hair , and straightened out the paper on which Salomy Jane had
通过 他的 头发 , 和 拉直 出去 这 纸 在 哪个 萨洛米 简 有
[skrɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊt] ,
scrawled her note ,
潦草的 她 笔记 ,

他拨开头发，把莎乐美·简潦草写下字条的那张纸整理好。

[tɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [rəʊt] [ɒn][ðə; ði] [bæk] : —
turned it over , and wrote on the back : —
转向 它 超过 , 和 写道 在 这 后退 : —

翻过来，在背面写道：——

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv][təʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ,
You might have told me you did it ,
你 可能 有 讲述 我 你 做过 它 ,

你本可以告诉我你做了这件事，

[ænd; ənd][nɒt] [liːv] [jɔː(r); jə(r)][əʊl]['fɑːðə(r)][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] [haʊ] [juː; jʊ] [dɪs'greɪst] [jɔː'self]
and not leave your ole father to find it out how you disgraced yourself
和 不是 离开 你的 奥莱 父亲 到 寻找 它 出去 如何 你 蒙羞的 你自己
[ænd; ənd][hɪm] ,
and him ,
和 他 ,

不要让你的老父亲发现你是如何让自己和他蒙羞的。

[tuː] , [baɪ][ə; eɪ] [ləʊ] - [daʊn] , [ˌʌndə'hændɪd] , ['wʊmənz] [trɪk] !
too , by a low - down , underhanded , woman's trick !
也 , 经过 一个 低的 - 向下 , 卑鄙的 , 女性的 诡计 !

而且，这还是因为一个卑鄙无耻的女人耍的伎俩！

[aɪv] [sed] [ai] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [bleɪm] [maɪ'self] ,
I've said I done it , and took the blame myself ,
我已经 说 我 完毕 它 , 和 采取 这 责备 我 ,

我已经承认是我做的，并且主动承担了责任。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [sn'iːkɪnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [fəʊks] [sə'spekt] .
and all the sneakiness of it that folks suspect .
和 全部 这 偷偷摸摸 的 它 那 各位 怀疑 .

以及人们怀疑的所有偷偷摸摸的事情。

[ɪf] [ai][get] [ə'weɪ] [ə'laɪv] — [ænd; ənd][ai][doʊnt][keə(r)] [mʌtʃ] [wɪtʃ] — [juː; jʊ] ['nidnt] ['fɒlər] .
If I get away alive — and I don't care much which — you needn't foller .
如果 我 得到 离开 活 — 和 我 不 关心 很多 哪个 — 你 不必 福勒 .

如果我能活着逃脱——我并不太在意是哪种方式——你就不必跟随我了。

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [stɒk] [ɑː(r); ə(r)] [jɔːz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [eɪnt] ['eni] [lɒŋgə(r)][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]
The house and stock are yours ; but you ain't any longer the daughter of
这 房子 和 库存 是 你的 ; 但 你 不是 任何 更长 这 女儿 的
[jɔː(r); jə(r)] [dɪs'greɪst] ['fɑːðə(r)] ,
your disgraced father ,
你的 蒙羞的 父亲 ,

房子和财产都归你了；但你不再是你那声名狼藉的父亲的女儿了。

['mædɪsn] [kleɪ] .
Madison Clay .
麦迪逊 黏土 .

麦迪逊·克莱。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][nəʊt] [wen] , [wɪð] [ə; eɪ]['klætə(r)][ɒv; əv] [huːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [led] [hɔːs] ,
He had scarcely finished the note when , with a clatter of hoofs and a led horse ,
他 有 几乎 完成的 这 笔记 什么时候 , 和 一个 哒 的 蹄子 和 一个 引领 马 ,

他刚写完纸条，就听到一阵马蹄声和马匹被牵引的声音。

['brɛkənˌrɪdʒ] [ˌriːə'piə] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [ɪ'leɪt] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] .
Breckenridge reappeared at the door elate and triumphant .
布雷肯里奇 再次出现 在 这 门 欣喜 和 凯 .

布雷肯里奇兴高采烈、凯旋般地再次出现在门口。

" [jʊr; jər] [ɪn]['nɪgə(r)] [lʌk] , [mæd] !
" You're in nigger luck , Mad !
" 你是 在 黑鬼 运气 , 疯狂的 !

“你走运了，疯子！”

[ai] [faʊnd] [ðæt] [stəʊl] [hɒs] [ɒv; əv] [dʒʌdʒ] - [hæd; həd] [gɒt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [streɪd] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] [stɒk] [ɪn][ðə; ði] [kə'rɑːl] .
I found that stole hoss of Judge Boompointer's had got away and strayed among your stock in the corral .
我 成立 那 偷窃 霍斯 的 法官 - 有 得到 离开 和 迷路了 之中 你的 库存 在 这 围栏 .

我发现布姆波因特法官偷来的那匹马跑了出来，混进了你们畜栏里的牲畜中。

[teɪk] [hɪm][ænd; ənd][jʊr; jər] [seɪf] ; [hiː; hi][kænt][biː; bi] [ˌaʊt'rʌn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [laɪn] . "
Take him and you're safe ; he can't be outrun this side of the state line . "
拿 他 和 你是 安全的 ; 他 不能 是 超越 这 边 的 这 状态 线 . "

把他带走你就安全了；过了州界线，你不可能甩掉他。

" [ai] [eɪnt] [nəʊ] [hɒs] - [θiːf] , " [sed] ['mædɪsn] ['grɪmli] .
" I ain't no hoss - thief , " said Madison grimly .
" 我 不是 不 霍斯 - 贼 , " 说 麦迪逊 阴沉地 .

“我可不是偷马贼，”麦迪逊冷冷地说。

" ['nəʊbədi] [sez][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] , [bʌt; bət] [jʊd] [biː; bi] [wɒs] — [ə; eɪ] [fuːl] — [ef][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [hɪm] .
" Nobody sez ye are , but you'd be wuss — a fool — ef you didn't take him .
" 无人 sez 是的 是 , 但 你会 是 懦夫 — 一个 傻子 — ef 你 没有 拿 他 .

“没人说你是，但如果你不带他走，你就是个懦夫——一个傻瓜。”

[aɪm] ['testɪməni] [ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑsɪz] ; [aɪl] [tel] [dʒʌdʒ] - [juːv] [gɒt] [hɪm] ,
I'm testimony that you found him among your hosses ; I'll tell Judge Boompointer you've got him ,
我是 见证 那 你 成立 他 之中 你的 软管 ; 患病的 告诉 法官 - 你已经 得到 他 ,

我可以作证，你是在马群中发现他的；我会告诉布姆波因特法官你抓到他了。

[ænd; ənd][jiː; ji][kɪn] [send] [hɪm] [bæk] [wen] [jʊr; jər] [seɪf] .
and ye kin send him back when you're safe .
和 是的 亲属 发送 他 后退 什么时候 你是 安全的 .

等你们安全了，就可以把他送回去了。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] [wɪl] [biː; bi] ['maɪti] [glæd][tuː; tə][get][hɪm] [bæk] , [ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][kwɪts] .
The judge will be mighty glad to get him back , and call it quits .
这 法官 将要 是 强大的 高兴的 到 得到 他 后退 , 和 称呼 它 退出 .

法官会非常高兴把他带回来，然后就此结案。

[səʊ][ef] [juːv] [rɪt] [tuː; tə] [sæləmi] [dʒeɪn] , [kʌm] .
So ef you've writ to Salomy Jane , come .
所以 ef 你已经 写 到 萨洛米 简 , 来 .

所以，如果你已经写信给萨洛米·简，那就来吧。

" ['mædɪsn] [kleɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['hezɪteɪtɪd] .
" Madison Clay no longer hesitated .
" 麦迪逊 黏土 不 更长 犹豫了一下 .

麦迪逊·克莱不再犹豫了。

[sæləmi] [dʒeɪn] [mait] [rɪ'tɜːn] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] , — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] " [fuːl] ['wʊmənɪʃnəs] ,
Salomy Jane might return at any moment , — it would be part of her " fool womanishness ,
萨洛米 简 可能 返回 在 任何 片刻 , — 它 会 是 部分 的 她 " 傻子 女人味 ,

萨洛米·简随时可能回来，——这将是她“愚蠢的女人性”的一部分。

" — [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [muːd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [θɜːd] ['pɑːti] .
" — and he was in no mood to see her before a third party .
" — 和 他 曾是 在 不 情绪 到 看 她 前 一个 第三 派对 .

——而且他没有心情在第三者之前见她。

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði][nəʊt][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [geɪv] [ə; eɪ] ['hʌrid] [glɑːns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,
He laid the note on the table , gave a hurried glance around the house ,
他 铺设 这 笔记 在 这 桌子 , 给予 一个 慌忙 瞥一眼 大约 这 房子 ,

他把纸条放在桌子上，匆匆环顾了一下屋子。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['grɪmli] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [fər'evə(r)] , [ænd; ənd] , ['straɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔː(r)] ,
which he grimly believed he was leaving forever , and , striding to the door ,
哪个 他 阴沉地 相信 他 曾是 离开 永远 , 和 , 大步走 到 这 门 ,

他悲观地认为自己将永远离开这里，然后大步走向门口。

[liːpt] [ɒn][ðə; ði]['stəʊlən] [hɔːs] , [ænd; ənd] [swept] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] .
leaped on the stolen horse , and swept away with his kinsman .
跳跃 在 这 被盗 马 , 和 扫荡 离开 和 他的 亲属 .

他跳上偷来的马，和他的亲戚一起扬长而去。

[bʌt; bət] [ðæt] [nəʊt] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊpən][dɔː(r)] .
But that note lay for a week undisturbed on the table in full view of the open door .
但 那 笔记 躺 为了 一个 星期 未受干扰 在 这 桌子 在 满的 看法 的 这 打开 门 .

但是，那张纸条就那样静静地放在桌子上，就在敞开的门边，整整一个星期无人打扰。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɪn'veɪdɪd][baɪ] [liːvz] , [paɪn] [kəʊnz] , [bɝdz] , [ænd; ənd] ['skwirəlz]
The house was invaded by leaves , pine cones , birds , and squirrels
这 房子 曾是 入侵 经过 树叶 , 松树 圆锥体 , 鸟类 , 和 松鼠

房子里到处都是落叶、松果、鸟类和松鼠。

[第72页]

[ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][hɒt] , [ˈsaɪlənt] , [ˈempti] [deɪz] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [baɪ] [ʃaɪ] , [ˈstelθi] [ˈkriːtʃəz] ,
during the hot , silent , empty days , and at night by shy , stealthy creatures ,
期间 这 热的 , 沉默的 , 空的 天 , 和 在 夜晚 经过 害羞的 , 隐秘的 生物 ,

在炎热、寂静、空旷的白天，以及夜晚，那些害羞、隐秘的生物会这样做。

[bʌt; bət][ˈnevə(r)] [əˈgen] , [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] , [baɪ] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [kleɪ] [ˈfæməli] .
but never again , day or night , by any of the Clay family .
但 绝不 再次 , 天 或者 夜晚 , 经过 任何 的 这 黏土 家庭 .

但克莱家族的任何人，无论白天还是晚上，都再也不会这样做了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈdɪstrɪkt] [ðæt] [kleɪ] [hæd; həd] [fləʊn] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [steɪt] [laɪn] ,
It was known in the district that Clay had flown across the state line ,
它 曾是 已知 在 这 区 那 黏土 有 飞行 穿过 这 状态 线 ,

当地居民都知道克莱飞越了州界。

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [bɪˈliːvd] [tuː; tə][hæv; həv][dʒɔɪnd][hɪm][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
his daughter was believed to have joined him the next day ,
他的 女儿 曾是 相信 到 有 加入 他 这 下一个 天 ,

据信他的女儿第二天也加入了他的行列。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [lɒkt] [ʌp] .
and the house was supposed to be locked up .
和 这 房子 曾是 据称 到 是 已锁定 向上 .

房子本应锁好。

[ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ɒf] [ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] , [ænd; ənd] [fjuː] [pɑːst] [ðæt] [wei] .
It lay off the main road , and few passed that way .
它 躺 离开 这 主要的 路 , 和 很少 通过了 那 方式 .

它位于主路旁，很少有人经过那里。

[ðə; ði] [ˈstɑːvɪŋ] [ˈkæt(ə)l][ɪn][ðə; ði][kəˈrɑːl][æt; ət][lɑːst] [brəʊk] [baʊndz] [ænd; ənd] [spred] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]
The starving cattle in the corral at last broke bounds and spread over the
这 饥饿 牛 在 这 围栏 在 最后的 打破 界限 和 传播 超过 这
[wʊdz] .
woods .
树林 .

围栏里饥饿的牛群最终冲破了束缚，散落在树林里。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)][blɑːst][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] [swept] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,
And one night a stronger blast than usual swept through the house ,
和 一 夜晚 一个 更强 爆炸 比 通常 扫荡 通过 这 房子 ,

一天晚上，一阵比平时更强烈的爆炸席卷了整栋房子。

[ˈkærid] [ðə; ði][nəʊt][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [weə(r)] , [wɜːl] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kræk]
carried the note from the table to the floor , where , whirled into a crack
携带 这 笔记 从 这 桌子 到 这 地面 , 在哪里 , 旋转 进入 一个 裂缝
[ɪn][ðə; ði] [ˈflɔːrɪŋ] ,
in the flooring ,
在 这 地板 ,

他把纸条从桌子上拿到地板上，纸条随即飞入地板的缝隙中。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsləʊli] [rɔtid] .
it slowly rotted .
它 缓慢地 腐烂的 .

它慢慢腐烂了。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]
But though the sting of her father's
但 尽管 这 蜇 的 她 父亲的

但尽管父亲的刺痛……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 73]
[页 -]

[第73页]

[rɪ'prəʊtʃ] [wɒz; wəz] [speəd] [hɜː(r); hə(r)] , [sæləmi] [dʒeɪn][hæd; həd][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə]
reproach was spared her , Salomy Jane had no need of the letter to
责备 曾是 幸存 她 , 萨洛米 简 有 不 需要 的 这 信 到

[nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
know what had happened .
知道 什么 有 发生 .

她免于责备，萨洛米·简无需读信便知道发生了什么事。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [lait] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]
For as she entered the woods in the dim light of that morning she saw the
为了 作为 她 进入 这 树林 在 这 暗淡 光 的 那 早晨 她 锯 这

['fɪgə(r)][ɒv; əv] [dɑːt] ['glaɪdɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][paɪn] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .
figure of Dart gliding from the shadow of a pine towards her .
数字 的 镖 滑翔 从 这 阴影 的 一个 松树 向 她 .

那天早晨，当她走进树林时，在昏暗的光线下，她看到达特的身影从一棵松树的阴影中向她滑来。

[ðə; ði] [ˌʌnə'fektɪd] [kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [daɪd] [ðeə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi]
The unaffected cry of joy that rose from her lips died there as she
这 不受影响 哭 的 喜悦 那 玫瑰 从 她 嘴唇 死亡 那里 作为 她

[kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [lait] .
caught sight of his face in the open light .
捕捉 视线 的 他的 脸 在 这 打开 光 .

当她在明亮的光线下看到他的脸时，她那发自内心的喜悦的呼喊声戛然而止。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [hɜːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['pæʃənətli] .
" You are hurt , " she said , clutching his arm passionately .
" 你 是 伤害 , " 她 说 , 紧握 他的 手臂 热情地 .

“你受伤了，”她说着，激动地抓住他的手臂。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , " he said .
" 不 , " 他 说 .

“不，”他说。

" [bʌt; bət][ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd] [ðæt] [ɪf] " —
" But I wouldn't mind that if " —
" 但 我 不会 头脑 那 如果 " —

“但我并不介意如果”——

" [jʊr; jər] ['θɪŋkɪn] - [ai][wɒz; wəz] [ə'fɪəd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [lɑːst] [naɪt] [wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['ʃuːtɪn]
" You're thinkin ' I was afeard to come back last night when I heard the shootin
" 你是 思考 - 我 曾是 害怕 到 来 后退 最后的 夜晚 什么时候 我 听到 这 射击

- ,
' ,
- ,

“你以为我昨晚听到枪声就害怕回来吗？”

[bʌt; bət][ai][dɪd] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['fiːvərɪʃli] .
but I did come , " she went on feverishly .
但 我 做过 来 , " 她 去 在 狂热地 .

“但我确实来了，”她激动地继续说道。

" [ai][ræn] [bæk] [hɪə(r)] [wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [tuː] [ʃɒts] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
" I ran back here when I heard the two shots , but you were
" 我 跑 后退 这里 什么时候 我 听到 这 二 镜头 , 但 你 是

“我听到两声枪响后就跑回来了，但你当时……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 74]
[页 -]

[第74页]

[gɒn] .
gone .
已消失 .

走了。

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'rɑːl] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [hɒs] ['wʌznt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [jʊd] [gɒt] [ə'weɪ] . "
I went to the corral , but your hoss wasn't there , and I thought you'd got away . "
我 去 到 这 围栏 , 但 你的 霍斯 不是 那里 , 和 我 想法 你会 得到 离开 . "

我去了畜栏，但你的马不在那里，我还以为你跑了呢。

" [ai][dɪd] [get] [ə'weɪ] , " [sed] [dɑːt] ['gluːmɪli] .
" I did get away , " said Dart gloomily .
" 我 做过 得到 离开 , " 说 镖 阴郁地 .

“我逃脱了,”达特沮丧地说。

" [ai] [kɪld] [ðə; ði][mæn] , ['θɪŋkɪn] - [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌntɪn] - [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fər'gɛtɪn] - [ai][wɒz; wəz] [dɪs'gaɪzd] .
" I killed the man , thinkin ' he was huntin ' me , and forgettin ' I was disguised .
" 我 被杀 这 男人 , 思考 - 他 曾是 亨廷顿 - 我 , 和 忘记 - 我 曾是 伪装 .

“我杀了那个人，以为他在追杀我，却忘了我当时是伪装的。”

[hiː; hi] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] . "
He thought I was your father . "
他 想法 我 曾是 你的 父亲 . "

他以为我是你父亲。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] ['dʒɔɪfəli] , " [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][dæd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [kɪld] [hɪm] .
" Yes , " said the girl joyfully , " he was after dad , and you — you killed him .
" 是的 , " 说 这 女孩 欣喜地 , " 他 曾是 后 爸爸 , 和 你 — 你 被杀 他 .

“是的,”女孩高兴地说，“他是在追杀爸爸，而你——你杀了他。”

" [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] [əd'maɪərɪŋli] .
" She again caught his hand admiringly .
" 她 再次 捕捉 他的 手 钦佩地 .

她再次满怀爱意地握住了他的手。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'spɒnd] .
But he did not respond .
但 他 做过 不是 回应 .

但他没有回应。

['pɒsəbli] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [pɔɪnts] [ɒv; əv]['ɒnə(r)] [wɪtʃ] [ðɪs] [hɔːs] - [θiːf] [felt] ['veɪgli] [wɪð]
Possibly there were points of honor which this horse - thief felt vaguely with
可能 那里 是 积分 的 荣誉 哪个 这 马 - 贼 毛毡 依稀 和
[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
her father .
她 父亲 .

或许这个偷马贼对她父亲怀有一些模糊的荣誉感。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .
" Listen , " he said grimly .
" 听 , " 他 说 阴沉地 .

"听着,"他冷冷地说。

" ['ʌðə(r)z] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [kɪld] [hɪm] .
" Others think it was your father killed him .
" 其他的 思考 它 曾是 你的 父亲 被杀 他 .

"其他人认为是你父亲杀了他。"

[wen] [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['faɪəd][æt; ət][ˌem 'iː][fɜːst] — [ai][ræn][tuː; tə][ðə; ði][kə'rɑːl] [ə'gen]
When I did it — for he fired at me first — I ran to the corral again
什么时候 我 做过 它 — 为了 他 被解雇 在 我 第一的 — 我 跑 到 这 围栏 再次
[ænd; ənd]
and
和

我照做了——因为他先向我开枪——我又跑回了围栏,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 75]
[页 -]

[第75页]

[tʊk] [maɪ] [hɒs] , ['θɪŋkɪn] - [ai] [mait] [biː; bi] .
took my hoss , thinkin ' I might be follered .
采取 我的 霍斯 , 思考 - 我 可能 是 跟随 .

我骑上马,心想我可能会被人欺负。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [faʊnd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]
I made a clear circuit of the house , and when I found he was the
我 制成 一个 清除 电路 的 这 房子 , 和 什么时候 我 成立 他 曾是 这
['əʊnli][wʌn] ,
only one ,
仅有的 一 ,

我绕着房子仔细找了一遍,发现只有他一个人在家。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [fɑːlɝɪn] - , [ai] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [maɪ] [dɪs'gaɪz] .
and no one was follerin ' , I come back here and took off my disguise .
和 不 一 曾是 卵泡素 - , 我 来 后退 这里 和 采取 离开 我的 伪装 .

没有人跟踪我,我回到这里,脱下了伪装。

[ðen] [ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [frendz] [faɪnd][hɪm][ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðeɪ] [sə'spektɪd]
Then I heard his friends find him in the wood , and I know they suspected
然后 我 听到 他的 朋友们 寻找 他 在 这 木头 , 和 我 知道 他们 怀疑
[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .
your father .
你的 父亲 .

后来我听说他的朋友们在树林里找到了他,我知道他们怀疑是你父亲。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [waɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['haɪdɪn] - [ænd; ənd]
And then another man come through the woods while I was hidin ' and
和 然后 其他 男人 来 通过 这 树林 尽管 我 曾是 隐藏 - 和
[faʊnd] [ðə; ði] [kləʊðz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
found the clothes and took them away .
成立 这 衣服 和 采取 他们 离开 .

然后，当我躲藏的时候，另一个人穿过树林，发现了衣服并把它们拿走了。

" [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['gluːmɪli] .
" He stopped and stared at her gloomily .
" 他 停止 和 凝视 在 她 阴郁地 .

他停下脚步，阴郁地盯着她。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] .
But all this was unintelligible to the girl .
但 全部 这 曾是 无法理解 到 这 女孩 .

但这一切对女孩来说都难以理解。

" [dæd] [wʊd] [hæv; həv] [gɒt] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [ef] [juː; jʊ] ['hædnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgəli] ,
" Dad would have got the better of him ef you hadn't , " she said eagerly ,
" 爸爸 会 有 得到 这 更好的 的 他 ef 你 之前没有 , " 她 说 急切地 ,

"要不是你出手相助，爸爸肯定会赢他的，"她急切地说。

" [səʊ] [wʌts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ? "
" so what's the difference ? "
" 所以 是什么 这 不同之处 ? "

"那么区别是什么？"

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['gluːmɪli] , " [ai] [mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
" All the same , " he said gloomily , " I must take his place .
" 全部 这 相同的 , " 他 说 阴郁地 , " 我 必须 拿 他的 地方 .

"尽管如此，"他沮丧地说，"我必须代替他的位置。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 76]
" [页 -]

[第76页]

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstə(r)] .
She did not understand , but turned her head to her master .
她 做过 不是 理解 , 但 转向 她 头 到 她 掌握 .

她不明白，但还是转头看向她的主人。

" [ðen] [jʊl] [gəʊ] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ɔːl] ?
" Then you'll go back with me and tell him all ?
" 然后 你会 去 后退 和 我 和 告诉 他 全部 ?

"那你跟我一起回去，把一切都告诉他？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'biːdiəntli] .
" she said obediently .
" 她 说 顺从地 .

她顺从地说。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

"是的，"他说。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [krept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [tə'geðə(r)] .
She put her hand in his , and they crept out of the wood together .
她 放 她 手 在 他的 , 和 他们 悄悄地爬 出去 的 这 木头 一起 .

她把手放在他的手里，他们一起悄悄地爬出了树林。

[ʃiː; ʃi] [fɔːr'sɔː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪfɪkəltɪz] , [bʌt; bət] , [tʃ'iːfəst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

She foresaw a thousand difficulties , but , chiefest of all , that he did not love as she did .

她 预见 一个 千 困难 , 但 , 酋长 的 全部 , 那 他 做过 不是 爱 作为 她 做过 .

她预见到会有无数困难，但最主要的是，他不会像她那样爱她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðiːz] [rɪsks] [ə'genst] [ðeə(r)] ['hæpinəs] .

She would not have taken these risks against their happiness .

她 会 不是 有 已采取 这些 风险 反对 他们的 幸福 .

她不会冒着损害他们幸福的风险。

[bʌt; bət] [ə'læs] [fɔː(r); fə(r)] ['eθɪks] [ænd; ənd] ['herəʊɪzəm] .

But alas for ethics and heroism .

但 唉 为了 伦理 和 英雄主义 .

但可惜，伦理道德和英雄主义都消失了。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʊd] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['gæləpɪŋ] [huːf] ,

As they were issuing from the wood they heard the sound of galloping hoofs ,

作为 他们 是 发行 从 这 木头 他们 听到 这 声音 的 疾驰 蹄子 ,

他们刚走出树林，就听到了马蹄奔腾的声音。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['beəli] [taɪm] [tuː; tə] [haɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)] ['mædɪsn] [kleɪ] , [ɒn] [ðə; ði] ['stəʊlən] [hɔːs] [ɒv; əv] [dʒʌdʒ] - ,

and had barely time to hide themselves before Madison Clay , on the stolen horse of Judge Boompointer ,

和 有 仅仅 时间 到 隐藏 他们自己 前 麦迪逊 黏土 , 在 这 被盗 马 的 法官 - ,

他们几乎没有时间躲避，就被骑着偷来的布姆波因特法官的马的麦迪逊·克莱抓住了。

[swept] [pɑːst] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] .

swept past them with his kinsman .

扫荡 过去的 他们 和 他的 亲属 .

他带着亲戚从他们身边呼啸而过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 77]

[页 -]

[第77页]

[sæləmi] [dʒeɪn] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] .

Salomy Jane turned to her lover .

萨洛米 简 转向 到 她 情人 .

萨洛米·简转向她的情人。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ai] [mait] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɒrəl] ['rəʊmænsə(r)] , [pɔːz] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['gɪlti] ,

And here I might , as a moral romancer , pause , leaving the guilty ,

和 这里 我 可能 , 作为 一个 道德 浪漫主义者 , 暂停 , 离开 这 有罪的 ,

而在这里，作为一名道德浪漫主义者，我或许会停顿片刻，将罪人留在原地。

['pæʃənət] [gɜːl] [i'ləup] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'repjətəbl] ['lʌvə(r)] , ['destɪnd] [tuː; tə] ['laɪflɒŋ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

passionate girl eloped with her disreputable lover , destined to lifelong shame and misery ,

热情的 女孩 私奔 和 她 声名狼藉的 情人 , 注定 到 终身 耻辱 和 苦难 ,

热情似火的少女与声名狼藉的情人私奔，注定要承受终生的耻辱和痛苦。

[ˌmɪsʌndə'stʊd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][baɪ][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [fæ'stɪdiəs] ['peərənt] .
misunderstood to the last by a criminal , fastidious parent .
被误解 到 这 最后的 经过 一个 刑事 , 挑剔 父母 .

直到最后，他仍然被一个有犯罪倾向、一丝不苟的家长误解。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'frʌntɪd] [baɪ]['sɜːt(ə)n][fækts] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðɪs] [rəʊ'mæns][ɪz] [beɪst] .
But I am confronted by certain facts , on which this romance is based .
但 我 是 面对 经过 肯定 事实 , 在 哪个 这 浪漫 是 基于 .

但我必须面对一些事实，而这段恋情正是建立在这些事实之上的。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)][ə; eɪ]['hændbɪl][wɒz; wəz]['pəʊstɪd][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['sentɪn(ə)l][paɪnz] ,
A month later a handbill was posted on one of the sentinel pines ,
一个 月 之后 一个 传单 曾是 发布 在 一 的 这 哨兵 松树 ,

一个月后，一张传单被张贴在其中一棵哨兵松树上。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒpəti] [wʊd] [biː; bi][səʊld][baɪ] ['ɔːkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['bɪdə(r)][baɪ]
announcing that the property would be sold by auction to the highest bidder by
宣布 那 这 财产 会 是 卖 经过 拍卖 到 这 最高 竞标者 经过
['mɪsɪz] . [dʒɒn] [dɑːt] ,
Mrs . John Dart ,
太太 . 约翰 镖 ,

约翰·达特夫人宣布，该房产将通过拍卖出售给出价最高者。

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['mædɪsn] [kleɪ] , [ˌiː es 'kjuː] . , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊld] [ə'kɔːdɪŋli] .
daughter of Madison Clay , Esq . , and it was sold accordingly .
女儿 的 麦迪逊 黏土 , 先生 . , 和 它 曾是 卖 因此 .

她是麦迪逊·克莱先生的女儿，因此房产被出售了。

[stɪl] ['leɪtə(r)] — [baɪ] [ten] [j'iəz] — [ðə; ði] ['krɒnɪklə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] " [stɒk]
Still later — by ten years — the chronicler of these pages visited a certain " stock
仍然 之后 — 经过 十 年 — 这 编年史家 的 这些 页面 到访 一个 肯定 " 库存
" [ɔː(r)]
" or
" 或者

又过了十年——本书的作者拜访了某个“仓库”或

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 78]
[页 -]

[第78页]

" ['briːdɪŋ] [fɑːm] , " [ɪn][ðə; ði] " [bluː] [ɡrɑːs] ['kʌntri] , " ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['reisə]
" breeding farm , " in the " Blue Grass Country , " famous for the popular racers
" 选育 农场 , " 在 这 " 蓝色的 草 国家 , " 著名的 为了 这 受欢迎的 赛车手
[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [prə'djuːst] .
it has produced .
它 有 生产 .

“育种场”，位于“蓝草之乡”，以其培育出的热门赛马而闻名。

[hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] " [best] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [hɔːs] - [fleʃ] [ɪn][ðə; ði]
He was told that the owner was the " best judge of horse - flesh in the
他 曾是 讲述 那 这 所有者 曾是 这 " 最好的 法官 的 马 - 肉 在 这
['kʌntri] . "
country . "
国家 . "

有人告诉他，马主是“全国最好的马匹鉴赏家”。

" [smɔːl] ['wʌndə(r)] , " ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːmənt] ,
" Small wonder , " added his informant ,
" 小的 想知道 , " 额外 他的 线人 ,

“难怪，”他的线人补充道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [seɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [aʊt] [ɪn] [ˌkæləˈfɔːniə] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɔːs] - [θiːf] ,
" for they say as a young man out in California he was a horse - thief ,
" 为了 他们 说 作为 一个 年轻的 男人 出去 在 加利福尼亚州 他 曾是 一个 马 - 贼 ,

"据说他年轻时在加利福尼亚是个偷马贼。"

[ænd; ənd] [ˈəʊnli] [seɪvd] [hɪmˈself] [baɪ] [ɪˈləʊpɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [rɪtʃ] [ˈfɑːrmərz] [ˈdɔːtə(r)] .
and only saved himself by eloping with some rich farmer's daughter .
和 仅有的 已保存 他自己 经过 私奔 和 一些 富有的 农民的 女儿 .

他最终通过与一位富裕农夫的女儿私奔才得以脱身。

[bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ] [streɪt] - [aʊt] [ænd; ənd] [rɪˈspektəbl] [mæn] [naʊ] , [huːz] [wɜːd] [əˈbaʊt] [ˈhɔːsɪz]
But he's a straight - out and respectable man now , whose word about horses
但 他是 一个 直的 - 出去 和 可敬 男人 现在 , 谁 单词 关于 马匹
[kænt] [biː; bi] [bɔːt] ;
can't be bought ;
不能 是 买 ;

但他现在是一个正直、受人尊敬的人，他对马匹的评价是收不来的；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈbjuːti] !
and as for his wife , she's a beauty !
和 作为 为了 他的 妻子 , 她是 一个 美丽 !

至于他的妻子，她真是个美人！

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] - [sprɪŋz] , - [rɪgd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈfæʃ(ə)n] ,
To see her at the ' Springs , ' rigged out in the latest fashion ,
到 看 她 在 这 - 斯普林斯 , - 作弊 出去 在 这 最新的 时尚 ,

在"温泉疗养院"看到她，她打扮得时尚靓丽，

[jʊd] [ˈnevə(r)] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [lɪvd; ˈlaɪvd] [aʊt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [ɔː(r)] [ˈwʌznt] [ðə; ði] [waɪf]
you'd never think she had ever lived out of New York or wasn't the wife
你会 绝不 思考 她 有 曾经 居住地 出去 的 新的 约克 或者 不是 这 妻子
[ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] [ˌmɪljəˈnɛəz] .
of one of its millionaires .
的 一 的 它是 百万富翁 .

你绝对想不到她曾经在纽约以外的地方生活过，或者她不是纽约某位百万富翁的妻子。

" [ðə; ði] [ˈrɪvəsaɪd] [pres]
" The Riverside Press
" 这 河边 按

《河滨新闻报》

[ˈkeɪmbrɪdʒ] .
CAMBRIDGE .
剑桥 .

剑桥。

[ˌmæsəˈtʃuːsɪts]
MASSACHUSETTS
马萨诸塞州

马萨诸塞州

[juː] . [es] . [ə; eɪ]
U . S . A
U . S . 一个

美国

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神